

# UTTARA TANTRA

## La Sublime Ciencia del Gran Vehículo para la Salvación Un Manual del Monismo Budista

### El Trabajo de Arya Maitreya con un Comentario de Aryasanga

#### Introducción

#### 1. Los 5 Tratados de Maitreya y su Tópico

Según la tradición tibetana, los cimientos de toda la literatura exegética relacionada con la Escritura Budista del periodo más reciente e intermedio,<sup>1</sup> está contenida en los 5 tratados atribuidos al Bodhisattva Maitreya. Estos son:

- 1) *Sutralamkara*
- 2) *Madhyanta-vibhanga*
- 3) *Dharma-dharmata-vibhanga*
- 4) *Abhisamayalamkara*
- 5) *Uttaratantra*

Ahora vamos a tratar de dar un análisis conciso de los 5 tratados. Comenzamos con *Sutralamkara*, que se debería considerar como una exposición sistemática de las enseñanzas contenida en los sutras del periodo sucesivo, que expresan los puntos de vista Yogacharya. Toda la obra está caracterizada por una exposición detallada de los métodos mediante los cuales el Bodhisattva debe actuar a lo largo de su Sendero hacia la Iluminación. Lo que sigue es la división de los temas y los capítulos:

Primero, encontramos la exposición de la base sobre la cual el Bodhisattva debe actuar, por lo tanto tenemos:

Capítulo I. Una vindicación de la escritura Mahayanista y una tentativa para probar que es la verdadera Enseñanza de Buda.

Capítulo II. La búsqueda de un refugio en las 3 Joyas: Buda, la Doctrina y la Congregación. El individuo que ha conseguido tener fe en la Enseñanza Mahayanista y en las 3 Joyas, es capaz de entrar en la Senda hacia la Salvación.

Capítulo III. El Germen de la Iluminación o el elemento del linaje sagrado, la fuente de todas las cualidades virtuosas de un ser humano. Primero, hay que despertarlo a la vida para que se convierta en la base del progreso espiritual en el Sendero.

Capítulo IV. El Esfuerzo Mental Creativo para la Iluminación, la producción de un estado mental especial relacionado con el deseo de alcanzar el Budado, para conducir a otros hacia la Salvación. La persona en la cual el Germen de la Iluminación se despierta a la vida y ha hecho el Esfuerzo Creativo, ahora puede comenzar su entrenamiento.

Luego se exponen los tópicos en los cuales el Bodhisattva recibe su instrucción.

Capítulo V. La actividad del Bodhisattva en busca de su bienestar y el de los demás. Las causas de esta actividad están expuestas en el

Capítulo VI. Sobre la Verdad Absoluta y su conocimiento por parte del Santo. Aquí, la enseñanza del Absoluto se presenta desde el punto de vista Yogacharya, es decir: como la negación del

---

<sup>1</sup> Estos se consideran, generalmente, como la fundación de las dos ramas de la literatura Mahayanística: (1) la idealista, que sostiene la irrealidad del mundo externo, es decir: el sistema Yogacharya de Aryasanga y (2) la enseñanza monista de la no-sustancialidad universal, esto es: el sistema Madhyamika fundado por Nagarjuna. Las ideas expresadas en estas dos ramas del Mahayana son mucho más antiguas que Aryasanga y Nagarjuna, los cuales sólo establecieron sistemas filosóficos regulares.

mundo externo imaginario, contraponiendo la realidad relativa de las ideas individuales y la Realidad Absoluta, única e indiferenciada.

Capítulo VII. El alcance del poder exclusivo por parte del Bodhisattva.

Capítulo VIII. Los métodos para alcanzar la propia madurez completa y transmitir lo mismo a los demás.

Capítulo IX. La enseñanza acerca de la Iluminación Suprema y los 3 Cuerpos del Buda.

Luego viene la enseñanza sobre el sendero, cómo el Bodhisattva debe experimentar su curso de entrenamiento

Capítulo X. Fe en la Doctrina Mahayanista y la adherencia a ella.

Capítulo XI. Una búsqueda para el pleno conocimiento de esta Doctrina. Nuevamente, aquí encontramos las típicas teorías Yogacharya, relativas a los 3 aspectos de la realidad etc.

Capítulo XII. La predicación de la Doctrina por parte del Bodhisattva.

Capítulo XIII. La acción según la Doctrina.

Capítulo XIV. Los preceptos y las instrucciones recibidas por el Bodhisattva durante su existencia en el Sendero. Las varias etapas del Sendero, incluyendo los 4 grados del Sendero del Entrenamiento, etc.

Capítulo XV. Las acciones expertas del Bodhisattva. Entonces, se exponen estas acciones detalladamente.

Capítulo XVI. Las 6 virtudes trascendentales superiores y los cuatro métodos para obtener adherentes.

Capítulo XVII. La adoración del Buda y los ilimitados sentimientos nobles.

Capítulo XVIII. Las propiedades características que se armonizan con la Iluminación. Las acumulaciones de la Virtud y de la Sabiduría, etc.

Capítulo XIX. Las diferentes propiedades virtuosas del Bodhisattva.

Capítulo XX-XXI. La terminación de la actividad del Bodhisattva, en el momento de la Iluminación final.

Entonces: el *Sutralamkara* es, como acabamos de ver, una exposición de las teorías Yogacharya relacionadas con la práctica religiosa y la conducta del Bodhisattva. En las siguientes dos obras: *Madhyanta-vibhanga* y *Dharma-dharmata-vibhanga*, predomina la parte filosófica. Estos tratados son considerados como interpretaciones especiales de aquella parte de la Escritura que contiene la Doctrina Yogacharya en su forma más pura y llena de significado, tal como el *sutra samdhinirmocana*. Un aspecto característico particular de esta doctrina es, además de su carácter idealista, la distinción entre los 3 aspectos de la realidad apenas mencionados arriba. *Madhyanta-vibhanga* expone las teorías Yogacharya desde el punto de vista que son el camino medio: la negación de las dos extremidades del Eternalismo y del Materialismo o: del Realismo y del Nihilismo. La posición extrema del realismo es rechazada al paso que se considera el mundo externo como irreal, concediéndole sólo una existencia imaginaria, fruto de la fantasía. Por el otro lado, tampoco hay espacio para las opiniones nihilistas, puesto que se admiten tanto la realidad relativa de las ideas individuales desde el punto de vista empírico, como su Realidad Absoluta última.

El tema del *Madhyanta-vibhanga*, se divide en los siete tópicos siguientes:

1. Los tres aspectos de la realidad, Capítulo I.
2. Las varias formas de oscurecimiento que hay que remover, Capítulo II.
3. La Verdad Absoluta, según la teoría Yogacharya, Capítulo III. Se le define como: “eso que, siendo conocido, impide que surjan las opiniones que sostienen la realidad de los elementos separados o de la personalidad como un todo, de sujeto y objeto, de entidad y de no-entidad.
4. Los antídotos contra los elementos contaminadores y
5. La concentración de la mente sobre estos antídotos, Capítulo IV.
6. La base de esta concentración y
7. La actividad a lo largo del Sendero Mahayana, Capítulo V.

En el *Dharma-dharmata-vibhanga*, la teoría de los tres aspectos de la realidad es la base sobre la cual se investigan los elementos (*dharma*), del Mundo Fenomenal y su Esencia Absoluta última (*dharmata*). Las entidades relativas, como modificaciones de un principio consciente, son los elementos que evocan la ilusión de un mundo externo que existe independientemente. Estos son, entonces, los factores mediante los cuales la aparente existencia en Samsara está condicionada. Dichos elementos, estando separados de su naturaleza atribuida, revelan su verdadera Esencia Absoluta (*dharmata*). En el aspecto de esta última, ellos parecen únicos y no diferenciados, fundidos para siempre en el Nirvana. Así, desde otro punto de vista, considerándolos correctamente, las mismas ideas relativas están representadas como eso del cual se puede teorizar la verdadera esencia de todas las cosas, el Nirvana. Entonces, el *Dharma-dharmata-vibhanga* es un tratado que demuestra el Mundo Fenomenal y el Absoluto, Samsara y Nirvana, uno con respecto al otro. Se dice que tal exposición se propone producir el conocimiento y el rechazo de lo falso, el carácter atribuido y contaminado de los elementos como constituyentes del Mundo Fenomenal por un lado, y, por el otro,<sup>2</sup> conducir a la conciencia plena del Nirvana mediante el conocimiento de la naturaleza verdadera, pura y absoluta de los mismos elementos.

Los contenidos de *Abhisamayalamkara* constituyen el tema de una investigación especial: el análisis de sus 8 temas y 70 tópicos que ahora está en la prensa. Aquí sólo se necesita indicar algunos aspectos característicos de esta obra, que, según los autores tibetanos, es Madhyamika y no Yogacharya. En efecto, ahí no encontramos, para nada, la distinción entre los tres aspectos de la realidad, sostenida por el punto de vista que: lo atribuido es irreal y lo relativo y lo absoluto tienen una realidad independiente. Tampoco encontramos algo sobre la “conciencia-almacén”, la doctrina característica de la rama más antigua de la escuela Yogacharya. El punto de vista principal de *Abhisamayalamkara* es el de la No-sustancialidad y Relatividad universales, es decir, el punto de vista Madhyamika. Además, con respecto al elemento fundamental o el Germen de la Iluminación, el *Abhisamayalamkara* se atiene al punto de vista Madhyamika. Al elemento fundamental se le considera idéntico al Absoluto, único e indiferenciado y no como una fuerza especial, aunque derivada del Absoluto y sin embargo distinta de éste, según admite el Yogacharya.

Finalmente llegamos al *Uttaratantra*, al cual dedicamos la presente investigación. El tema principal de este tratado es la teoría especial del elemento fundamental (*dhatu*) del Absoluto, llamado, también, la Esencia del Buda (*tathagata-garbha*) o el elemento de su linaje (*gotra*). En el *Abhisamayalamkara* sólo tenemos una breve indicación sobre este tema, siendo la base para la actividad sobre el Sendero hacia la Salvación. Pero aquí lo tenemos como el tópico eje. Todos los demás temas se presentan en su relación con éste, como causas y resultados de su desarrollo. Los contenidos de la obra se dividen en siete temas:

(1) Buda, (2) la Doctrina, (3) la Congregación: las tres Joyas.

El elemento fundamental del Absoluto, la esencia del Buda como existe en cada ser viviente, es obscurecido por los elementos contaminadores accidentales.<sup>3</sup>

El estado de Iluminación Suprema, aquel del mismo elemento liberado de toda Obscuración.

Las propiedades del Buda que él posee después de haber alcanzado este estado de completa Iluminación.

Los actos ejecutados por el Buda, al paso que buscaba el bienestar de todos los seres vivientes.

---

<sup>2</sup> Puesto que la pluralidad de los elementos, influenciados por las fuerzas contaminadoras, es declarada una ilusión, la cual en realidad no existe y nunca existió, notamos que también el Yogacharya sostiene la ausencia de una real diferencia entre Samsara y Nirvana, por considerar la transición del primero al segundo sólo como un cambio de punto de vista.

<sup>3</sup> El *Uttaratantra* prueba la existencia de la Esencia Absoluta única e indiferenciada de todas las entidades relativas, la negación de toda realidad ilusoria separada como existiendo desde el comienzo y representando la naturaleza esencial de un ser viviente.

Los primeros cuatro tópicos están incluidos en el Capítulo I: “La Esencia del Budado.” Los últimos 3 son tratados separadamente. El Capítulo II versa sobre “La Iluminación Suprema”, el III, sobre “Las Propiedades del Buda y el IV, sobre “Los Actos del Buda.”

El quinto y último capítulo consta de 28 versos cuyo tema es la ventaja y el mérito producidos por el estudio de la Doctrina relativa a la Esencia del Budado.

Poseemos un comentario sobre el *Uttaratantra* por parte de Aryasanga, llamado *Uttaratantra-vyakhya* (Tangyur MDO XLIV), más adelante daremos una traducción del texto principal con todo el comentario de Asanga, proporcionando las explicaciones del trabajo de Gyal-tshab cuando es necesario.

El título: *Uttaratantra*, ha sido interpretado de dos formas: (1) lo más elevado o (2) la última enseñanza Mahayana. La obra se considera como la interpretación de 5 Sutas que se relacionan a la Escritura del periodo más reciente.

### **Las Teorías Yogacharya relativas a Dhatu o Gotra**

Antes de comenzar a investigar el *gotra*, según el punto de vista Yogacharya, es necesario indicar, brevemente, las subdivisiones principales de esta escuela. La rama más antigua son los Yogacharyas o Vijnanavadins, que se basan en la Escritura, la escuela de Aryasanga y Vasubandhu. Sostienen la teoría de la conciencia-almacén (*alaya-vijnana*) que contiene, por así decir, las semillas de todos los elementos que constituyen una personalidad.<sup>4</sup> La otra subdivisión es la de los Vijnanavadins Lógicos, la escuela más reciente fundada por Dignaga. Esta rama de los Yogacharyas no admite la existencia de una conciencia-almacén cuyas funciones, esta escuela divide entre las seis bases internas del conocimiento.

De acuerdo con estas dos variedades de los Yogacharyas, el concepto de *gotra* difiere en algunos puntos, aunque es esencialmente lo mismo con referencia al principal. Los que sostienen la teoría de la conciencia-almacén, definen “gotra” como una fuerza que gobierna esta conciencia-almacén, originando el conocimiento trascendental puro, la eliminación de las fuerzas contaminadoras y la transformación de todos los elementos que constituyen una personalidad en las partes componentes de los 3 Cuerpos del Buda. Para los lógicos, ésta es una fuerza que gobierna las bases internas del conocimiento, siendo sus funciones exactamente las mismas que aquellas sostenidas por la escuela más antigua. Ambas subdivisiones de la escuela Yogacharya consideran *gotra* como manifestándose en dos aspectos: el fundamental, existente en cada ser viviente desde el comienzo y eso que pasa por el proceso de desarrollo. Por lo tanto, el punto de vista de los Yogacharyas, en lo referente a esta esencia del *gotra*, concuerda con el de los Sautrantikas. Se considera como una fuerza pura y un elemento activo y mutable. Este carácter activo está hábilmente expresado en *Gudharta* donde se afirma que la Realidad Absoluta (*parinispanna*), se manifiesta de dos formas: la activa y la inmutable. Además, la primera de estas dos formas tiene 2 variedades: la Sabiduría pura y Trascendental del Buda<sup>5</sup> y la semilla, el germen de esta Sabiduría Trascendental. Esta semilla es *gotra*, el elemento fundamental y la causa original de la Iluminación. Como ya mencionamos, es de dos tipos: primordial y lo que va desarrollándose. Significativa es la teoría de los Yogacharyas en lo referente a la metamorfosis de los elementos que constituyen la personalidad de un individuo ordinario en los componentes de los 3 Cuerpos del Buda, en el momento de la Iluminación final. Esta metamorfosis se produce por la actividad de *gotra*, que se considera como la fuerza que causa la transformación de las bases internas del conocimiento (y de la conciencia-almacén, para la escuela más antigua), en los elementos del Budado. Las autoridades Yogacharyas ven el proceso de transformación de manera diferente. Por lo general, los 3 Cuerpos del Buda se hacen corresponder con los 8 o los 6 tipos de

---

<sup>4</sup> Es interesante notar que en las escuelas lamaistas se sostiene que, para los Yogacharyas, la conciencia-almacén es “la personalidad real.”

<sup>5</sup> Un sinónimo del Cuerpo del Buda de Sabiduría Absoluta.

conciencia que son: (1) la conciencia-almacén; (2) el intelecto, como substrato de las fuerzas contaminadoras (*klista-manas*); y las 6 formas que corresponden a las 6 bases internas del conocimiento, las cinco formas de conciencia sensitiva y la mental (*mano-vijnana*.) Cadagromin dice que, para algunos, la conciencia-almacén se transforma en el Cuerpo Cósmico (*dharma-kaya*) del Buda; el intelecto, como substrato de las fuerzas contaminadoras, en Cuerpo de Dicha (*sambhoga-kaya*); y las cinco formas de la conciencia sensitiva, en el Cuerpo de Aparición (*nirmana-kaya*). De otro modo, en correspondencia con las 5 formas de la Sabiduría Divina Trascendental del Buda, la transformación hay que considerarla así:

*La conciencia-almacén se transforma en el Cuerpo Cósmico como el Absoluto perfectamente puro y la Sabiduría Trascendental parecida a un espejo.*

*El intelecto, como substrato de las fuerzas contaminadoras, se transforma en el Cuerpo de Dicha, es decir, la Sabiduría Altruista y Discernidora.*

*Las 5 formas de la conciencia sensitiva se transforman en la Sabiduría activa, buscando el bienestar de los seres vivos, es decir: el Cuerpo de Aparición.*

Según los Yogacharyas que no aceptan la teoría de la conciencia-almacén, las cinco variedades de conciencia sensitiva se transforman en el Cuerpo de la Beatitud y la conciencia mental, en el Cuerpo de Aparición. Así notamos la tendencia de considerar *gotra* como un elemento especial, un principio activo transformador. No se puede igualar a la conciencia-almacén, ni se puede incluir en las bases internas del conocimiento. Es una fuerza “por arriba” de la conciencia-almacén, dominándola y transformándola en la pura Sabiduría Trascendental del Buda. Según el “Mahayana-samgraha” de Aryasanga, es la semilla del Cuerpo Cósmico en un ser vivo, que puede ser de grado elevado, intermedio y bajo. Podríamos decir que es un contra-agente de la conciencia-almacén por causar su transformación. Sería igualmente erróneo considerar *gotra* como idéntico a las 6 bases internas del conocimiento, según algunas de las autoridades tibetanas. *Gotra* es una fuerza que gobierna estas bases de conocimiento y, desde este punto de vista, un aspecto no se puede considerar igual a ellas porque su función: la de causar la transformación de los elementos y el alcance del Budado, es diferente de las funciones de los órganos sensorios y del intelecto. Por otro lado, no es algo totalmente distinto de los elementos internos. Aquí vemos que el punto de vista del Yogacharya es indefinido y se parece al de Vatsiputriyas con respecto a *pugdala*: el individuo considerado como una realidad separada. Queda claro que: si el Germen de la Iluminación, al mismo tiempo la esencia fundamental de una personalidad, se considera como un elemento separado, difiriendo, esencialmente, de las bases internas del conocimiento, el Yogacharya correría el peligro de admitir la existencia de una sustancia especial que, si bien mutable, podría entenderse como el Ego, como algo que se pareciera a un alma individual. Ellos tratan de evitar esto diciendo que: los elementos internos que representan un substrato y el *gotra* que los gobierna no hay que interpretarlos como muy diferentes los unos de los otros. Las 6 bases de conocimiento no son el *gotra* mismo, ni tampoco son algo separado de él.

En el “Abhisamayalamkaraloka” de Haribhadra se afirma que: el *gotra* que existe en cada individuo no tiene comienzo y mana del Absoluto. Los Yogacharyas concuerdan, pero no admiten que el *gotra* sea el Absoluto mismo, como piensa Haribhadra. Tson-kha-pa y Jam-yau-zad-pa observan, justamente, que si consideramos al *gotra* como un elemento activo, es imposible tenerlo por idéntico al Absoluto, que es inmutable. Además, como los Yogacharyas y los Hinayanistas sostienen la aniquilación de la fuerza del *gotra* durante el Nirvana final y en el caso de aquel en el cual todas las raíces de la virtud han perecido, es imposible considerar al *gotra* como el Absoluto, que es eterno e indestructible. Según los Yogacharyas, el hecho de que *gotra* se derive del Absoluto, significa que existe desde el principio, formando una propiedad inherente del flujo de los elementos que constituyen una personalidad. *Gotra* jamás pierde el carácter de una fuerza, tanto en su estado fundamental como en el de florecimiento.

Según los Yogacharyas: las variedades principales de *gotra* son tres, correspondiendo, así, con los 3 Vehículos: Sravaka, Pratyekabuda y Bodhisattva y con la actividad de estos tres tipos diferentes de Santos y las formas de Iluminación alcanzadas por ellos. Estas tres formas se consideran

distintas y no, a diferencia de los Madhyamikas que sostienen la teoría del Vehículo Único, cuyo resultado último es la Iluminación Suprema del Buda.

### **El Punto de Vista Madhyamika. La Enseñanza del Elemento del Budado según el Uttaratantra**

El punto central de esta teoría muy desarrollada, es la enseñanza según la cual: el elemento fundamental del Budado, la Esencia del Buda (*tathagata-garbha*) en un ser vivo, representa un elemento eterno e inmutable, idéntico al Absoluto monista, es único y no diferenciado en todo lo que vive. Este es el punto de vista principal del Uttaratantra. Lo que sigue es la definición del Germen o la Esencia del Buda, dada por Jam-yau-zad-pa en su manual: es el Absoluto (como la verdadera esencia de cada ser viviente) que, en el momento de la Iluminación final, se convierte en el Cuerpo de la Existencia Absoluta del Buda (*svabhava-kaya*). En el comentario de Tson-kha-pa tenemos numerosas citas que indican, especialmente, la naturaleza eterna e inmutable del elemento fundamental. La más significativa es la de “Ratnakuta”: Eso en el cual no existe nada que sea causado y condicionado, es (el elemento) eterno e inmutable. Este elemento es el del linaje santo (*gotra*), se parece al espacio por ser único e indiferenciado. Es la verdadera esencia de todos los elementos, es uniforme y eterno. Según lo dicho anteriormente, existe en todos los seres vivientes, sin excepción, constituyendo su verdadera esencia, el trasfondo de todos los elementos que constituyen una personalidad. Al mismo tiempo, se le considera ser de una naturaleza pura y espiritual y como el elemento del espíritu del Buda. Sólo este elemento es real y persistente en un individuo, no tiene principio ni fin. En su esencia no difiere del Cuerpo Cósmico del Buda, al cual se le caracteriza como penetrando todo lo que existe. Todos los otros elementos que constituyen una personalidad y que están clasificados en los 5 grupos (*skandhas*), las 12 bases del conocimiento, los 18 elementos componentes de un individuo, las fuerzas contaminadoras (*klesha*) y la Fuerza Biótica (*karma*) que los produce, son considerados totalmente irreales por sí solos, siendo llamados a la existencia por la fuerza de la ilusión (*avidya-vasana*). De ellos siempre se dice que son aleatorios, los elementos contaminadores accidentales que no pueden afectar ni alterar al elemento del Absoluto. Este último se representa, en cada individuo, excepto el Buda, como estando oculto bajo las vestiduras de este contaminador accidental que, sin embargo, no puede dañarlo. Todo el proceso de la liberación de la Esencia Absoluta de los elementos mundanos, que termina con el alcance del Budado, es decir, el Sendero de un santo, hay que considerarlo como una práctica no interrumpida de la concentración mental sobre la insustancialidad de los elementos. A través de esta concentración desaparece la ilusión de la realidad de las entidades separadas; los deseos, etc., relativos a los objetos mundanos cesan de existir y la Fuerza Biótica que ellos evocaron, ya no puede ejercer su actividad. Por lo tanto: es imposible dar origen a nuevos grupos de elementos, los restantes son aniquilados gradualmente y el elemento del Budado es liberado. Lo anterior representa el alcance de lo real, el verdadero Nirvana. Ahora bien, en el proceso de purificación, el elemento del Budado permanece siendo, esencialmente, el mismo; su metamorfosis final representa, únicamente, la eliminación de los elementos contaminadores ocasionales. Constatamos que Aryasanga, en su última obra, ha llegado a una concepción totalmente monista y panteísta. La declaración de que: “el elemento fundamental de un ser vivo y el Cuerpo Cósmico del Buda son lo mismo, pues la diferencia sólo está en los nombres,” es una expresión muy significativa desde su propio punto de vista. Otro pasaje importante trata de las propiedades del Buda. Según se dice, estas propiedades representan los atributos de la Esencia Absoluta, como es con el Buda. Pero, como leemos inmediatamente después, esta Esencia es única e indivisible en todo lo que vive. Por lo tanto, la presencia de los elementos contaminadores es la que causa la diferencia y estos tienen, únicamente, una realidad empírica superficial y no son algo que hay que rechazar realmente. Sólo el elemento del Budado es absolutamente real, eterno e inalterable.

Esta teoría panteísta del Uttarantra y su desarrollo en la Doctrina del Kala-chakra, fueron adoptados por el famoso Lama Tibetano Dolbopa-seirab-gyal-tshan (1292-1391), el fundador de la escuela Jo-nan-pa, cuya interpretación es todavía más extrema. Tson-kha-pa y su escuela consideraron que esta Doctrina contradecía los principios fundamentales del budismo, por eso constatamos que sus obras intentaron aportar correcciones. Ellos acusaron la escuela Jo-nan-pa de haber interpretado erróneamente el Uttarantra y dicen: “Hay aquellos que (la escuela Jo-nan-pa) sostienen que el Buda Supremo, dotado de los poderes y de todos los otros atributos, existe en cada ser vivo desde el comienzo. Estos no difieren, para nada, de los brahmanes que se adhieren a la concepción de un Dios Supremo (*Ishvara*), el cual existe eternamente.” En el Comentario de Gyal-thsab encontramos una discusión sobre el tema que el elemento del Budado en un ser vivo y el Cuerpo Cósmico del Buda no pueden ser considerados completamente idénticos. También existen muchos otros pasajes en los cuales se advierte al estudiante para que no confunda la enseñanza del Uttarantra con los sistemas brahmánicos. A pesar de todo, es muy claro que el Uttarantra contiene una teoría panteísta cabal, pues enseña un Buda eterno, cuya actividad milagrosa, libre de esfuerzo, se manifiesta en todo lo existente y un elemento único y eterno del Budado o del linaje santo.

Arriba se ha declarado que: según el punto de vista Yogacharya, el elemento del linaje aparece en dos variedades: primordial (*prakriti-stha-gotra*) y lo que va desarrollándose. Estas dos variedades las encontramos también en el Uttarantra, con la diferencia que lo primordial representa, como sabemos, el elemento eterno e inmutable del Absoluto. El Germen de la Iluminación que va desarrollándose se considera, a su vez, como el reflejo, la contraparte del aspecto principal en el mundo fenomenal.

Ahora debemos mencionar otra característica de la enseñanza sobre el elemento de linaje, según lo encontramos en el Uttarantra. Este es el punto de vista que, debido al carácter eterno de dicho elemento, nunca puede ser aniquilado en un ser humano. Esto significa que cada ser vivo tiene la posibilidad de alcanzar la Salvación. Además, siendo el elemento fundamental único e indiferenciado en todo lo que vive y siendo la Esencia del Buda, el resultado último de su purificación de la corrupción sólo puede ser uno: el alcance del Budado. De acuerdo con este punto de vista se sostiene que el verdadero Nirvana es sólo el del Buda. En lo referente al Nirvana de los santos hinayanos, los sravakas y los pratyekabudas, se le considera como un estado de purificación temporal, después de haber disipado el obscurecimiento de la contaminación moral. El santo hinayano puede existir, espiritual y no físicamente, por muchos eones en un estado de trance perpetuo en la esfera no afectada. Sin embargo, a la larga, la gracia de un Buda lo despierta de este estado, momento en que entra en el Sendero Mahayana que termina con el alcance del Budado.<sup>6</sup> Entonces, las variedades del elemento del linaje santo y los diferentes resultados de su purificación hay que considerarlos como convencionales y temporales.

En conexión íntima con la teoría de la Esencia del Buda, el Uttarantra nos brinda la enseñanza acerca del Cuerpo Cósmico del Buda, cuyo alcance es el resultado del Sendero santo. Una vez que éste termina, todas los elementos impuros que hasta la fecha habían obscurecido la Esencia del Absoluto, son totalmente eliminados, la ilusión del mundo empírico desaparece y lo que permanece es la intuición plena e ininterrumpida del Absoluto único, con el cual la mente se funde porque ahí ya no hay diferencia entre sujeto, objeto y las entidades separadas. Este es el sentido en el cual entender la citación de la escritura en el *Vyakhya* según la cual: “la cesación, la negación de la existencia fenomenal, es el Cuerpo Cósmico del Buda. La Sustancia Última, ahora considerada como la verdadera Esencia del Buda y de sus propiedades, es llamada el Cuerpo Cósmico o, más precisamente, el Cuerpo de la Existencia Absoluta (*svabhava-kaya*, cuyo reflejo activo es el Cuerpo de la Sabiduría Absoluta, *jnana-kaya*.)

El carácter único y no diferenciado del Budado, desde el punto de vista de la Realidad Última, está expresado muy hábilmente en las obras de Maitreya-Aryasanga y en otras. Entonces, en el

---

<sup>6</sup> Esta es la teoría del “Vehículo Único.”

Sutralamkara encontramos la declaración según la cual todos los elementos de la existencia son idénticos al Budado, puesto que el Absoluto es un entero indiferenciado; ahí no existe elemento alguno que sea una realidad separada y diferenciada. En la misma obra, leemos que el Cuerpo de la Existencia Absoluta es uno y lo mismo con todos los Budas, siendo un entero indiferenciado. Y en IX, 77, tenemos: “Los Budas no pueden ser considerados como una unidad desde el punto de vista de su existencia corporal previa, su acumulación de mérito, etc. Pero, en el plano inmaculado de la existencia Absoluta, ellos no representan una pluralidad, puesto que el Cuerpo Cósmico es único e indiferenciado.” En el *Sutra Jnana-aloka-alamkara* se dice que el Buda Supremo representa el Límite Último en cuyo aspecto todos los elementos son iguales, uniformes y no aparecen (como entidades separadas).<sup>7</sup> Aquí, el Uttarantra habla de este Cuerpo Último Cósmico del Buda como estando dotado de las cuatro propiedades trascendentales y absolutas de la Pureza, la Dicha, la Eternidad y la de ser la Esencia Última de todos los elementos (*paramatman*). Este es el Buda en el aspecto del Absoluto, llamado el Refugio Último. Sin embargo, según leemos en el *Sutralamkara*, la acumulación de mérito del Buda en el mundo empírico no puede permanecer infructífera. Esta actividad del Buda es la Fuerza Biótica (*karma*) que debe producir, al fin y al cabo, la existencia mundana superior y muy dichosa. Además, el Buda tiene una visión doble que se dirige tanto al Absoluto (*paramartha*) como a la realidad empírica (*samvrti*) y su propósito principal es la salvación de otros seres vivos. Estos son los motivos por los cuales el Buda se manifiesta en el mundo empírico en sus formas corpóreas (*rupa-kaya*), es decir: el Cuerpo de la Dicha (*sambhoga-kaya*), existiendo eternamente en la región Akanistha y en los numerosos Cuerpos de Aparición (*nirmana-kaya*) que son sus emanaciones y que trabajan para el bien de todos los seres vivos, mientras que el mundo exista. Pero, desde el punto de vista del Absoluto, estas formas corpóreas son simples reflejos y no poseen esencia real alguna propia.

Estas son, en breve, las ideas principales del Uttarantra.

---

<sup>7</sup> Esto se refiere, evidentemente, a la enseñanza que todos los elementos se funden para siempre en Nirvana.



## UTTARATANTRA

### LA CIENCIA SUBLIME DEL GRAN VEHICULO HACIA LA SALVACION

#### I. LOS CONTENIDOS DE LA OBRA.

1. El Buda, la Doctrina, la Congregación,  
El Germen (del Budado), la Iluminación Suprema,  
Los atributos del Buda y, finalmente, sus actos.  
Estos son los siete tópicos diamantinos,  
En los cuales se puede resumir el alcance de este tratado.<sup>8</sup>

#### La Explicación del Texto por Aryasanga

El sujeto a conocer<sup>9</sup> se asemeja a un diamante y las (palabras que lo demuestran), son comparables a las minas diamantíferas, por representar los contenedores (de este tema), que es accesible sólo a la convicción interna (o introspección) del Santo y cuyo carácter es inexpresable e inefable, se parece a un diamante (que es duro e impenetrable), puesto que no puede ser “penetrado” por el conocimiento (ordinario), el resultado del estudio y de la investigación. Las palabras que expresan este tema, proporcionando los medios para conocerlo, son definidas como las minas diamantíferas, porque representan una fundación para este (conocimiento). Entonces, el carácter impenetrable del tema y la naturaleza de las palabras que lo sustentan, nos hacen conocer al primero como el diamante y a las segundas, como su contenedor. Ahora bien: ¿de qué clase es el tema y de qué clase son las palabras (que lo expresan)?

*Respuesta:* El tema consiste de los siguientes 7 puntos que deben ser conocidos: (1) el Buda; (2) la Doctrina; (3) la Congregación; (4) el Germen Fundamental (del Budado);<sup>10</sup> (5) la Iluminación;

---

<sup>8</sup> Estos siete puntos aparecen en dos aspectos: el del Absoluto (*paramartha*) y el de la Realidad Empírica (*samvrti*). El Buda, en el aspecto del Absoluto, es el Cuerpo Cósmico (*dharma-kaya*), el complemento de la pureza y de la sabiduría. El Buda, desde el punto de vista empírico, es la forma corpórea (*rupa-kaya*). La Doctrina, desde el punto de vista del Absoluto, representa la extinción (de la vida fenomenal, *nirodha*) y el Sendero (*marga*), del Santo Mahayana. En lo referente a la Doctrina considerada empíricamente, ésta es la colección de los sermones. La Congregación, desde el punto de vista último, representa, para el Santo del sendero Mahayana, los elementos de la Sabiduría y la liberación final. La congregación, vista empíricamente, es la asamblea de los Santos del Gran Vehículo.

El elemento fundamental o (Germen, *dhatu*) es, desde el punto de vista de la Realidad Última, la Esencia Absoluta que constituye el trasfondo de la conciencia de los seres vivos, el Absoluto mismo, solo que es oscurecido por los elementos contaminadores. El mismo elemento, visto empíricamente, es una fuerza que gobierna el espíritu de los seres vivos y hace posible el origen de los elementos santos.

La iluminación (*bodhi*), considerada como algo eterno, es el Cuerpo Cósmico y, como algo empírico, representa las formas corpóreas del Buda (el Cuerpo de la Dicha, *sambhoga-kaya* y el Cuerpo de Aparición, *nirmanakaya*). La diferencia entre este tema y el primero, que es el Budado, es que aquí la Iluminación es vista como algo a alcanzar (por aquel que sigue) el Sendero, al paso que, anteriormente, se ha interpretado desde el punto de vista del elemento ya alcanzado por otra personalidad. Los atributos del Buda, en el aspecto del Absoluto, son los 10 poderes y los otros aspectos distintivos resultantes de la remoción de los oscurecimientos. Los atributos, considerados empíricamente, son los 32 rastros corporales. Los actos del Buda representan, desde el punto de vista de la Realidad Última, la Sabiduría que actúa en favor de otros; y desde el punto de vista empírico, están contenidos en la colección de los sermones del Buda.

<sup>9</sup> El tema séptuplo que debe ser intuido, es decir, revelado por la introspección.

<sup>10</sup> Si no existiera Germen fundamental alguno perfectamente puro por sí solo, la purificación de las fuerzas contaminadoras casuales sería imposible. Entonces, a este Germen se le presenta como la condición necesaria para alcanzar la Iluminación y se menciona, metafóricamente, como la causa natural de esta

(6) los atributos y (7) los actos (del Buda). Las palabras son las que se usan para demostrar y aclarar estos siete tópicos.

Los Sutras contienen una exposición detallada de los siete temas diamantinos, donde se lee: “O Ananda, el Buda (real)<sup>11</sup> es indemostrable. El ojo no puede verlo. O Ananda, la (verdadera) Doctrina<sup>12</sup> es inexpressable.<sup>13</sup> La oreja no puede oírlo. O Ananda, la (verdadera) Congregación es de carácter inmutable. No puede ser adorada, ni por el cuerpo ni por la mente. Estos son los (primeros) sujetos diamantinos, según los encontramos en ‘Adhyasayaparivarta.’”

Sucesivamente se lee: “O Sariputra, este tópico<sup>14</sup> es el objeto que es la esfera (sólo) del Buda. O Sariputra, todos los Sravakas y también los Pratyekabudas, ahora no son capaces de conocer, percibir e investigar, independientemente, este tema por medio de su sabiduría analítica. Si esto es así: ¿qué se puede decir de los seres comunes del mundo? Sin embargo, esto no se refiere al conocimiento que es inspirado por la fe en el Buda. O Sariputra, la Verdad Absoluta puede ser percibida (por los Santos Sravaka y Pratyekabuda), como resultado de su fe. O Sariputra, el Absoluto, (en su forma contaminada),<sup>15</sup> es un nombre (*adhivacana*) del elemento fundamental de los seres vivos. O Sariputra, este elemento fundamental de los seres vivos (parcialmente purificado),<sup>16</sup> es un nombre para la esencia, el meollo del Budado (*tathagata-garbha*). O Sariputra, esta esencia del Budado (estando totalmente libre de cualquier impureza), es un nombre del Cuerpo Cósmico.<sup>17</sup> Sabemos que éste es el cuarto tópico diamantino que no está sujeto a aumentos ni a reducciones, según se demuestra en la Escritura.

(Más allá se dice): O Señor, la perfecta Iluminación Suprema (*anuttara samyaksambodhi*), es un nombre para la esencia del Nirvana. O Señor, la esencia del Nirvana es un nombre para el Cuerpo Cósmico del Buda. Este es el quinto tópico diamantino según el *Sri-mala-simhanada-sutra*. (Se dice): O Sariputra, ¿de qué clase es el Cuerpo Cósmico del Buda? Está dotado de los atributos del Buda cuyo número supera las arenas del Ganges, atributos, estos, que son inseparables (de la Esencia del Buda),<sup>18</sup> los aspectos distintivos peculiares a la Sabiduría (del Buda), que nunca está exenta de ellos. Así queda demostrado que el sexto tema diamante es algo que no puede aumentar ni disminuir. (Además tenemos): O Manjusri, el Buda no busca ni reflexiona (sobre el carácter del trabajo a hacer). Sin embargo, él actúa y su actividad libre de búsqueda y reflexión, se manifiesta milagrosamente y sin esfuerzo.<sup>19</sup> Así tenemos el séptimo punto como la manifestación

---

última. En verdad no es una real causa productora, siendo un elemento eterno e inmutable. La verdadera causa productora es (el Germen) que se desarrolla. En lo referente a las causas y a las condiciones que cooperan, éstas son la Iluminación alcanzada por otro individuo con los atributos y los actos correspondientes. Basándose en la enseñanza presentada por otro que ha alcanzado la Iluminación Suprema, es posible purificar el propio flujo de elementos para que no se contaminen.

<sup>11</sup> El Buda en el aspecto del Absoluto, irreal como entidad separada (diferente de la Esencia única del Cosmos) y libre de todos los ulteriores elementos contaminadores. Es inaccesible al conocimiento empírico.

<sup>12</sup> La Doctrina vista como la Extinción y el Sendero.

<sup>13</sup> En el sentido que no es un objeto de la construcción del pensamiento relacionado con el habla.

<sup>14</sup> El Absoluto que forma el germen fundamental de los seres vivientes y está mezclado con los elementos contaminadores.

<sup>15</sup> El Absoluto mezclado con las impurezas, cuando no está purificado de los elementos contaminadores.

<sup>16</sup> Cuando ha sido purificado, hasta cierto punto, de las fuerzas contaminadoras, sin embargo está todavía conectado con algunas de ellas.

<sup>17</sup> Entonces, cuando el Absoluto se encuentra en un estado impuro, es llamado el elemento fundamental de los seres vivos y la Esencia del Budado. Cuando está totalmente libre de impurezas, es llamado el Cuerpo Cósmico.

<sup>18</sup> Los atributos del Buda, las 10 fuerzas, etc., son las cualidades inseparables (del Cuerpo Cósmico), así como el color y el brillo de una piedra preciosa son inseparables de la misma.

<sup>19</sup> Puesto que, en el caso del Buda, toda clase de esfuerzo es pacificado, él, al actuar para el bienestar de otros seres vivos, no tiene construcción de pensamiento, en lo referente a la esencia del trabajo a hacer, al agente y al objeto. Tampoco examina minuciosamente los detalles.

de los atributos del Buda y de su Sabiduría Trascendental que él dirige hacia los objetos que son inaccesibles al conocimiento humano ordinario. Por lo tanto, a estos 7 tópicos diamantinos hay que considerarlos como los contenidos, el “cuerpo” de todo este trabajo, dado que, en breve, el motivo por el cual se hizo esta composición era para esclarecerlos.

### Los 7 Temas según el Dharanisvara-raja-pariprccha

2. Su carácter esencial y conexión mutuas es mostrada, en orden gradual, en el *sutra Dharanisvara-raja*. Los primeros tres tópicos se deben conocer de su introducción y los 4 restantes, del análisis de los atributos del Buda y del Bodhisattva.

La explicación de la esencia particular de estos 7 temas y su interconexión, quedan demostradas en el *sutra Dharanisvara-raja* (en el orden en que los temas acaban de ser descritos.) Del capítulo introductivo, aprendemos los primeros tres temas; luego vienen los 4 restantes que están contenidos en la descripción de los varios atributos peculiares de los Budas y los Bodhisattvas. Esto es lo que leemos:

El Señor ha alcanzado la Perfecta Iluminación Suprema (la intuición) de todos los elementos en su unidad.<sup>20</sup> “El ha mostrado, debidamente, su Doctrina.”<sup>21</sup> “El ha obtenido el poder ilimitado de convertir la multitud de discípulos.” Estos tres aforismos principales nos muestran, en orden gradual, las tres Joyas y el proceso de su origen.<sup>22</sup> Los 4 temas restantes demuestran que tienen el carácter de las causas y de las condiciones en conformidad con el origen. Durante la octava etapa del Bodhisattva, se obtiene el poder de controlar todos los elementos. A través de ésta, él llega a la esencia más elevada de la Iluminación y la plena Iluminación, es decir: la intuición de la unidad última de todos los elementos. Aquel que existe en la novena Etapa de Bodhisattva, desarrolla la facultad de predicar las Doctrinas Superiores.<sup>23</sup> El llega a conocer las facultades intelectuales de todos los seres vivos,<sup>24</sup> lleva, al desarrollo más alto, todas las facultades (la de la fe y el resto) y es versado en aniquilar la acción continua de las fuerzas contaminadoras en cada ser vivo. Debido a esto, aquel que ha alcanzado la Iluminación Suprema puede explicar, debidamente, la Doctrina. (El Bodhisattva que existe) en la décima Etapa, se consagra<sup>25</sup> como el sucesor del reino religioso (del Buda) e, inmediatamente después, comienza a ejecutar los actos del Buda sin esfuerzo y sin interrupción. Como consecuencia: aquel que explica la Doctrina debidamente, tiene el poder ilimitado de convertir el círculo de sus discípulos (que se convierten en miembros de la Congregación). Más adelante leemos: “aquel que tiene el poder ilimitado de convertir la asamblea de discípulos, (después de tal conversión), existe en la compañía de la gran Congregación de ascetas y en la de una multitud inconmensurable de Bodhisattvas. Estando dotado de tales méritos [...]” La indicación (de la asamblea de los ascetas y de los Bodhisattvas) se refiere, respectivamente, al (poder de) convertir, completamente, a la Iluminación del Sravaka y del Santo Mahayana, poder, éste, que forma un atributo del Buda. Luego viene una glorificación de las virtudes de los Sravakas y de los Bodhisattvas. Después, el Sutra narra como el Buda, mediante las formas superiores de trance peculiares para él, construyó un patio circular adornado de joyas preciosas, como los adherentes del Buda se reunían, como los Dioses ofrecían

<sup>20</sup> Desprovistos del carácter de pluralidad real.

<sup>21</sup> Ha hecho girar la Rueda de la Doctrina.

<sup>22</sup> Según el siguiente pasaje, las últimas tres etapas del Bodhisattva, contienen las causas más próximas de las tres joyas. En la octava etapa, al Bodhisattva se le llama “el Buda en sentido convencional”, por haber obtenido el poder de controlar los elementos. La novena y la décima etapas contienen, respectivamente, las causas próximas de la Joya de la Doctrina y la de la Congregación.

<sup>23</sup> Por haber obtenido los 4 métodos de Intensa Penetración.

<sup>24</sup> El linaje espiritual de los seres vivos, su fervor religioso y las diferentes facultades intelectuales.

<sup>25</sup> La décima etapa es la de las Nubes de la Verdad. Se le llama así porque la lluvia de la Verdad Superior descende sobre los santos y los Bodhisattvas son consagrados con la luz del Buda.

varios sacrificios y como la lluvia de la gloria descendía sobre el Buda. Aquí tenemos una indicación de todas las virtudes de la Joya del Buda, en su variedad. Luego se describe la erección del gran trono, (sustentado por leones y usado para predicar) y se narra como los chorros de luz (emitidos por la cabeza del Buda) y como los varios nombres de las divisiones de la Doctrina y sus cualidades fueron conocidas. (Este pasaje representa) una descripción de las virtudes de la Joya de la Doctrina. Luego, tenemos una indicación de la esfera del trance del Bodhisattva, de su poder y la alabanza de los méritos del Bodhisattva en varias formas, todo el pasaje contiene una descripción de los varios atributos particulares de la Joya de la Congregación. Sucesivamente tenemos: (1) una glorificación de las virtudes absolutas más elevadas del Buda (por Dharanisvara-rajá), después de que él ha recibido la consagración de la luz de la Vida y, a través de ésta, ha alcanzado la intrepidez y la inteligencia peculiares de los herederos más ancianos del Reino de la Doctrina Superior. A esto le sigue (2) una verificación de la Doctrina Mahayana más Elevada y (3) la demostración del resultado de aprehender esta Doctrina, es decir: el poder de gobernar los elementos. (Estos tres puntos) muestran, respectivamente, las variedades de las virtudes superiores peculiares a cada una de las tres Joyas. Esta es la conclusión del capítulo introductivo.

### **El Germen del Budado y los otros tres Temas según el Dharanisvara-rajá-pariprccha**

Directamente después, tenemos una descripción de las 60 aplicaciones (para la purificación del Germen del Budado), los factores que purifican (la esencia del Absoluto, mezclada con las impurezas). A través de esto se esclarece el carácter del Germen del Budado<sup>26</sup> mismo, pues, (la existencia de) los factores purificadores es admisible (sólo) si existe un objeto que necesita ser purificado. Al tener presente este objeto,<sup>27</sup> (el *sutra Dasabhumaka*) ilustra (el proceso de purificación del Germen), en las 10 etapas del Bodhisattva, usando la analogía con el proceso de purificar los granos de oro encontrados en la arena. En este sutra, el tema es considerado inmediatamente después de la descripción de los actos del Buda, al paso que (el Germen del Budado) es comparado con una piedra impura de lapislázuli. Ahí leemos: o noble joven, toma, por ejemplo, un experto joyero que conoce bien los métodos para pulir las piedras preciosas. El toma de una mina, una piedra completamente impura (cubierta de barro y polvo), la limpia con ácido y agua salada, luego la pule con una tela hecha de cabellos. Pero no abandona su tarea después de haberla cumplido, pues, la limpia con un fluido ácido de vitriolo y la seca con una tela de lana. Tampoco ahora sus esfuerzos han terminado. Después de haber limpiado de nuevo la piedra con un fluido medicinal, el joyero la purifica totalmente con un paño muy sutil. Entonces, eso que es purificado así y completamente libre de toda mancha, es la esencia preciosa del lapislázuli. O noble joven, de manera análoga, el Buda, al haber percibido el elemento fundamental de los seres vivos, obscurecido por las impurezas, suscita la aversión en los que aman esta existencia mundana, hablando de manera tal que coloca, en sus mentes, la evanescencia, el sufrimiento, la impersonalidad y la impureza (del mundo fenomenal.)<sup>28</sup> De esta forma, él los induce a abrazar la Doctrina y a someterse a la disciplina del Santo (Hinayana). Pero el Buda no abandona su tarea una vez realizado esto, pues, luego habla de la No-sustancialidad, la No-diferenciación y la Ausencia de Deseo, mediante los cuales él hace aprehender la verdadera

---

<sup>26</sup> El Germen del Budado en el aspecto de la Realidad Empírica y en el carácter del Absoluto tal como está mezclado con los elementos contaminadores.

<sup>27</sup> Al tener presente este objeto que es la mente de los seres vivos y su esencia: el Absoluto mezclado con las impurezas y, en el comienzo, completamente impuro, que, al contemplar los antídotos contra la contaminación, se va purificando gradualmente.

<sup>28</sup> El Buda habla de la evanescencia, lo cual se refiere al cambio momentáneo, típico de la Existencia Fenomenal y habla de la inquietud que acompaña el perpetuo origen, de la irrealdad del individuo y del mundo fenomenal como un ser completo, análogo a una fosa impura.

esencia del Buda.<sup>29</sup> Sin embargo, la energía del Buda no se detiene aquí, porque, después, él explica la Doctrina del Estado Irrecuperable<sup>30</sup> y habla de la pureza perfecta (que es la irrealidad separada) de sujeto, objeto y acto y, mediante esto, hace que todos los seres vivos penetren la esfera del Buda.<sup>31</sup> Se dice que: quienes entraron (en el Gran Vehículo) y conocieron la verdadera esencia del Buda, desarrollan los méritos superiores. Además, en lo referente a este Germen del Buda, la sustancia (de los seres vivos) que se purifica, se ha dicho:

“Como los granos de oro sutil, invisibles entre las piedras y la arena, se vuelven visibles si debidamente purificados, de la misma forma, en el mundo de los seres vivos, se percibe (la manifestación) del Buda.”

Ahora bien: ¿cuáles son las 60 aplicaciones, los factores para purificar el Germen del Buda? Son los siguientes: los 4 Ornamentos del Bodhisattva,<sup>32</sup> los 8 tipos de lustre<sup>33</sup> que iluminan su (Sendero), las 16 formas de la Gran Compasión del Bodhisattva<sup>34</sup> y sus 32 actos.

Después de esto tenemos la descripción de las 16 formas de la Gran Compasión,<sup>35</sup> los aspectos distintos de la Iluminación Suprema que aclaran la naturaleza de esta última tal como la Iluminación del Buda.<sup>36</sup> Luego se demuestran los 10 Poderes, las 4 clases de Intrepidez y los 18 Atributos Exclusivos del Buda, describiendo, así, todos sus aspectos distintivos. Sucesivamente: el Sutra habla de las formas más elevadas de la actividad del Buda, aclarando el carácter de sus 32 actos. Así, el Sutra nos presenta, detalladamente, el carácter esencial de todos los 7 temas diamantinos.

### La Conexión entre los 7 Temas

Ahora bien: ¿Cuál es esta conexión entre ellos?

3. Del Buda procede la Doctrina, de la Doctrina, la Congregación de los santos y de ella, el (deseo de purificar) el Germen hasta el alcance de la quintaesencia de la Sabiduría. Una vez lograda, se llega a la Iluminación Suprema. Uno está dotado de ella y de los otros atributos, mediante los cuales uno actúa para el bien de todos los seres vivos.

---

<sup>29</sup> “La naturaleza, el carácter esencial del Buda, que es el Absoluto.”

<sup>30</sup> La cual impide el origen de los pensamientos egoístas, es decir: el deseo de alcanzar la Salvación simplemente personal, sin preocuparse de los demás seres humanos.

<sup>31</sup> El conocimiento de la No-sustancialidad.

<sup>32</sup> Las tres disciplinas y el poder de la memoria, mediante el cual se “decora” la actividad del Bodhisattva.

<sup>33</sup> Los ocho tipos de lustre que, estando desprovistos de la oscuridad de la ignorancia, aclaran el camino (para aprehender) la Doctrina. Estos son: (1) el Lustre de la Memoria; (2) el del Discernimiento, (3) la Intuición, (4) la Doctrina, (5) el Conocimiento de ella, (6) la Verdad, (7) la Percepción Sobrenatural y (8) la Actividad Superior.

<sup>34</sup> Que consiste en eliminar el sufrimiento de los seres vivos, considerando todas las opiniones falsas, las 4 clases de errores, la consideración del Ego y lo Mío, las 5 Obscuraciones, el apego a los objetos de los sentidos, las 5 clases de orgullo, la desviación del sendero del Santo, la dependencia de los demás, la ira y las acciones pecaminosas, la ausencia de sabiduría típica de un santo, la ignorancia referente a la profunda doctrina de la Causalidad, la continuación de la fuerza de la Ilusión Trascendental, la no-liberación de la carga del sufrimiento, la astucia y el engaño, la pérdida de una existencia dichosa y la Salvación.

<sup>35</sup> Esta se manifiesta teniendo en perspectiva los seres vivos que no entienden la esencia de la Gran Iluminación y sus 16 aspectos distintivos, que son: la ausencia de fundación, la ausencia de un lugar definido, la quiescencia, la pacificación perfecta, la naturaleza inmaculada (radiante), la ausencia de aumento y pérdida, la ausencia de señales distintivas, la imposibilidad de ser un objeto de conocimiento, la unidad en el presente, el pasado y el futuro, el carácter incorpóreo e inmutable, la ausencia de diferenciación y substrato, el hecho de que no es un objeto de la (facultad receptiva) corporal ni mental, la imperceptibilidad, la ausencia de aspecto definido, la no-sustancialidad, la analogía con el espacio, el hecho de que es el verdadero substrato (de todo), ausencia de forma, de contaminación y de las causas de la vida fenomenal, la pureza, la ausencia de toda clase de Obscuración y pasión.

<sup>36</sup> Pura por naturaleza y desprovista de toda clase de contaminación adicional.

Así termina la explicación de la conexión entre (las partes) del tratado.

### La Joya del Buda

Ahora tenemos que explicar el significado de los siguientes versos. Los seres vivos que el Buda convirtió, buscan refugio en él. Estando embebidos en aquella fe que es un flujo natural de su creencia en el Cuerpo Cósmico del Buda, buscan su refugio, también, en la Doctrina de la Congregación. Por lo tanto, siendo el Buda el primero y principal refugio, empezamos con el verso que se refiere a él:

4. Me inclino ante él que no tiene principio, medio ni fin,<sup>37</sup> es quiescente<sup>38</sup> y plenamente iluminado, (percibe) su Esencia (Cósmica) del Budado.<sup>39</sup> El mismo, siendo iluminado, muestra a los ignorantes el Sendero seguro y libre de peligro para que ellos puedan conocer la Verdad.<sup>40</sup> Es aquel que, elevando la espada del rayo de la Compasión y de la Sabiduría, corta el retoño de la Vida Fenomenal, rompiendo la pared de la Duda rodeada por las densas espesuras de las herejías.<sup>41</sup>
5. Ahora, ¿qué se muestra aquí? El Budado, que es inmutable,<sup>42</sup> libre de esfuerzo,<sup>43</sup> incognoscible desde lo externo,<sup>44</sup> dotado de Sabiduría, Amor y Poder<sup>45</sup> y persiguiendo un doble fin.

En breve, este pasaje habla de la esencia del Budado como poseyendo 8 aspectos distintos: (1) Inmutabilidad; (2) Acción sin esfuerzo; (3) el hecho de que sea incognoscible desde lo externo; (4) Sabiduría; (5) Compasión; (6) Poder; (7) el complemento del propósito del Buda y (8) el complemento del propósito ajeno.<sup>46</sup>

6. El Buda, no teniendo, por naturaleza, comienzo, medio ni fin, es inmutable.<sup>47</sup> Siendo, en su Esencia Cósmica, quiescente, se describe como actuando sin esfuerzo.<sup>48</sup>

---

<sup>37</sup> La pureza original del Buda que representa al Absoluto, desprovisto de pluralidad, por eso no tiene principio, medio ni fin.

<sup>38</sup> La pureza adicional. El Buda ha aplacado todas las fuerzas contaminadoras por medio de sus antídotos. A través de esto, él ejerce su actividad sin esfuerzo.

<sup>39</sup> El Buda está plenamente iluminado con respecto a su Esencia, la Unidad del Cosmos, desprovista de pluralidad.

<sup>40</sup> La Compasión del Buda. El muestra el Sendero a los conversos para que los seres vivos que no saben nada del absoluto y del carácter empírico de las cosas conocibles, puedan llegar a conocerlo. El Sendero está libre de peligro por su carácter trascendental y por referirse al Estado irrecuperable.

<sup>41</sup> El poder del Buda. Al haber levantado la espada de la Compasión y de la Sabiduría, corta el retoño de la Existencia Fenomenal como está contenido en la Cadena Causal de 12 miembros (*nidanas*) y, particularmente, en su cuarto miembro: el de los elementos físicos y mentales. Al elevar el rayo de la Piedad y de la Sabiduría, él derrumba el muro de la duda que está rodeado por la densa espesura de las varias doctrinas falsas.

<sup>42</sup> El carácter del Cuerpo Cósmico como sustancia primaria en su pureza original: el Absoluto inmutable.

<sup>43</sup> La pureza ulterior del Cuerpo Cósmico. Actúa sin esfuerzo a través de la perfecta quiescencia de cada clase de ejercicio.

<sup>44</sup> La Sabiduría Absoluta Trascendental. El Buda no puede ser conocido desde lo externo, por ser un objeto de la cognición interna del mismo Buda.

<sup>45</sup> Los otros atributos del Buda, su Sabiduría en lo referente al mundo empírico, su Compasión y Poder se refieren a la forma corpórea del Buda, mediante la cual él actúa para el bien de los demás.

<sup>46</sup> El Cuerpo Cósmico y las formas corpóreas del Buda.

<sup>47</sup> La pureza original del Cuerpo Cósmico del Buda. Lo llamamos un elemento inmutable porque no tiene, esencialmente, comienzo, medio ni fin, es decir: no está sujeto al origen, a la estabilidad y a la destrucción.

<sup>48</sup> En su actividad para el bien ajeno no ejerce esfuerzo alguno, porque representa al Cuerpo Cósmico, la perfecta purificación de todo tipo de esfuerzo.

7. Siendo percibido mediante la convicción interna,<sup>49</sup> no es conocible desde lo externo, es la Sabiduría (personificada) como él se conoce a sí mismo en estas tres formas,<sup>50</sup> la Compasión: como muestra el Sendero<sup>51</sup>
8. Y el Poder, ya que, por medio de la Sabiduría y del Amor, él pone fin a la Vida Fenomenal y a la Contaminación. En los primeros tres atributos yace el propósito de uno mismo y en los últimos 3, el de los demás.

### **Aryasanga sobre la Joya del Buda**

Sabemos que “inmutable” es lo opuesto de lo que es causado o condicionado. Ahora bien, lo causado (o lo condicionado), es eso con el cual se experimentan<sup>52</sup> el origen, la estabilidad y la destrucción. El Buda,<sup>53</sup> estando desprovisto de estos (3 aspectos distintivos), es eterno, inmutable, no tiene comienzo, medio ni fin. Como tal, él representa la Unidad del Cosmos.<sup>54</sup> A través de la perfecta Quiescencia de toda la Pluralidad<sup>55</sup> y el Agotamiento de toda construcción del pensamiento, (este Cuerpo Cósmico) es inmóvil y sin esfuerzo. Puesto que es conocible sólo por medio de la Sabiduría Introspectiva Trascendental, no es accesible a la cognición externa. Aquí, la palabra “*udaya*”, hay que entenderla en el sentido de “cognición profunda”, pero no en el del “origen.” El Buda, poseyendo un carácter tan inmutable e inmóvil, ejerce, sin embargo, su actividad mientras que el mundo existe, sin esfuerzo, sin obstáculo ni interrupción.<sup>56</sup> Así, el Buda ha llegado a la plena Iluminación Suprema, (la intuición) de su maravillosa e impensable esfera del Budado; esto lo ha logrado por medio de su Sabiduría Trascendental introspectiva, por sí solo, sin oír hablar a los otros, sin la ayuda de un maestro y la ha conocido en su naturaleza inefable.<sup>57</sup> Después, él mostró el Sendero que conduce a esta percepción para que los demás seres vivos pudieran percibir, también, la verdad, ya que, estando desprovistos de este conocimiento, es como si hubiesen nacido ciegos. Por eso sabemos que él poseía la Sabiduría y la Compasión Superiores. El Sendero que él muestra está exento de peligro porque conduce fuera de este mundo y (es particular de aquel que alcanza) el Estado Irrecuperable.<sup>58</sup> Los ejemplos de una espada y de un rayo ilustran tanto la Sabiduría como la Compasión del Buda por tener, respectivamente, el poder de aniquilar la fuente de la Vida Fenomenal y la de la Contaminación Moral. Ahora bien, la raíz de la Existencia Fenomenal son los elementos físicos y mentales, al paso que se originan en las tres esferas de este mundo.<sup>59</sup> La raíz de la Corrupción Mental son las falsas doctrinas y la duda, que son precedidas por las opiniones que sostienen la existencia de una

<sup>49</sup> Dado que puede ser conocido solo a través de la Sabiduría Introspectiva, Concentrada y Trascendental, no se puede conocer desde lo externo por medio de las palabras, las formas-pensamientos y las cosas por el estilo.

<sup>50</sup> El conoce (objetivamente) la pureza original, la pureza adicional y la Sabiduría Trascendental Absoluta (como sus aspectos distintivos.)

<sup>51</sup> Mostrando el Sendero que conduce a la intuición de este objeto impensable para quienes no lo conocen.

<sup>52</sup> “El comienzo”, “el medio” y “el fin”, son sinónimos de origen, estabilidad y destrucción.

<sup>53</sup> El Budado, representando al Absoluto.

<sup>54</sup> Representa al Cuerpo Cósmico, la Esencia Última de la Existencia.

<sup>55</sup> Diferenciación entre sujeto y objeto.

<sup>56</sup> Mediante la eficacia de sus promesas anteriores.

<sup>57</sup> Ha llegado a la plena Iluminación con respecto a la esencia Absoluta que es inexpresable.

<sup>58</sup> Una característica del Sendero que es demostrada. Está libre de peligro, es decir: de las cinco clases de temor. El Buda muestra el Sendero Trascendental del Santo comenzando con la primera etapa del Bodhisattva. Aquel que se aventura en este Sendero, nunca está desprovisto de la mente dirigida hacia la Iluminación; y ha alcanzado el Estado Irrecuperable gracias a la aniquilación de la semilla del Realismo atribuido.

<sup>59</sup> Un individuo que, actualmente, existe en la Esfera Inmortal, puede renacer en el mundo del deseo carnal o en aquel de la Materia Pura. De manera análoga, aunque, ahora, los elementos materiales no existen con tal individuo, él posee sus semillas para una existencia futura.

individualidad real. Aquí, la Vida Fenomenal, constituida por los elementos físicos y mentales, tiene el carácter del crecimiento y, a través de esto, puede compararse a un retoño. El poder de la Sabiduría y de la Compasión del Buda corta este retoño; que puede ser ilustrado, también, por el ejemplo de una espada. La Corrupción Mental, que debe removerse valiéndose de la intuición, consiste en la duda y en las opiniones erróneas, por lo tanto no es penetrable, es decir, conocible, por el conocimiento mundano ordinario.<sup>60</sup> Entonces, es comparable a un muro rodeado por densas espesuras y aquí, la Sabiduría y la Compasión del Buda que derrumban este muro, se parecen a un rayo.

### Referencia al sutra Jnana-aloka-alamkara

*El sutra Sarva-buddha-visaya-avatara-jnana-aloka-alamkara* contiene una exposición detallada de las 6 características distintivas del Buda en el orden presentado arriba: “O Manjusri, aquel con el cual no puede haber origen ni destrucción”,<sup>61</sup> es un epíteto del Tathagata, el Arhat, el Buda Perfecto y Supremo. Este pasaje demuestra la esencia inmutable del Buda. Luego vienen los 9 ejemplos (que ilustran el carácter milagroso de las acciones del Buda), comenzando con el reflejo de la forma inmaculada de Indra sobre una superficie de lapislázuli. Con respecto al significado de estos ejemplos se dice: O Manjusri, de manera análoga, el Tathagata, el Arhat, el Buda Supremo y Perfecto, es inmóvil, no reflexiona, no habla, no busca, ni investiga. No busca ni investiga (el pasado), ni reflexiona (en el presente), tampoco tiene pensamiento alguno (y deseos referentes al futuro.) Es perfectamente calmo, no conoce origen nuevo alguno y tampoco puede desaparecer. No puede ser visto, oído, olfateado, gustado, ni tocado. No tiene señales características algunas (mediante las cuales los terrícolas puedan reconocerlo); él no es un principio conocedor absoluto<sup>62</sup> y tampoco es algo conocible.<sup>63</sup> Lo anterior y el pasaje siguiente, muestran los varios (sentidos) de las palabras: “perfectamente quiescente”. Al mismo tiempo, muestran que el Buda no hace esfuerzo alguno al ejercer su actividad, por representar la Quiescencia de toda la Pluralidad y la Diferenciación. Luego, el texto restante del Sutra demuestra, mediante los ejemplos, el hecho de que el Buda es incognoscible desde lo externo. En verdad, la Esencia Absoluta de todos los elementos (que es idéntica al Buda que está constantemente sumido en ella), es el único medio para la Iluminación Suprema. Luego encontramos una descripción de los 16 aspectos peculiares del Buda. Al final se dice: “O Manjusri, al haber obtenido la Iluminación Suprema, (la intuición de) todos los elementos en esta verdadera esencia de ellos, el Buda ha percibido, en los seres vivos, el Germen del Absoluto, completamente impuro (entre algunos); no plenamente purificado (entre otros) y (parcialmente) defectivo (con otros más.) Se ha llenado de compasión (de su energía) y ha manifestado el poder de su Gran Misericordia.” Este pasaje demuestra que el Buda posee la Sabiduría y el Amor. “Todos los elementos en su verdadera esencia” significa: “en su carácter de No-sustancialidad.” “Habiendo alcanzado la Iluminación Suprema” significa: “después de haber conocido (los elementos) en su verdadero estado por medio de la Sabiduría Trascendental, exenta de la elaboración del pensamiento, que es peculiar del Buda. “En los seres vivos” significa: “en quienes pertenecen, definitivamente, (a una de las tres familias espirituales, aquellos de un carácter

---

<sup>60</sup> El conocimiento ordinario mundano no puede conocer, directamente, el verdadero carácter de la corrupción y no puede aniquilarlo.

<sup>61</sup> El Cuerpo Cósmico del Buda que representa al Absoluto y por lo tanto no tiene origen ni fin.

<sup>62</sup> No se le puede definir como teniendo la esencia de la conciencia pura desde el punto de vista del Absoluto.

<sup>63</sup> Es decir: es irreal como un objeto separado de conocimiento.



indefinido y los que están afincados, definitivamente, en el error.”<sup>64</sup> “El Germen del Absoluto” significa la esencia del Buda, que, en realidad, no difiere de su verdadera naturaleza. “Ha percibido” significa que ha visto mediante los ojos peculiares del Buda, para el cual nada está a oscuras. (El Germen del Absoluto) está completamente impuro en el caso de los seres del mundo, estando oscurecidos por la Contaminación Moral.<sup>65</sup> No está totalmente purificado con los Sravakas y los Pratyeka-budas, quienes están oscurecidos por la Ignorancia. Es parcialmente impuro con los Bodhisattvas, en quienes aún existen los residuos de los Oscurecimientos.<sup>66</sup> El Buda está lleno de compasión (gran energía), puesto que comienza una actividad para la realización de los medios (de purificar el flujo de los elementos) con los conversos. El se manifiesta en los seres vivos, por haber sido su intención la de alcanzar la Iluminación, por lo tanto, manifiesta la intuición de su naturaleza esencial para que otros seres vivos (puedan alcanzar una posición) igual a la suya. Entonces, después de haber manifestado su más elevada Sabiduría y Misericordia, ha efectuado, sin interrupción, su actividad de hacer girar la incomparable Rueda de la Doctrina. Esto hay que considerarlo como la manifestación del poder de la Sabiduría y de la Misericordia, persiguiendo el bienestar de otros seres vivos.<sup>67</sup> Ahora bien, si consideramos estas seis virtudes del Buda, respectivamente, vemos que: las primeras tres, empezando con el carácter inmutable, representan el complemento del propósito del Buda y las últimas tres, empezando con la Sabiduría Trascendental, son el complemento del propósito de otros seres vivos. De otro modo: la Sabiduría Trascendental Divina podría representar el complemento del propio propósito, por ser la base del carácter eterno y quiescente, dependiendo, ambos, de la propia Iluminación. La Misericordia y el Poder del Buda son el complemento del propósito ajeno, puesto que se manifiestan al enseñar la Doctrina Superior.

### LA JOYA DE LA DOCTRINA

De la Joya del Buda procede la Joya de la Doctrina.<sup>68</sup> Lo que sigue son algunos versos referentes a la Joya de la Doctrina.

9. Me inclino ante lo que no puede ser investigado  
 Tanto como no-entidad o entidad  
 Y tampoco como no-entidad y entidad juntas y ni siquiera como ambas,  
 No tiene nombre, es revelado por medio de la introspección<sup>69</sup> y es perfectamente quiescente;  
 Y me inclino ante el sol de la Doctrina Suprema,<sup>70</sup> inmaculada,  
 Brillante, con la luminosidad de la Sabiduría Divina,  
 Derrota la oscuridad de la Ignorancia, del Odio  
 Y del Apego hacia todos los objetos mundanos.

<sup>64</sup> Los que están arraigados en el error son los individuos a cuyo Germen se le ha impedido, por un periodo, crecer. Sin embargo: esto no significa que ha sido totalmente aniquilado y que estos seres vivos no son capaces de alcanzar la Iluminación. Para los Madhyamikas es cierto que todos los seres vivos alcanzan la Iluminación y su Germen no puede perecer por ser un elemento inmutable, idéntico al Absoluto.

<sup>65</sup> Según la Escuela Madhyamika-Prasangika, el Realismo se refiere al Oscurecimiento de la Contaminación Moral. El Oscurecimiento de la Ignorancia consiste en la diferenciación en sujeto y objeto y las opiniones que sostienen una diferencia entre Samsara y Nirvana.

<sup>66</sup> Según los Prasangikas: el oscurecimiento de la Contaminación Moral desaparece en las primeras 7 Etapas (del Bodhisattva) y el de la Ignorancia, en las últimas tres.

<sup>67</sup> Si él careciera de la Gran Misericordia, después de haber alcanzado el Nirvana, hubiera permanecido en perfecta unión con el plano de la Quiescencia, sin hacer girar la Rueda de la Doctrina.

<sup>68</sup> La Doctrina en su forma absoluta como Extinción y el Sendero.

<sup>69</sup> En el estado de intensa concentración se revela al Santo, mediante la introspección, en su carácter indiferenciado y monístico.

<sup>70</sup> La comparación con el sol se refiere sólo a la Doctrina vista como el Sendero.

¿Entonces, qué muestran los versos anteriores?

10. Impensable, libre tanto de (las causas de la Vida Fenomenal) como de la Diferenciación, Pura, iluminadora y el antídoto contra la (corrupción),  
La liberación de las pasiones y lo que conduce a la liberación.

Está contenida en las dos última Verdades, tal es la Doctrina.

En breve, este pasaje habla de la Joya de la Doctrina como estando dotada de 8 atributos distintivos. ¿Cuáles son estos 8? (1) La impermeabilidad al pensamiento conceptual; (2) ausencia de las (dos causas principales de la Existencia Fenomenal); (3) ausencia de diferenciación; (4) pureza; (5) iluminación; (6) el hecho de que es un antídoto (contra la corrupción); (7) la liberación de las pasiones y (8) la causa de la liberación.

11. La libertad de las pasiones consiste en las Verdades de la Extinción y del Sendero;  
Estas 2, consideradas respectivamente,  
Se conocen por tres aspectos distintivos.

De los 6 atributos distintivos: la impermeabilidad al pensamiento conceptual, la ausencia de los 2 (factores de la Vida Fenomenal) y el de la diferenciación, caracterizan la Verdad de la Extinción y, por lo tanto, están incluidos en la idea de la libertad de la pasión. Los tres atributos restantes: pureza, iluminación y el hecho de que sea un antídoto contra la contaminación, se refieren al Sendero y, por consecuencia, a la causa de la liberación (de la pasión.) Eso que representa esta liberación es la Extinción (de la Existencia fenomenal.) Eso mediante el cual se alcanza esta liberación de las pasiones, es el Sendero. Por ende, se dice que estos 2, combinados, representan la doctrina que libera de la pasión, que asume el carácter de las 2 Verdades purificadoras del Santo.<sup>71</sup>

12. Es impensable porque no puede ser analizada,<sup>72</sup>  
Es inefable y se revela sólo al Santo,  
Es quiescente por estar desprovista de las dos (causas de la Existencia Fenomenal);  
Los otros tres atributos, la pureza y el resto  
(Sugieren) una semejanza con el sol.

En pocas palabras: sabemos que la Verdad de la Extinción es inaccesible a nuestro pensamiento por tres motivos. ¿Cuáles son? (1) (La Verdad de la Extinción) no puede ser un objeto de pensamiento conceptual, que se podría considerar en el radio de las 4 limitaciones que son: (a) no-entidad; (b) entidad; (c) no-entidad y entidad juntas y (d) ni entidad y ni no-entidad; (2) no es expresable por medio de las palabras,<sup>73</sup> usando éste o aquel idioma, como un murmullo de la mente, en una frase, por medio de un nombre con una etimología especial, de una palabra con significado convencional, como un objeto de conversación o en una forma figurada particular; (3) se puede revelar al Santo sólo por introspección.<sup>74</sup>

### **La Referencia a la Escritura relativa a la Extinción**

¿Cuál es la razón que nos permite saber que la Verdad de la Extinción es la ausencia de la Fuerza Biótica y del Deseo y de toda la diferenciación? El Señor ha dicho: “O Sariputra, eso que llamamos Extinción (de la Existencia Fenomenal)<sup>75</sup>, es el Cuerpo Cósmico. Tiene el carácter de estar desprovisto de las 2 (causas de la Vida fenomenal) y de toda clase de diferenciación.” Aquí, la expresión: “las dos (causas)”, significa la Fuerza Biótica y el Deseo y la “diferenciación” se usa en el sentido de apreciación equivocada (de los objetos por la mente), que echa a andar tanto

<sup>71</sup> Las 2 Verdades “purificadoras” constituyen la esencia de la Doctrina.

<sup>72</sup> Analizada dentro del radio de las cuatro limitaciones.

<sup>73</sup> Los sustentadores de esta o de aquella idea.

<sup>74</sup> Hay que conocerla en su carácter monístico, es decir: no diferenciada entre sujeto y objeto.

<sup>75</sup> Extinción, como aniquilación de todos los elementos contaminadores y casuales.

la Fuerza Biótica como el Deseo. El santo tiene una intuición introspectiva de que (las causas de la Existencia Fenomenal) son, por su naturaleza, esencialmente aniquiladas. Por lo tanto, la Verdad de la Extinción le aparece como eso que es la completa ausencia de cualquier nuevo origen de la Vida Fenomenal. En realidad, en aquel momento, no se elabora pensamiento alguno, ninguna fuerza crea la Existencia Fenomenal ni el deseo. En ningún lugar se habla de esta Extinción como la destrucción de algunos de los elementos de la existencia. Se dice: “O Manjusri, no puede haber actividad de la mente, del intelecto y de la conciencia,<sup>76</sup> con referencia a lo que no tiene origen ni desaparece. Eso con respecto al cual no puede haber actividad mental, el intelecto y la conciencia, está desprovisto de toda clase de diferenciación, es decir: apreciación equivocada. Al contrario, si la mente es dirigida hacia el justo punto, es imposible que la ignorancia surja.”<sup>77</sup> El no-origen de la ignorancia significa lo mismo respecto a la cadena total de 12 miembros de la Vida Fenomenal. Así, en el (Samsara ya no habrá) un origen repetido. Esto y más se ha dicho en la (Escritura.) Luego leemos: “O Señor, la destrucción de los elementos no significa la Extinción de la existencia fenomenal.<sup>78</sup> O Señor, lo que se define como la Extinción de la Existencia Fenomenal, se manifiesta como el Cuerpo Cósmico del Buda, que es sin comienzo, no es creado, ni nace (por sí solo), tampoco origina del ser o del no ser. Nada lo puede destruir ni puede desaparecer. Es eterno, persistente, quiescente, indestructible, perfectamente puro por naturaleza, libre de toda atadura pasional y está dotado de los atributos del Buda que son inseparables de él. Es inconcebible y más grande, en número, que las arenas del Ganges. O Señor, cuando este Cuerpo Cósmico del Buda no está libre de las ataduras de las pasiones, es llamado Germen del Buda.”<sup>79</sup> Todo lo anterior hay que considerarlo como una característica detallada de la Verdad de la Extinción según se expresa en la Escritura.

### **El Sendero Como Causa de Extinción**

La causa de la realización de este Cuerpo Cósmico del Buda, que es llamado: la Extinción de la Vida Fenomenal, es la directa Intuición Trascendental que representa los Senderos de la Iluminación y Contemplación. El sendero, en su totalidad, puede ser comparado al sol, por tener tres puntos de semejanza con él. (1) (En primer lugar), es análogo al disco del sol que es perfectamente puro; ya que el Sendero está completamente exento de las manchas de la pasión. (2) Como el sol irradia su luz sobre todos los objetos visibles, de la misma forma, el Sendero esclarece todo lo conocible en sus diferentes aspectos. (3) Finalmente, tiene una semejanza con el sol, siendo la contraparte de la oscuridad, porque aparece como el antídoto contra todos los obstáculos que impiden la percepción de la Verdad Absoluta. Los obstáculos son causados por el surgimiento de la pasión, el odio y la infatuación, pues, todos los seres vivos poseen estas fuerzas contaminadoras en un estado de sueño o desarrollado. Al origen de la pasión, etc., lo antecede una actividad mental dirigida hacia los objetos ilusorios que son una causa (que da origen a las opiniones realistas.) Estas fuerzas contaminadoras del sueño son la causa de la apreciación errónea porque producen, en el ser ordinario, el deseo, el odio y la infatuación, según la apariencia atractiva, repulsiva y totalmente falsa que los objetos asumen. Las opiniones ilusorias, que son la causa de la pasión, del odio y de la infatuación, al ser dirigidas hacia este o aquel

---

<sup>76</sup> *Vijnana*: La mente es eso sobre el cual las diferentes fuerzas activas ejercen su acción. El intelecto se interpreta en el sentido de un soporte o un substrato (de las diferentes facultades) y la conciencia debe entenderse como lo que se basa en este substrato. De otra manera, a los tres se les considera como sinónimos.

<sup>77</sup> La ignorancia, conectada con la corrupción y consistiendo de opiniones objetivas.

<sup>78</sup> Este pasaje expresa, muy intensamente, la idea Mahayana según la cual: la extinción de la vida fenomenal, el alcance del Nirvana, no significa una aniquilación efectiva de los elementos que constituyen una personalidad, sino sólo significa un cambio del punto de vista con respecto al Universo, que es intuitivo en sentido monista.

<sup>79</sup> El Absoluto, que es la esencia del Buda, mezclado con las impurezas.

objeto, producen la apreciación errónea que se apodera de la mente. Entonces, las diferentes formas de contaminación: el deseo, el odio o la infatuación, comienzan a ejercer su influencia en la mente que existe en un estado de error. Valiéndose de esta base se efectúan las acciones corporales, orales y mentales, cuyo origen se remonta a las tres fuentes del mal. A su vez, de las acciones procede la sucesión de los nacimientos (en el Mundo Fenomenal). Así, los seres ordinarios del mundo, poseyendo los residuos y las semillas de las fuerzas contaminadoras y adhiriéndose a la realidad de las entidades separadas, son dirigidos hacia los objetos ilusorios del mundo. De manera análoga: esto da origen a la apreciación equivocada, que es el origen de las pasiones. Estas últimas, a su vez, evocan las acciones, que son la causa de repetidos nacimientos. Todas estas diferentes formas de contaminación peculiares de los terrícolas: las pasiones, las acciones y el repetido nacimiento, se manifiestan en este mundo por ignorar el Germen único del Budado en su verdadero carácter.

Ahora bien, ¿cómo deberíamos buscar la Verdad Absoluta?

*Respuesta:* Hay que percibirla a través de la negación completa de la realidad separada de cada objeto y aspecto característico. Tan pronto como cesamos de percibir la irrealidad separada de los objetos o de sus rastros característicos, llegamos a percibir la Verdad Absoluta.<sup>80</sup> Esta es la manera en que el Señor ha considerado todos los elementos, llegando a la Iluminación Suprema, la intuición de su unidad. Mediante la no-percepción de los elementos separados, por ser irreales y mediante la intuición del Absoluto como la realidad verdadera, la esencia de todo lo conocible, llega la Sabiduría Trascendental que percibe la unidad de los elementos. Para esta sabiduría, (tanto la realidad atribuida de los elementos separados y su última No-sustancialidad) no son, respectivamente, algo a rechazar o algo que es establecido de nuevo. Mediante esto proviene la Iluminación Suprema, la plena intuición de la esencia monística de los elementos. Aquí, la Sabiduría Trascendental, que surge así y conoce los puntos a evitar como completamente aniquilados y esencialmente irreales, hay que considerarla como el antídoto contra todo lo que impide la percepción de la Verdad Absoluta. Esta Sabiduría Trascendental, que representa los Senderos de la Iluminación y Contemplación, es la causa del alcance del Cuerpo Cósmico. Se le conoce, detalladamente, gracias a los Sutras Prajnaparamita.

### **La Joya de la Congregación**

De la joya preciosa de la Doctrina Mahayanista, procede la Congregación preciosa de los Bodhisattvas que han alcanzado el Estado Irrecuperable. Inmediatamente después, encontramos un verso referente a la Joya de la Congregación:

13. Me inclino ante quienes perciben la esencia pura y radiante del Espíritu y la nulidad de toda impureza; quienes, conociendo el trasfondo de la irrealidad de todo lo que existe, (el Absoluto en su) naturaleza quiescente,<sup>81</sup> perciben, en todos los seres vivos, el reflejo del Buda Supremo,<sup>82</sup> las mentes poderosas libres de Oscurecimiento y dotadas de la vista de la Sabiduría Divina, cuyo objeto es la esencia inmaculada e infinita de todo lo que vive.

¿Qué es lo que se muestra aquí?

14. La Congregación de los Sabios, existiendo en el Estado Irrecuperable, está dotada de los méritos más elevados y, mediante la perfecta pureza de su discernimiento profundo, está consciente de que: tanto el Absoluto como lo Empírico, son Introspectivos (Internos).

---

<sup>80</sup> Cuando no percibimos diferenciación alguna entre sujeto y objeto, llegamos a la intuición de la Verdad Absoluta.

<sup>81</sup> La intuición que el santo tiene del Absoluto. El trasfondo de la irrealidad del individuo y de los elementos separados es el Absoluto, quiescente por naturaleza (en el aspecto en que todas las entidades separadas son) irreales.

<sup>82</sup> El conocimiento empírico del Santo. El percibe, en todos los seres vivos, el reflejo del Buda (que es el Germen fundamental.) Comentario sobre el *Abhisamayalamkara*: “El percibe en todos los seres vivos, la Esencia del Buda.”

Este verso nos muestra, en síntesis, la Joya de la Congregación: los Bodhisattvas que han alcanzado el Estado Irrecuperable, poseen méritos insuperables. En realidad, tienen una intuición pura y trascendental de la existencia en su carácter Absoluto y Empírico.

### **EL CONOCIMIENTO DEL SANTO ACERCA DE LA VERDAD ABSOLUTA**

15. Como los (Bodhisattvas) conocen la naturaleza quiescente de todo lo que existe,<sup>83</sup> intuyen la Verdad Absoluta, debido a su (conocimiento) de la naturaleza pura (del Espíritu) y de la nulidad esencial de las fuerzas contaminadoras.<sup>84</sup>

Aquí, la (intuición de la) Verdad Absoluta debe entenderse como el conocimiento del trasfondo de la irrealidad de todo lo existente, es decir: los elementos separados y las individualidades. Este conocimiento: (la intuición directa del Santo Mahayanista) de la naturaleza (última) e imperecedera de la individualidad y de los elementos separados, que es para siempre quiescente desde el comienzo, tiene dos causas que le dan origen: (1) la percepción de la mente en su carácter puro y radiante y (2) la intuición de los elementos contaminadores que, desde el principio, son considerados como aniquilados e irreales. Estos dos puntos: la mente como perfectamente pura y brillante por naturaleza y los elementos contaminadores que la afectan, son muy difícil de conocer correctamente en el aspecto del Absoluto que es impermeable a la contaminación. En verdad, cuando una de las dos formas del Espíritu: la contaminada o la incontaminada, se manifiesta, no tiene contacto real con la otra (su contraparte).<sup>85</sup> Por eso se ha dicho: “Oh Señor, el Espíritu inmaculado representa un momento único y no puede ser afectado por las fuerzas contaminadoras. También el espíritu contaminado es un momento único; en realidad, las pasiones no pueden apoderarse de éste. O Señor, si las pasiones no influyen, realmente, al espíritu y si éste no se contamina, ¿cómo es posible, O Señor, que el espíritu no influenciado, se oscurezca por medio de las pasiones? Las pasiones, oh Señor, existen y el espíritu que es afectado por ellas también existe.<sup>86</sup> Oh Señor, aunque esto<sup>87</sup> es así, es muy difícil conocer el significado del espíritu perfectamente puro que, sin embargo, se opaca por la contaminación.” El Sutra demuestra, detalladamente, todo este pasaje, comenzando por el conocimiento del Absoluto y terminando con la dificultad de conocer (el espíritu como impermeable a la contaminación).

### **EL CONOCIMIENTO EMPIRICO DE LOS SANTOS**

16. Por medio de la Sabiduría que penetra en el trasfondo de todo lo conocible, ellos (Bodhisattvas) perciben la Esencia de lo Omnisciente como existe en todos los seres vivos. Este es su conocimiento de la Realidad Empírica.

---

<sup>83</sup> Como tienen una intuición directa de todo lo que existe: la personalidad y los elementos separados en su carácter quiescente, es decir: en el aspecto de la Relatividad Universal y No-Sustancialidad.

<sup>84</sup> Literalmente: “de las fuerzas contaminadoras como algo esencialmente aniquilado.”

<sup>85</sup> Si se supone que el espíritu surge en una forma inmaculada y luego es influenciado por las pasiones, la forma siguiente del espíritu, siendo influenciada, representará un resultado cuya causa serán las fuerzas contaminadoras que lo influyen. Ahora bien, si tanto lo influenciado como eso que influye son, esencialmente, irreales, será muy difícil de presentarlos como objeto y agente. De lo contrario: si los consideramos reales, deben aparecer simultáneamente y estar en contacto recíproco. Por lo tanto, es muy difícil entender como están las cosas aquí, es decir: cuando una forma de las dos se manifiesta, en aquel momento no tiene contacto con la otra; por lo tanto, la idea de una causa y de un efecto y de un objeto y de un agente es inadmisibles.

<sup>86</sup> La edición Aga. del Comentario dice: “el espíritu que es influenciado por la contaminación no existe.”

<sup>87</sup> La irrealidad de la influencia y de lo influenciado, desde el punto de vista del Absoluto y su realidad desde el punto de vista empírico.

Aquí, el santo Mahayanista sabe que, la percepción de la Realidad Empírica tiene el siguiente carácter: (el Santo) gracias a su Sabiduría Trascendental y basándose en el conocimiento de la Esencia Última de todo, percibe la existencia del Germen del Budado en cada ser vivo, sin excepción, incluso en los que nacen en la forma de animales. El origen de esta intuición de los Bodhisattvas se remonta al primer Estadio, puesto que, ahí, ellos perciben, primero, el carácter omnipenetrante del Absoluto.<sup>88</sup>

## LA PERCEPCION DE LOS SANTOS ES CONOCIMIENTO INTROSPECTIVO

17. Así, la intuición de los (Bodhisattvas) es su Introspección Trascendental directa. Es perfectamente pura, estando libre del apego dentro del plano del Absoluto Inmaculado y completamente libre de todos los impedimentos.

Eso que representa la Intuición Trascendental, el Sendero (de los Santos), debe considerarse como la percepción Divina, sobrehumana e introspectiva peculiar de los Santos (Mahayanistas), que no tiene nada en común con el conocimiento de los demás. En síntesis, se dice que esta introspección, si se compara con otro conocimiento (ordinario)<sup>89</sup> y no integral,<sup>90</sup> es perfectamente pura por dos motivos. ¿Cuáles son? *Respuesta:* (1) Está libre de apego<sup>91</sup> y (2) penetra en la esencia de todo lo conocible por no estar impedida. Ahora bien, (el conocimiento del Bodhisattva) está libre de apego ya que tiene, como objetivo, el Germen de los seres vivos en su naturaleza perfectamente pura; esto, gracias a la intuición del Absoluto. (Al mismo tiempo), puesto que el (Santo) posee el conocimiento completo de la Realidad Empírica tiene, como su objetivo, todo lo conocible sin algún límite. Esto permite que su conocimiento esté totalmente libre de obstáculos.

18. Por medio de su inmaculada Intuición Trascendental, ellos están cerca de la Sabiduría Divina del Buda. Por lo tanto, los Santos que han alcanzado el Estado Irrecuperable, son el refugio de todos los seres vivos.

La Intuición Trascendental del Bodhisattva que existe en el Estado Irrecuperable,<sup>92</sup> está próxima a la Percepción Divina y perfectamente pura del Buda, la cual es insuperable. Además, el Bodhisattva es un refugio para todos los seres humanos, siendo el poseedor de tal conocimiento. Esta es la razón por la cual dicha intuición debe considerarse superior a todas las virtudes del Bodhisattva, como la moralidad y el resto.

## LA CONGREGACION HINAYANISTA NO ES DIGNA DE SER ADORADA

Después de la Congregación de los Bodhisattvas, la de los Sravakas no ha sido mencionada por no ser digna de adoración. En lo referente a la diferencia entre los méritos de los Bodhisattvas y de los Sravakas, sabemos que a estos últimos no les interesa el Sendero de los Bodhisattvas, que es análogo al de la luna creciente, al paso que ellos aparecen como estrellas que sólo irradian luz sobre su forma. Por eso no hay que adorar a los Sravakas por no estar totalmente puros en lo tocante a la intención de ayudar a los otros seres vivos. De lo contrario: los Bodhisattvas llevan a cabo las grandes Acumulaciones para el alcance de la Iluminación Suprema, poseen el lustre de la

---

<sup>88</sup> Ahí, en el primer Estadio, ellos tienen, por primera vez, una intuición de la Esencia Absoluta de todo lo conocible que anteriormente no percibieron. Entonces, tienen una intuición del Absoluto como penetrando todos los objetos del conocimiento. Esta intuición coincide con el primer momento del Sendero de la Iluminación.

<sup>89</sup> Eso que no percibe la No-sustancialidad de la existencia.

<sup>90</sup> Eso que no penetra en la esencia de todo lo conocible.

<sup>91</sup> Los Bodhisattvas están libres del apego causado por los puntos de vista realistas porque poseen una intuición del Absoluto y, mediante ésta, tienen, como su objetivo, el Germen de los seres vivos en su naturaleza perfectamente pura.

<sup>92</sup> El Bodhisattva que existe en los tres Estadios superiores, empezando por el octavo: (*acala*).

Sabiduría y de la Compasión, lo cual produce la Iluminación concerniente a la esencia de todos los innumerables seres vivos y se adentran en el Sendero para llegar al estado de un Buda, que es parecido al de la luna llena. Estos son los Bodhisattvas en comparación con los Hinayanistas, quienes sólo poseen un conocimiento último limitado y (no desean remover el sufrimiento de todos los seres vivos), sino sólo quieren adelantar la Iluminación de su flujo de elementos. Incluso el Bodhisattva que, basándose en los cimientos correctos, hace su primer Esfuerzo Creativo, le gana a la forma más elevada de moralidad pura, peculiar del Santo Hinayanista, quien no tiene compasión para con los otros y no posee una mente amplia que (cuida de todos los seres vivos.) Si esto es así, que nos resta por decir de los otros Bodhisattvas que poseen tales virtudes como los 10 Poderes Controladores y el resto. Por eso se ha declarado:

“Aquel que se vuelve muy moral para su Salvación, sin tener compasión para los seres vivos con una moralidad impura, posee el tesoro de esa moralidad (que sólo conduce) a la elevación de uno mismo. A este Santo no se le puede definir puro en su moral.

Aquel, en el cual se ha despertado la más Elevada Compasión hacia los demás y que, al haber abrazado la verdadera Moralidad, es útil para los otros como el fuego, el aire, la tierra y el agua, es realmente virtuoso, al paso que el otro sólo tiene una apariencia de moralidad.”

### **LAS TRES JOYAS EN SU CARACTER DE UN REFUGIO**

Ahora bien: ¿qué propósito perseguía el Señor, cuando estableció los 3 Refugios?

19. El Señor proclamó los 3 Refugios para divulgar las virtudes del Maestro, la Enseñanza y los Discípulos; para el bien de los (adherentes de) los 3 Vehículos y de los devotos a las 3 formas de observancia religiosa.<sup>93</sup>

### **LOS MOTIVOS PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LOS 3 REFUGIOS DESDE EL PUNTO DE VISTA EMPIRICO, SEGÚN LOS EXPLICA ARYASANGA**

Se ha dicho y verificado que: “El Buda es el refugio, por ser el Hombre más Elevado.” Esto se ha hecho *para mostrar las virtudes del Maestro*, teniendo en perspectiva esos individuos quienes se adhieren al vehículo de los Bodhisattvas y desean alcanzar el carácter de un Buda y también aquellos que (aun no habiendo entrado en el Sendero), ejecutan con devoción las observancias religiosas que tienen al Buda como su objetivo.

Se ha declarado que: “La Doctrina es el Refugio, por ser la más elevada para quienes están desaparegados.” Esto se ha dicho *para divulgar las virtudes de la Doctrina* para el bien de quienes pertenecen al Vehículo Pratyekabuddha y comienzan una actividad para la aprehensión independiente de la profunda Doctrina de la Causalidad y también para aquellos que, su fervor religioso se dirige, exclusivamente, hacia la Doctrina.

Se ha proclamado que: “La Congregación es un refugio, por ser la más elevada de las comunidades”, a fin de *mostrar las virtudes de los Discípulos* que han abrazado la Doctrina del Maestro, con respecto a los individuos que se adhieren al Vehículo de los Sravakas y prosiguen en el Sendero para alcanzar (el fruto del Arhatado), basándose en las instrucciones de otros y también con respecto a quienes adoran con devoción a la Congregación. Estos son, en síntesis, los tres motivos y el Señor, teniendo presente 6 clases de individuos, ha proclamado los 3 Refugios mostrándolos en su variedad. Esto se ha hecho para instar a los seres vivos hacia los 3 Vehículos, respectivamente, considerando el asunto desde el punto de vista Empírico.

---

<sup>93</sup> Para el bien de aquellos que, aun no habiendo entrado en el sendero, todavía son devotos en cumplir las acciones de la observancia religiosa, la adoración, etc., en lo referente a cada una de las tres Joyas.

## LA DOCTRINA Y LA CONGREGACION NO SON REFUGIOS EN SENTIDO ULTIMO

20. La Doctrina, en sus dos formas y la Congregación de los Santos, no son, por sí solas, el Refugio<sup>94</sup> más elevado y absoluto. En verdad, la Doctrina es, en última instancia, abandonada, es ilusoria y está caracterizada por la negación. Y la Congregación no está desprovista de miedo (y error).

Ahora bien, la Doctrina aparece de dos formas: (1) como la Enseñanza; (2) como la parte práctica. La Doctrina, tal como la Enseñanza de Buda, la llamamos los aforismos y las otras partes de la Escritura (las 12 clases de Textos sagrados), que están incluidas en el complejo de las letras, las palabras y las frases. En cuanto a esta forma se dice que se parece a un barco que se abandona al alcanzar la orilla de la plena aprehensión de la Verdad a lo largo del Camino. En lo referente al lado práctico de la Doctrina, éste aparece en dos variedades: Extinción (de la Existencia Fenomenal) y el Sendero, eso que se ha prácticamente alcanzado y los medios para obtenerlo. Ahora, hay que ver al Sendero como teniendo el carácter de ser causado (o condicionado). Lo que se considera como teniendo el carácter de ser causado, es falso e ilusorio y, por lo tanto, no es verdadero. Eso que no es verdadero es efímero y, por ende, no puede ser un refugio.

La Extinción de la Vida Fenoménica, que es posible por medio de este Sendero, representa, según el punto de vista Hinayana, la mera ausencia de Existencia Fenomenal y de las fuerzas contaminadoras, que son comparadas a una luz que se apaga. Sin embargo una No-entidad no puede ser un refugio ni lo contrario.

“La Congregación” es un nombre para la asamblea de los Santos pertenecientes a los 3 Vehículos. Como estos están siempre imbuidos en el temor, se refugian en el Buda, buscan un medio para la liberación, sin embargo tienen, todavía, tópicos que aprender y no han alcanzado la Iluminación Perfecta y Suprema. ¿Por qué tienen miedo? *Respuesta:* “Incluso los Arhats, aun no estando sujetos a la Existencia Fenomenal, no pueden remover la fuerza de la (Ilusión Trascendental, *avidya-vasana*.) Por eso viven, perpetuamente, en un estado de tremendo temor causado por las fuerzas activas (de la existencia), tal como aquel que está por ser decapitado por una espada. Esta es la razón por la cual tampoco ellos pueden alcanzar la liberación que es plenamente bendita. Lo que es, en sí, Refugio Absoluto, no necesita buscar refugio (en los otros). Como esos seres vivos, sin refugio y con un gran miedo para este o aquel objeto, buscan un medio para liberarse, así los Arhats están imbuidos de temor. Dado que le tienen temor a este o aquel objeto, buscan refugio en el Buda. Ahora bien, quien es tan miedoso y busca refugio en los demás, busca, necesariamente, un medio para liberarse de su miedo. Al paso que busca la liberación, pasa por un curso de entrenamiento para poderse liberar de las fuentes del temor.<sup>95</sup> Por medio de este entrenamiento él recorre el Sendero a fin de alcanzar la posición suprema de aquel que se ha liberado, completamente, del miedo. Esto significa que se dirige hacia la Suprema y perfecta Iluminación. Esa es la razón por la cual: la Congregación de los Santos, representando sólo un refugio parcial, no puede ser tal en sentido absoluto.” Por eso se dice que estos dos refugios (la Doctrina y la Congregación), ya no lo son en el momento de la Iluminación final.

### EL BUDA ES EL REFUGIO UNICO Y ABSOLUTO

21. Sólo el Buda es, en sentido absoluto, el refugio de todos los seres vivos. En realidad, el Señor posee el Cuerpo Cósmico y también las multitudes de Santos tienen su emanación en este último.

Lo anterior significa que: el Buda no tiene origen ni fin, está dotado del Cuerpo Cósmico que representa la liberación de las pasiones y posee el carácter de las dos Verdades purificadoras del

<sup>94</sup> Puesto que: la Doctrina y la Congregación, en su forma última, están incluidas en la idea del Buda.

<sup>95</sup> Las fuentes del temor son las fuerzas sutiles soñadoras que dan origen a acciones pecaminosas.



Santo. Como la Congregación de los Santos pertenece, también, a los tres Vehículos, alcanza su meta final al fundirse con el Cuerpo Cósmico último y puro. Por lo tanto: para los seres vivos que no tienen otra protección ni refugio, el Refugio Imperecedero, que es como una última etapa,<sup>96</sup> el Refugio Eterno,<sup>97</sup> el Refugio Indestructible<sup>98</sup> y el Refugio Absoluto es sólo uno. Es el Tathagata (la matriz-de-uno-ido-así), el Arhat, el Perfecto Buda Supremo. Este refugio especial, indestructible, quiescente y persistente se conoce, en sus detalles, gracias al *Sutra Arya-sri-mala*.

### **EL SIGNIFICADO DE LAS “TRES JOYAS.”**

22. Ellas aparecen raramente, son inmaculadas, poderosas y el ornamento de este mundo. Son inmutables y el apogeo de la excelencia, por eso tienen el carácter de joyas.

En síntesis, las joyas son los tres temas supremos y más preciosos: el Buda, la Doctrina y la Congregación, por ser análogos a las joyas.

Los puntos de semejanza son:

- (1) Son como joyas porque aparecen raramente. En verdad, estos seres quienes no han alimentado las raíces de la virtud, no entran en contacto con los 3 temas, tampoco durante muchos eones.
- (2) Se parecen a las joyas por su pureza, estando totalmente exentos de toda clase de corrupción.
- (3) Son poderosos como la joya que cumple los deseos, por poseer el poder de las seis Facultades Sobrenaturales y otras virtudes inconcebibles.
- (4) Tienen el carácter de joyas por ser el ornamento de este mundo, siendo la causa de los pensamientos virtuosos de todos los seres vivos.<sup>99</sup>
- (5) Como las joyas reales son inmensamente superiores a las artificiales, así el Buda, la Doctrina y la Congregación son superiores a todo lo que existe, por ser de carácter trascendental.
- (6) Como la joya que realiza todos los deseos nunca cambia en su facultad de producir los objetos deseados, ya sea que se alabe o desprecie, lo mismo es válido en el caso de los tres refugios por ser los portadores de una esencia eterna e inmutable.

### **EL GERMEN, LA ILUMINACION, LOS ATRIBUTOS Y LOS ACTOS DEL BUDA EN SU NATURALEZA INCONCEBIBLE**

Después de la descripción de las tres Joyas, tenemos un verso referente a esos elementos cuya existencia condiciona el origen de dichas Joyas puesto que ellas representan la fuente de todas las cualidades purificadoras, las mundanas y las trascendentales.

23. El Absoluto, mezclado con lo corrupto, el Absoluto, libre de toda mancha, los atributos inmaculados y los actos del Buda, estos elementos, de los cuales surgen las tres Joyas ilustres, estos cuatro artículos, son accesibles sólo a quien percibe la Verdad Absoluta.

¿Qué se trata de explicar aquí?

24. La fuente de estas tres Joyas<sup>100</sup> es accesible sólo al Omnisciente; tiene cuatro variedades y es inconcebible por cuatro motivos.

---

<sup>96</sup> Porque asiste a los seres vivos mientras que el mundo existe.

<sup>97</sup> El Buda es el Refugio Eterno porque su corriente de elementos nunca cesa.

<sup>98</sup> Aquí es el símbolo de todo lo que es indestructible.

<sup>99</sup> Desear una existencia bendita y la super-bienaventuranza de la Salvación. Según los que siguen el Mahayana: todos los pensamientos virtuosos de los seres vivos son producidos por la gracia del Buda. Véase el *Bodhicaryavatara* por Santideva.

<sup>100</sup> El complejo integral de causas y condiciones.

El Absoluto mezclado con lo corrupto, es el elemento fundamental que no se ha liberado de los vínculos de las pasiones y es llamado la Esencia del Budado (por existir en todos los seres vivos.) El Absoluto Inmaculado es la misma cosa, tal como la propiedad exclusiva del Buda y consiste en una metamorfosis total (de todos los elementos de la existencia.) Como tal, se le llama el Cuerpo Cósmico del Buda. Los atributos inmaculados del Buda, que, esencialmente, son una metamorfosis de los elementos, son los aspectos distintivos del Cuerpo Cósmico. Estos son los 10 Poderes y las otras cualidades que son todos de naturaleza trascendental. Los actos del Buda son las formas sublimes de su actividad, las manifestaciones de los 10 Poderes y los otros atributos. Estos actos nunca cesan ni se interrumpen en su continuación. Por lo tanto, las profecías del Buda acerca de los Bodhisattvas (quienes deben alcanzar la Iluminación por la gracia del Buda en los tiempos futuros), son interminables.<sup>101</sup> Estos cuatro temas, considerados respectivamente, son inconcebibles por cuatro motivos. Por eso se dice que son accesibles sólo a la Sabiduría Divina del Omnisciente. ¿Cuáles son los cuatro motivos?

25. Porque: El Absoluto, como Germen, es puro, sin embargo, está en contacto con los elementos corruptos del mundo. Al paso que: el Absoluto, como Cuerpo Cósmico, está libre de toda corrupción. Los atributos del Buda son, esencialmente, idénticos con el Absoluto como está contenido en cada ser ordinario y los actos del Buda carecen de esfuerzo y construcciones dialécticas.

El Absoluto que se mezcla con los elementos corruptores es, al mismo tiempo, perfectamente puro y, sin embargo, está en contacto con las fuerzas que corrompen. Por esta razón el punto es inconcebible, ni siquiera es accesible para los Pratyekabudas que tienen fe en la profunda Doctrina del Monismo. Por eso el *Sutra Sri-mala-simhhanada* dice: “O Diosa, estos dos puntos son difíciles de conocer. Es difícil de entender que existe el espíritu completamente puro por naturaleza y que este mismo espíritu está influenciado por los elementos corruptores. O Diosa, los que pueden enseñar esta contradicción son tú misma o los Bodhisattvas que llaman de propia a la Doctrina Suprema. O Diosa, los otros: los Sravakas y los Pratyekabudas, pueden conocer estos dos puntos sólo por medio de su fe en el Buda.”

El Absoluto, en su forma inmaculada, no estaba sujeto a corrupción anteriormente y, sin embargo, después se purifica. Este punto es inconcebible. En el *Dharanisvara-raja-pariprccha* se dice: “El Espíritu es puro y radiante por naturaleza y los Santos, mediante la introspección, pueden intuirlo en su verdadera forma. Así es como el Señor ha alcanzado, por su Sabiduría Divina momentánea,<sup>102</sup> la Perfecta Iluminación Suprema, convirtiéndose en un Buda.

Los atributos inmaculados del Buda (están totalmente libres de corrupción) y, al mismo tiempo, su esencia es una con el Absoluto, y está contenida incluso en los seres del mundo ordinarios, totalmente obnubilados por la corrupción. Puesto que no existe diferencia entre el Absoluto con el Buda y sus atributos y el Absoluto como Germen de los seres vivos, el tema no es accesible al pensamiento conceptual. En realidad, no existe ser humano en que el Espíritu del Buda no se manifieste plenamente. Pero dado que tenemos la concepción de entidades separadas, el Espíritu del Señor no es percibido. De lo contrario: al liberarse de tal concepción, aparece el Espíritu Divino del Omnisciente sin impedir la propia introspección trascendental.

### LA PARABOLA DE LA TELA DE SEDA

La Escritura dice: “Oh Bodhisattva, tal es el estado de las cosas. Supongamos que exista una gran tela de seda cuyo tamaño corresponda a tres mil veces mil mundos y que sobre esta gran tela se pinten, en plena escala, tres mil veces mil mundos. El Gran Horizonte, la Gran Tierra, los dos mil mundos, los mil mundos, el Mundo de Cuatro Continentes, el Gran Océano, el Continente de

---

<sup>101</sup> Dado que todo el progreso moral del mundo, es decir: el alcance de la Santidad, es simplemente una manifestación del Cuerpo Cósmico del Buda.

<sup>102</sup> Esta es la Intuición en el momento final del Sendero.

Jambudvipa, el Continente Oriental Videha, el Continente Occidental Godhanya, el Continente Septentrional Kuru, el Monte Sumeru, la residencia de los dioses que viven en la tierra, la de los dioses que viven en el Mundo del Deseo y la de los habitantes de la Esfera Etérea. Todo lo anterior sería pintado en la tela y cada uno en su tamaño original. Ahora supongamos que esta gran tela de seda, cuya área corresponde a 3 mil veces mil mundos, se doblara para que cupiera en un grano de arena del tamaño de un átomo. Como la gran tela de seda puede ser colocada en un grano de arena del tamaño de un átomo, así puede ser insertada en cada uno de estos granos sin excepción. Sucesivamente, aparece una persona sabia, hábil, de mente clara, atenta y dotada de pensamiento analítico. Su facultad visiva se convertiría en sobrenatural como la de los dioses, perfectamente pura y radiante. Con sus ojos divinos vería la gran tela de seda oculta en el pequeño grano de arena, cuyo tamaño no supera el de un átomo y, en tal estado, la tela no sería útil a nadie. Por lo tanto él piensa: si aplicara la fuerza de mi gran energía, penetrando este grano de arena tan pequeño como un átomo, mediante un cortador de diamante, esta gran tela de seda se haría útil para todos los seres vivos. Entonces, él manifestaría el poder de su gran energía abriendo el grano de arena con un pequeño diamante y la gran tela de seda sería útil para todos los seres vivos. Así, lo que él hizo con este átomo, lo haría con todos los otros, sin excepción. Oh Bodhisattvas, de manera análoga, el Espíritu Divino del Señor, el Espíritu ilimitado, el Espíritu que auxilia a todos los seres vivos, está contenido, en su totalidad, en cada uno de ellos. Lo que es cierto para el Espíritu del Buda, lo es para las corrientes espirituales de los seres vivos, sin límite. Aunque esto sea así, los seres ordinarios, vinculados por la concepción (de entidades separadas), no saben nada del Espíritu del Señor (que existe dentro de ellos), no lo sienten y son incapaces de estar conscientes de él. Por lo tanto, el Buda, mediante su Conocimiento Divino, libre de toda clase de apego, percibe la Esencia Absoluta, reside en todos los seres vivos y posee los pensamientos peculiares de un maestro espiritual. Él piensa: ay, estos seres vivos no tienen el conocimiento correcto del Espíritu de Buda (que existe con ellos), aunque sean todos reflejos del mismo. ¿Y qué si les mostrara el Sendero del Santo, removiendo los vínculos causados por la concepción realista? El mismo ejerció el poder de su sabiduría santa desatando el gran nudo de la ilusión espiritual,<sup>103</sup> intuyendo, introspectivamente, el Espíritu del Budado dentro de sí y, al alcanzar la identidad plena con este Espíritu, (se unió a él en su Unidad Cósmica.) De acuerdo con esto, él muestra el Sendero del Budado a los seres vivos, por medio del cual remueve todos los vínculos causados por las falsas concepciones realistas. Entre quienes se han liberado de estas ataduras, el Espíritu ilimitado del Buda se manifiesta y se hace útil para todos los seres humanos.”

### **LOS ACTOS DEL BUDA EN SU CARÁCTER INCONCEBIBLE**

Los actos del Señor se manifiestan, simultáneamente, en todos los seres vivos, siempre; sin esfuerzo, sin pensamiento dialéctico, de acuerdo a las necesidades de los conversos y su constitución, su ejecución abarca a todos los seres vivos, beneficiándoles. Por eso no son accesibles al pensamiento conceptual. En realidad se ha dicho: “Para poder conducir a los seres vivos hacia la Iluminación, la Sabiduría del Buda es mencionada como teniendo un carácter definido y se resume en 32 atributos, aun cuando, en realidad, es ilimitada. Aunque esto sea cierto, o noble joven, los verdaderos actos del Buda son inconcebibles<sup>104</sup>, incommensurables, incognoscibles para todo el mundo e inefables. Los otros no pueden llevarlos a cabo, se manifiestan en todas las esferas de los Budas, son realizados por los Budas de forma similar, carecen de esfuerzo, son uniformes como el espacio y, por lo tanto, de toda construcción dialéctica. Los actos peculiares del Buda son como el Absoluto y, por eso, inseparables de esto.” Luego, está el ejemplo de la piedra perfectamente pura de lapislázuli y la siguiente exposición

---

<sup>103</sup> Ha desatado el gran nudo de la concepción falsa: un realismo ingenuo y la fuerza de la Ilusión Trascendental.

<sup>104</sup> Debido a su profundo carácter y grandeza.

detallada: “O noble joven, por medio de estas características, conocerás este tema. Los actos del Buda son inaccesibles al pensamiento conceptual, se alcanzan (en el proceso de intensa concentración en) la Unidad del Universo, carecen de toda clase de defecto, están relacionados con el presente, el pasado, el futuro y manifiestan las 3 Joyas en su continuación ininterrumpida. La forma del Buda que se manifiesta en estos actos inconcebibles, no pierde su carácter omnipenetrante, que es análogo al espacio. Por lo tanto, él puede manifestarse (simultáneamente), en todas las Esferas de actividad Búdica. Tampoco él abandona el carácter inconcebible de su Palabra. En realidad, expone la Doctrina a todos los seres vivos de acuerdo con su facultad para entender el significado de sus palabras. Estando libre del apego hacia cualquier objeto en que su mente puede fijarse, al mismo tiempo conoce perfectamente la disposición mental y los pensamientos de todos los seres vivos.

### **EL GERMEN Y LOS OTROS TRES TEMAS COMO LAS CAUSAS Y LAS CONDICIONES DEL BUDADO**

26. El objeto a intuir,<sup>105</sup> la intuición,<sup>106</sup> sus aspectos distintivos y las acciones que la producen. Como tales aparecen estos 4 temas: uno, como la causa de la purificación y los otros tres, como sus condiciones.

De entre estos 4 temas, el primero hay que considerarlo como el punto a intuir, por incluir todo lo conocible (dado que el Absoluto representa la Esencia Última de todo.) El segundo tema es su introspección final: la Iluminación, que es la plena intuición inmaculada. Los aspectos distintivos de la Iluminación, que constituyen el tercer tema, son tales por representar los atributos del Buda. El cuarto tema, los actos, son los factores que producen la intuición dado que, mediante las partes componentes de la Iluminación, los otros pueden percibir la Verdad. Por lo tanto, este pasaje se refiere a los 4 temas, empezando con el Germen del Absoluto y representa una característica de ellos como las fuentes de las tres Joyas, puesto que actúan como sus causas y condiciones.

Ahora bien, el primero de los cuatro temas es la semilla de los elementos santos, por lo tanto, hay que presentarlo como la causa de las 3 Joyas. Y aparece así si se dirige la actividad introspectiva mental correcta hacia éste, apreciándolo en su naturaleza perfectamente pura. Así, un tema es la causa. ¿Por qué, entonces, a los otros tres se les consideran como condiciones? *Respuesta:* el Señor, al haber alcanzado la Iluminación perfecta y Suprema, convirtiéndose en un Buda, ha ejecutado sus 32 actos a través de la eficiencia de los 10 Poderes y los otros atributos peculiares a él. (Estos 3 hechos)<sup>107</sup> deben considerarse como las condiciones para el origen de las tres Joyas. En verdad, al confiar que la enseñanza del Buda es como la palabra de otro que ya alcanzó la Iluminación, surge la correcta apreciación del Absoluto en su forma perfectamente pura. (La Iluminación, los atributos y los actos del Buda) deberían ser considerados como las condiciones para el origen de las 3 Joyas. Esta es la razón por la cual a los últimos tres temas se les menciona como condiciones cooperantes. El texto siguiente hay que verlo como una exposición detallada de todos los 4 temas mencionados en orden gradual.

---

<sup>105</sup> El objeto a conocer es el Absoluto mezclado con los elementos contaminadores. Cuando el Santo lo intuye directamente, todos los atributos del Buda se originan. Si, de lo contrario, no se intuye, será imposible liberarse del Samsara. Este es el objeto último a conocer y aunque no sea algo que realmente produce una causa (por ser un elemento inmutable), sin embargo, se le llama, metafóricamente, causa, por ser el objeto de la Sabiduría Trascendental concentrada del Santo, que es la causa principal para el origen de la Sabiduría del Buda, siendo su condición invariable.

<sup>106</sup> Iluminación, lo último, la intuición directa del Absoluto.

<sup>107</sup> El hecho de alcanzar la Iluminación, poseer los atributos del Buda y la manifestación de la Actividad Sublime.

## EL GERMEN DEL ABSOLUTO

Con respecto al Absoluto mezclado con la impureza (la Esencia del Budado en los seres vivos), se ha dicho en el *Tathagata-garbha-sutra*: “Todos los seres vivos están dotados de la Esencia del Buda.”

¿Qué significa esto?

27. El Cuerpo del Buda supremo es omnipenetrante,<sup>108</sup> el Absoluto es un Entero indiferenciado<sup>109</sup> y el Germen del Budado existe en cada ser vivo. Por lo tanto, de ahora en adelante, todo lo que vive está dotado de la esencia del Buda.

En síntesis: el Señor tenía presente tres objetivos cuando declaró: “Todos los seres vivos poseen la Esencia del Budado.”

28. El Espíritu del Buda se manifiesta en las multitudes de los seres humanos, es immaculado por naturaleza y particular en todos; el Budado es el fruto del Germen. Por lo tanto, todo el mundo animado lleva la Esencia del Buda.

La explicación de este tema en todos sus aspectos diferentes, debe basarse en aquel sentido que queda invariablemente demostrado en toda la Escritura: (“Cada ser vivo está dotado de la Esencia del Buda) porque el Cuerpo Cósmico del Buda se manifiesta en todos ellos; el Absoluto, la verdadera esencia del Buda, representa un entero indiferenciado y el Germen<sup>110</sup> del Buda existe en todo lo que vive. Estos tres temas se explicarán de acuerdo al *Tathagata-garbha-sutra*.

## ANÁLISIS DEL GERMEN DESDE LOS DIEZ PUNTOS DE VISTA

### RESUMEN

29. La esencia del Germen. Las causas y el resultado de su purificación; sus funciones, relaciones y manifestaciones; sus estados diferentes, su carácter omnipenetrante; su naturaleza eterna, inmutable e indivisible; estos son los 10 puntos referentes a la Esencia Absoluta.

En síntesis, la característica del Germen del Buda se presenta mediante los diez puntos de vista.

¿Cuáles son? *Respuesta:*

1. La esencia del Germen.<sup>111</sup>
2. Las causas de su purificación.<sup>112</sup>
3. El resultado de esta purificación.<sup>113</sup>
4. Las funciones del Germen.<sup>114</sup>
5. Sus relaciones.<sup>115</sup>
6. La manifestación del Germen en general.
7. Las variedades del Germen en correspondencia con los diferentes estados.
8. El carácter omnipenetrante del Absoluto.

---

<sup>108</sup> Los actos del Cuerpo Cósmico se manifiestan en todos los seres vivos; y el Buda ejerce su actividad en todos, sin excepción.

<sup>109</sup> El Absoluto, tal como es con el Buda y los seres vivos, es esencialmente el mismo.

<sup>110</sup> *Gotra*: El Germen Fundamental, cuya metamorfosis final es el Cuerpo Cósmico y el Germen, al desarrollarse, se transforma en las formas corpóreas del Buda.

<sup>111</sup> En los tres aspectos que acabamos de mencionar: el Cuerpo Cósmico que es omnipenetrante, el Absoluto como un Entero indiferenciado y el Germen que existe en todos los seres vivos.

<sup>112</sup> Los factores para la purificación del Germen, la fe etc.

<sup>113</sup> El alcance de la Pureza Trascendental Superior, la Dicha Suprema, etc.

<sup>114</sup> La acción de despertar el deseo para alcanzar el Nirvana, etc.

<sup>115</sup> La posesión de los cuatro atributos que caracterizan la causa de purificación, la fe, etc.

9. Su carácter inalterable.
10. El carácter indivisible.

### **LA ESENCIA DEL GERMEN (1) Y LAS CAUSAS DE SU PURIFICACION (2)**

Comencemos con los primeros dos puntos, el de la esencia del Germen y las causas de su purificación. Aquí tenemos los siguientes versos:

30. (La Esencia del Budado en sus tres aspectos) es, respectivamente, como una joya, el espacio, el agua y, por su naturaleza, está siempre inmaculada. Surge a la vida por medio de la fe y la Doctrina, a través de la Sabiduría Superior. Mediante el trance concentrado y la Gran Compasión.

¿Qué muestra la primera mitad de este verso?

31. Que la Esencia del Budado es, esencialmente, poderosa, inalterable y húmeda por naturaleza. Gracias a sus aspectos distintivos se parece a una joya que realiza los deseos, al espacio y al agua.

Anteriormente se han mencionado las tres características del Absoluto. Ahora, teniendo presente, respectivamente, su esencia particular y general, aprendemos que el Germen del Budado, por medio de sus cualidades distintivas, se parece a una joya que realiza los deseos, al espacio y al agua. En realidad, si tomamos el carácter especial y esencial del Cuerpo Cósmico del Buda, el de poseer el poder de realizar el deseo que se proponen los seres humanos, constataremos que se parece a una joya que realiza los deseos. Si consideramos la esencia particular del Absoluto, su particular carácter inalterable, veremos que tiene una similitud con el espacio. Si tenemos presente la esencia particular del Germen del Buda, es decir: su naturaleza húmeda y suave, por ser Compasiva hacia todos los seres humanos, constataremos que es análoga al agua. Nuevamente, si consideramos la esencia general de los tres: la de ser, por su propia naturaleza: puro y exento de toda impureza, veremos que se parece a la joya que realiza los deseos, al espacio y al agua, gracias a la cualidad de la perfecta pureza.

### **LOS IMPEDIMENTOS Y LAS CAUSAS DE PURIFICACION**

32. Enemistad hacia la Doctrina, opiniones que se adhieren al ego y a lo mío; el temor causado por los sufrimientos de la Vida Fenomenal y la ausencia de cuidado para los otros seres vivos. Estos son, respectivamente, los cuatros impedimentos entre los seres del mundo dotados de grandes deseos, los herejes, los Sravakas y aquellos cuya Sabiduría surgió por sí sola (Pratyekabudas). En lo referente a la causa de la pureza, tal es la gran fe y las otras virtudes, en total son cuatro.<sup>116</sup>

En síntesis: entre las muchedumbres de seres vivos, existen las siguientes tres variedades:

1. Los que aman esta Vida Fenomenal.
2. Los que desean liberarse de ella y
3. Los que no desean ni la una ni lo otro.

Ahora bien, quienes están apegados a la existencia mundana aparecen en dos variedades. Esa clase de seres vivos que son hostiles al Sendero que conduce a la Salvación y no se esfuerzan por llegar al Nirvana. No desean alcanzarlo por estar exclusivamente apegados a esta existencia mundana. Luego hay aquellos que, si bien sigan esta nuestra Doctrina, han caído, también, en el

---

<sup>116</sup> La fe suprema en la Doctrina del Gran Vehículo (Mahayana), la Sabiduría Suprema del Bodhisattva que tiene el carácter del Apogeo de la Sabiduría (*prajnaparamita*), el medio de trance ilimitado (*samadhi-mukha*) del Bodhisattva y su Gran Compasión. A estos se les compara, respectivamente, con la semilla, la madre, la matriz y la nodriza.

remolino de Samsara. Entre ellos, algunos odian la Doctrina del Gran Vehículo.<sup>117</sup> Con respecto a estos, el Señor ha dicho: “No soy su maestro y ellos no son mis discípulos, Oh Sariputra, yo digo que ellos están oscurecidos por las tinieblas, se están dirigiendo hacia una oscuridad aun mayor y, finalmente, quedan imbuidos en las tinieblas más profundas.

En lo tocante a quienes desean liberarse de la Vida Fenomenal, también ellos son de dos clases: los que usan los medios erróneos y los que tienen los métodos correctos. Los que actúan siguiendo los métodos erróneos tienen, a su vez, tres variedades. Primero: existen las diferentes variedades de herejes que se alejan de nuestra Enseñanza. Estos son los Carvaka, los Parivrajakas, los Jainas (los desnudos) y muchos otros.<sup>118</sup> Luego están aquellos que, aun adhiriéndose a nuestra Doctrina y poseyendo la fe, debido a sus principios se acercan a dichos herejes, es decir: los que tienen una concepción errada de la Verdad. ¿Quiénes son ellos? Son los que: al tener una concepción equivocada del Absoluto, sostienen la realidad del Individuo (como un Entero independiente.)<sup>119</sup> Con respecto a ellos el Señor ha dicho: “Los que no sostienen la No-sustancialidad de la existencia, no difieren de los herejes.” Además, hay aquellos que, llenos de orgullo, se aferran a la concepción de la Relatividad Universal y de la No-sustancialidad (*sunyata*) como principio absoluto (concepción de Buda, Nirvana.) Según ellos, incluso el medio de la Salvación es considerado, esencialmente, como no-sustancial. El Señor tenía presente a estos seres cuando dijo: “Oh Kasyapa, las opiniones según las cuales existen individuos reales son un error tan grande como el Meru. Sin embargo, los que, llenos de orgullo, se aferran a la concepción de No-sustancialidad (como principio absoluto), cometen un error aun mayor.” También los que actúan según los medios correctos constan de dos variedades: los seguidores del Vehículo Sravaka, que recorren el Sendero con una convicción firme y estable y los adherentes al vehículo de los Pratyekabudas.

Ahora consideremos los que no están apegados a la Existencia Fenomenal ni desean alcanzar la Salvación en sentido egoísta,<sup>120</sup> son los seres vivos que viven, constante y firmemente, en el Gran Vehículo y poseen las facultades más penetrantes. Ellos no tienen una inclinación hacia la vida mundana, como acontece con los seres ordinarios quienes poseen grandes deseos, ni siquiera se dirigen a la Salvación usando los métodos incorrectos, como en el caso de los herejes. Por otro lado: su conocimiento no es el de los Sravakas ni de los Pratyekabudas, aunque los métodos de ambos sean correctos. Ellos recorren el Sendero mediante el cual se alcanza la introspección de la identidad entre Samsara y Nirvana. Sus mentes se dirigen hacia el Nirvana Altruista (que no se adhiere a las dos extremidades) y su actividad se basa en el Mundo Fenomenal, pero sin pasiones ni deseos.<sup>121</sup> Mantienen una posición firme en los pensamientos sublimes y altruistas y la fundación de su Sendero es perfectamente pura.<sup>122</sup>

Esos seres vivos, rebosantes de grandes deseos y de amor para esta existencia mundana y también quienes se adhieren a esta nuestra Doctrina y quienes, inevitablemente, han caído en Samsara, son llamados: “la categoría de los seres vivos que radican, definitivamente, en el error.” Aquellos que, deseando liberarse de la existencia fenomenal, actúan siguiendo métodos erróneos, se definen como: “la categoría de seres vivos que no están ciertos (en lo referente a los medios de la

---

<sup>117</sup> Porque son los seguidores del Código Hinayana. Desprecian a la Doctrina del Gran Vehículo diciendo: “Los Sutras Mahayana no son la Palabra del Buda.”

<sup>118</sup> Quienes niegan una existencia futura y quienes, aun admitiéndola, niegan la idea de una salvación final.

<sup>119</sup> Aquellos que no consideran al Individuo como una realidad nominal, incluida en el complejo de los 5 grupos (*skandhas*) y en la corriente de los elementos, sino que sostienen la existencia del Individuo como una realidad independiente. Por lo tanto, siguen un sistema que se atiene a la concepción del Ego. Estos son los Vatsiputriyas.

<sup>120</sup> Aquellos que no desean nacer en el mundo fenomenal mediante la fuerza de las acciones y las pasiones pasadas o de alcanzar esa clase de Nirvana que representa una mera cesación de los nacimientos en Samsara.

<sup>121</sup> Gracias a la eficacia de promesas anteriores y Gran Compasión.

<sup>122</sup> El esfuerzo creador Mahayanista.

Salvación.)” Finalmente, aquellos que desean liberarse de la Vida Fenomenal, recurriendo a los medios de liberación apropiados, como también los que no desean al mundo fenomenal ni a la salvación egoísta y recorren el Sendero para alcanzar la intuición de la identidad de Samsara y Nirvana, son llamados: “la categoría de los seres vivos que poseen un conocimiento definido de lo que es correcto.” Salvo los seres vivos que existen en el Gran Vehículo y cuyo conocimiento no es opacado, encontramos las 4 variedades siguientes: (1) Los seres del mundo imbuidos en los deseos, (2) los herejes, (3) los Sravakas y (4) los Pratyekabudas. Entre ellos existen, respectivamente, cuatro clases de impedimentos que no les permiten intuir y tomar conciencia del Germen del Buda. Estos obstáculos son:

- (1) El Oscurecimiento peculiar de los seres ordinarios del mundo, quienes están imbuidos en los deseos y se oponen a la doctrina Mahayana. El antídoto contra esto es la concentración en la fe de la Enseñanza del Gran Vehículo, según la practican los Bodhisattvas.
- (2) El Oscurecimiento de los herejes quienes, en el complejo de los elementos separados, perciben un Ego real independiente. Su antídoto es la concentración del Bodhisattva en el Apogeo de la Sabiduría (*prajna-paramita*) en el aspecto según el cual los elementos individuales y separados son irreales.)
- (3) El Oscurecimiento de los Sravakas, quienes conocen el mundo fenomenal como mero sufrimiento y le tienen temor. Su antídoto es Gaganaganja y otras formas de trance peculiares al Bodhisattva.
- (4) El Oscurecimiento de los Pratyekabudas quienes no se interesan al bienestar de los seres vivos, alejándose de las necesidades ajenas.<sup>123</sup> Aquí el antídoto sería la concentración en la Gran Compasión y Amor según lo manifiesta el Bodhisattva.

Estas son las cuatro clases de impedimentos peculiares a las 4 variedades de individuos (mencionados). Sus antídotos son, (como acabamos de ver), las cuatro cualidades virtuosas, empezando con la fe. El Bodhisattva, al contemplarlas concentradamente, alcanza la meta suprema: el Cuerpo Cósmico immaculado y último. Aquel que está dotado de estos cuatro factores para el alcance de las cuatro clases de Pureza Absoluta que se deben mencionar ahora, se convierte en el hijo del Rey de la Doctrina, un verdadero miembro de la familia del Buda. ¿Cómo es posible?

33. Los hijos del Señor son aquellos cuya semilla es la fe en el Vehículo Supremo, cuya madre es la Sabiduría (*prajna-paramita*), que da nacimiento a las propiedades del Buda. Ellos viven en la matriz bienaventurada del trance meditativo y son alimentados por una Gran Compasión.

### **EL RESULTADO DE LA PURIFICACION (3) Y LAS FUNCIONES DEL GERMEN (4)**

Ahora vamos a considerar los próximos dos temas: el resultado de la purificación del Germen y sus funciones. He aquí el siguiente verso:

34. El resultado son las Propiedades Absolutas y Trascendentales de la Pureza, la Unidad,<sup>124</sup> la Dicha y la Eternidad. Las funciones del Germen se manifiestan en la aversión hacia esta vida mundana, en el deseo de la Quiescencia y la voluntad de alcanzarla. ¿Ahora bien, qué se dice en la primera mitad del verso?

35. En breve, el fruto de estas (4 virtudes) está contenido en el Cuerpo Cósmico, que representa sus propiedades que son los antídotos y el inverso de los cuatro tipos de error.

Ya se ha hablado, empezando con la fe, de las cuatro cualidades virtuosas como causas, los factores para la purificación del Germen del Buda. El resultado de esta purificación consiste en las 4 Propiedades Absolutas del Cuerpo Cósmico. Estas propiedades, consideradas

---

<sup>123</sup> No emprenden la tarea de liberar a los otros seres vivos del sufrimiento.

<sup>124</sup> *Atma-Paramita*. Aquí, *atman* se entiende en el sentido de esencia única del Universo.



respectivamente, son la contraparte, el inverso de los cuatro tipos de error. Ahora bien, los cuatro tipos de errores son:<sup>125</sup> la concepción de la Materia y de otras cosas transitorias, como algo duradero, la concepción de la vida fenomenal, que es mero sufrimiento, como algo dichoso, la concepción de los elementos impersonales, como constituyendo un Ego real y la concepción de la impureza del mundo como algo puro. Su opuesto son los cuatro puntos de vista correctos: la concepción de la transitoriedad, del sufrimiento, de la impersonalidad y de la impureza concerniente a la materia y a los otros (elementos del mundo fenomenal.) Ahora bien, en lo referente al Cuerpo Cósmico del Buda, cuyas propiedades son: eternidad, etc., consideramos que estos 4 puntos de vista “correctos” son equivocados.<sup>126</sup> Sus contrapartes son las cuatro Propiedades Trascendentales y Absolutas del Cuerpo Cósmico del Buda: (1) Eternidad Absoluta (*nitya-paramita*), (2) Dicha Absoluta (*sukha-paramita*), Unidad Absoluta (*atma-paramita*) y (4) Pureza Absoluta (*suddhi-paramita*). Esta teoría se conoce detalladamente de la escritura. En el Sri-mala-devi-simhanada-sutra se dice: “Oh Señor, los seres vivos se equivocan sobre los 4 grupos de elementos que constituyen la Existencia Fenomenal, en lo referente a manifestarse en un individuo. Ellos consideran que lo transitorio es eterno, el sufrimiento del mundo fenoménico es felicidad, eso que es impersonal lo imaginan como teniendo una relación con el Ego real y lo impuro lo confunden por lo puro. A su vez: tanto los Sravakas como los Pratyekabudas, Oh Señor, están desprovistos de la Intuición Trascendental de la Relatividad Universal (y de la No-Sustancialidad, *sunyata*.) Por eso tienen una idea errónea del Cuerpo Cósmico del Buda, accesible sólo a la Percepción Divina del Omnisciente. Por otro lado, Oh Señor, esos seres vivos quienes tienen una concepción del Cuerpo Cósmico como eterno, como la Dicha Suprema, como la Unidad Absoluta y la Pureza Absoluta, son los Hijos del Señor nacidos de su Espíritu. Oh Señor, estos seres no cometen error alguno y perciben la Verdad. ¿Cómo? Porque la esencia de este Cuerpo Cósmico del Buda es Eternidad Absoluta, Dicha Absoluta, Unidad Absoluta y Pureza Absoluta. Oh Señor, esos seres vivos que perciben al Cuerpo Cósmico del Buda en tal aspecto, perciben, a través de esto, la Verdad Absoluta. Y todos quienes perciben la Verdad Absoluta, son los hijos espirituales del Buda.”

### **CONCORDANCIA ENTRE LAS 4 PROPIEDADES ABSOLUTAS Y LAS 4 CAUSAS DE PURIFICACION**

Sabemos que estas 4 Propiedades Absolutas del Cuerpo Cósmico del Buda corresponden con las 4 causas de purificación en el orden inverso.<sup>127</sup> En realidad, ésta es la concentración en la fe de la Doctrina del Gran Vehículo, si consideramos la contraparte del apego a esta impura vida del mundo, como es típico de quienes se oponen a la doctrina Mahayana y poseen intensos deseos. El resultado de tal concentración será el alcance de la Pureza Absoluta.

#### La Unidad Trascendental Absoluta

El apego a la concepción de un ego inexistente, es típica de los herejes, quienes, en los 5 grupos de elementos, perciben un individuo real. Lo opuesto de tal apego es la concentración en el Apogeo de la Sabiduría (que es la percepción directa de la irrealidad completa del individuo y de los grupos de elementos en el aspecto de Esencia Cósmica singular.) Su resultado es la

<sup>125</sup> Los cuatro tipos de errores referentes a la realidad empírica.

<sup>126</sup> Son los 4 tipos de errores referentes al Absoluto (*paramartha*). En el Abhisamayalamkara se menciona la transitoriedad como el objeto de concentración y el aspecto en que hay que considerar a estos errores es la negación de la realidad de estas características de los elementos, en el aspecto del Absoluto único.

<sup>127</sup> La fe en la doctrina Mahayana es la causa de la Pureza Absoluta. La concentración en el Apogeo de la Sabiduría (*prajna-paramita*), es la causa de la Unidad Absoluta. El pináculo del trance meditativo es la causa de la Dicha Suprema. La concentración en la Compasión Superior es la causa de la Eternidad Absoluta.

(introspección de la) Unidad Absoluta.<sup>128</sup> En verdad, todos los herejes admiten la existencia de un ego idéntico a la materia y a los otros elementos componentes o como algo distinto de ellos. Esta sustancia de que hablan, es ilusoria en su carácter de ego, en realidad, un ego de este tipo nunca existió. Ahora bien, el Buda, por medio de su Sabiduría Absoluta, al percibir la Verdad, ha alcanzado la intuición de la irrealidad, última y trascendental de todos los elementos separados. Entonces, la irrealidad así percibida<sup>129</sup> es verdadera y no contradictoria en su carácter de negación de la sustancialidad (con las entidades separadas, develándose como su última esencia monista.) Por eso hay que considerarla como lo que revela la Suprema Unidad Absoluta del Universo. Entonces: la no-sustancialidad del individuo y de los elementos separados, se convierte en la sustancia universal única, según leemos en la escritura: “Tomando su posición en no apearse a las entidades separadas.”

### La Dicha Absoluta y la Eternidad Absoluta

Los que se adhieren al Vehículo de los Sravakas, temiéndole al sufrimiento del mundo fenoménico, sólo desean alcanzar la paz de estos sufrimientos. Lo inverso de tal deseo son las formas de trance meditativo como el Gaganaganja-samadhi, etc. Su resultado es el alcance de la Dicha Suprema, lo mundano y los supermundano.

Los que se adhieren al Vehículo de los Pratyekabudas, hallan el goce supremo en el alcance de una posición solitaria (separada del resto de la humanidad.) Lo inverso de esto es la concentración del Bodhisattva en la idea de la Compasión Suprema y del Amor. Mediante ésta, él obtiene la purificación perfecta, en lo referente a la actividad de otros seres vivos que se debe ejercer, perpetua y constantemente, mientras que el mundo existe. Por esta última razón, el resultado será la Eternidad Absoluta y Trascendental. Por lo tanto, la fe, la Sabiduría, el trance meditativo y la Compasión de los Bodhisattvas, habiéndose convertido en los objetos de una intensa concentración, tienen, como su resultado, respectivamente, las cuatro Propiedades Absolutas y Trascendentales del Cuerpo Cósmico del Buda: las de la Pureza, la Unidad, la Dicha Suprema y la Eternidad. Se dice que el Buda, a través de la eficacia de estos cuatro factores, la fe, etc., representa el punto culminante de la existencia: el Absoluto, es infinito como el espacio y ha alcanzado los límites últimos del tiempo. En realidad, en el proceso de concentración caracterizado por la fe en la Doctrina Mahayana más elevada, se toma conciencia plena de la Esencia Última perfectamente pura del Buda, que es el Absoluto. Esto significa el alcance del punto culminante de la existencia en el Absoluto. La concentración en la idea del Apogeo de la Sabiduría (*prajna-paramita*), produce la intuición introspectiva final del Absoluto como trasfondo de la irrealidad del mundo animado e inanimado, por ser infinito como el espacio. El Gaganaganja y formas similares de trance tienen, como su resultado, la manifestación del Poder Supremo de los elementos regentes, que es de carácter omnipenetrante. Debido a estas dos características, el Buda es omniabarcante como el espacio. Finalmente: a través de la concentración en la idea de la Compasión Superior, se obtiene esa Compasión y Amor hacia todos los seres vivos que no está vinculada por el tiempo. Esta es la razón por la cual el Buda no tiene límites ni fin.

---

<sup>128</sup> La Unidad Suprema Trascendental: la del Cuerpo Cósmico que es idéntico al Absoluto y en cuyo aspecto tanto el individuo como los elementos separados son irreales en su aparente pluralidad.

<sup>129</sup> Según la intuye el Buda en su trance meditativo.

## LOS OBSTACULOS QUE IMPIDEN EL ALCANCE DE LAS 4 PROPIEDADES ABSOLUTAS

Ahora bien, en el caso de los Arhats y los Pratyekabudas que viven en la Esfera No-Afectada<sup>130</sup> y de los Bodhisattvas que han alcanzado los (10) poderes controladores,<sup>131</sup> existen cuatro tipos de obstáculos que impiden el alcance de las 4 Propiedades Absolutas del Cuerpo Cósmico del Buda. Estos son:

1. El impedimento con el carácter de condición.
2. Eso que conlleva la esencia de una causa.
3. Eso que es caracterizado por el origen.
4. Eso que representa destrucción.

El primero de estos, aquel que conlleva el carácter de una condición, es la fuerza elemental de la Ilusión Trascendental (*avidya-vasana*). El cuarto, es análogo a la Ignorancia (*avidya*, siendo el primer miembro de la Cadena Causal) que da origen a las fuerzas activas (de la Vida Fenomenal.) El impedimento que tiene la esencia de una causa, es la Fuerza Biótica (*karma*), intocada por las fuerzas contaminadoras y es condicionada por la fuerza elemental de la Ilusión Trascendental. Corresponde con las fuerzas activas en la Cadena Causal.

El impedimento cuyo carácter es el de tener origen, es el Cuerpo No-Físico (*manomaya-kaya*) en sus 3 formas (que corresponden a los tres tipos de individuos).<sup>132</sup> La fuerza elemental de la Ilusión Trascendental condiciona a este impedimento cuya causa es la Fuerza Biótica que los elementos contaminadores no afectan. Tiene una correspondencia con el origen en las 3 Esferas de Existencia, causada por la Fuerza Biótica que es influenciada por la impureza y condicionada por la 4 Propiedades Egocéntricas.<sup>133</sup>

Finalmente: el impedimento con el carácter de la destrucción, es ese cambio constante que, inevitablemente, ocurre, de alguna manera inconcebible. Corresponde a la decrepitud y a la muerte, que están condicionadas por el nacimiento que las antecedió.

Ahora bien, los Arhats, los Pratyekabudas y los Bodhisattvas que han alcanzado los 10 Poderes Controladores, no han extirpado la fuerza de la Ilusión Trascendental, que es la base de todos los elementos contaminadores. Por eso poseen todas esas fuerzas que atraen la impureza de las pasiones, motivo por el cual no pueden alcanzar el punto culminante de la Pureza Absoluta.

La diferenciación de las entidades separadas (Pluralismo) se manifiesta, aunque de forma muy sutil, teniendo como base esta fuerza de la Ilusión Trascendental. Los Arhats etc., poseyendo esta diferenciación, no pueden alcanzar la Unidad Absoluta que no es fruto de causas ni condiciones, (un Entero inmóvil donde ya no cabe la manifestación de las fuerzas activas del Mundo Fenomenal.)

Ahora bien, las manifestaciones sutiles de la Pluralidad (en la conciencia de los Arhats, etc.) y la fuerza de la Ilusión trascendental que la condiciona, activan la Fuerza Biótica no contaminada. Esta es la base para que se originen los grupos de elementos<sup>134</sup> de una naturaleza no-física.<sup>135</sup> Debido a esta (existencia espiritual separada, que, si bien diste mucho de los sufrimientos de la

---

<sup>130</sup> Según la teoría del “Vehículo Unico”, terminar el Sendero Hinayana no representa el Nirvana real, sino simplemente la cesación de los nacimientos repetidos en las tres Esferas del Mundo Fenoménico y una existencia no-física en la llamada Esfera No-Afectada, un estado de sueño inmóvil. De aquí, los Arhats son despertados, en última instancia, por los Budas y entonces, entran en el Sendero Mahayana por haber hecho el Esfuerzo Creativo a favor de la Iluminación Suprema. Los detalles de lo anterior se encuentran en *Abhisamaya-lamkara-alo* de Haribhadra.

<sup>131</sup> Los Bodhisattvas que han alcanzado los 10 Poderes Controladores y existen en las últimas tres Etapas (*acala*, *sadhupati* y *dharmamegha*.)

<sup>132</sup> Los Arhats, los Pratyekabudas y los Bodhisattvas en las últimas tres Etapas.

<sup>133</sup> *Upadana*: deseo, opiniones erróneas, fanatismo y la concepción de un Ego.

<sup>134</sup> *Skandha*.

<sup>135</sup> Esta existencia “no-física” no hay que confundirla con la existencia en la Esfera inmaterial.

Vida Fenomenal, todavía posee el carácter de desasosiego que acompaña toda clase de origen), no es posible alcanzar la Dicha Absoluta que es la cesación, incluso, de esta (existencia separada.) Finalmente: mientras que, por medio del trance concentrado perpetuo, no se tome plena conciencia de la esencia del Buda, que es la cesación de todas las fuerzas contaminadoras, las de las pasiones, de la Fuerza Biótica y del origen repetido, uno no se liberará de los cambios constantes de la existencia, que son de carácter inconcebible. Consecuentemente, (los Arhats, etc.,) son incapaces de alcanzar la Eternidad Absoluta e inmutable. Aquí, la fuerza elemental de la Ilusión Trascendental corresponde a la corrupción moral; la producción de la Fuerza Biótica no contaminada corresponde a la corrupción de esta última (en general); y el origen de las tres formas de existencia no-física y también de los cambios de los estados de existencia, una transformación constante que ocurre de manera inconcebible, corresponde, también, a la corrupción del nacimiento repetido.

### **REFERENCIA A LA ESCRITURA**

A esta teoría se le conoce, detalladamente, de la Escritura. En el Sri-mala-devi-simhanada-sutra se dice: “Oh Señor, la existencia en las 3 Esferas del mundo es condicionada por las Propiedades Egocéntricas y su causa es la Fuerza Biótica que es influenciada por la corrupción. De manera análoga, Oh Señor, surgen las formas espirituales de los Arhats, los Pratyekabudas y los Bodhisattvas que han conseguido los 10 Poderes Controladores, estando condicionadas por la fuerza elemental de la Ilusión Trascendental y teniendo como su causa la Fuerza Biótica incontaminada. Oh Señor, la fuerza elemental de Ilusión Trascendental es, por lo tanto, la condición del origen de las formas no físicas de la existencia y para la actividad de la Fuerza Biótica incontaminada.” Aquí tenemos la teoría en sus detalles. Estas 3 formas de existencia no-física, peculiares de los Arhats, los Pratyekabudas y los Bodhisattvas que han obtenido los 10 Poderes Controladores, no tienen las Propiedades Absolutas de la Pureza, la Unidad, la Dicha y la Eternidad. Por lo tanto: sólo el Cuerpo Cósmico del Buda representa la Eternidad Absoluta, la Dicha Absoluta, la Unidad Absoluta y la Pureza Absoluta.

### **LOS MOTIVOS DE LAS 4 PROPIEDADES ABSOLUTAS**

36. (El Cuerpo Cósmico del Buda) es perfectamente puro, siendo inmaculado por naturaleza y libre de toda fuerza contaminadora. Representa la Unidad del Cosmos, la perfecta Quiescencia de toda Pluralidad, de los Individuos y también de sus elementos impersonales.
37. La Dicha Suprema es el fruto de la extirpación, incluso, de los elementos no-físicos y de sus causas y, a través de la intuición de la identidad de Samsara y Nirvana, es eterna, estando libre de los límites de ambos.

En breve: al Cuerpo Cósmico del Buda se le conoce como la Pureza Absoluta por dos motivos: (1) es perfectamente puro por naturaleza, siendo ésta su esencia general (a través de todas las aparentes variedades del ser) y (2) tiene la esencia especial de ser muy puro por haberse despojado de toda mancha de la Vida Fenomenal (cuando se convierte en un Buda al unirse con el Cuerpo Cósmico.)

Se le debe conocer como la Unidad Absoluta por dos motivos: (1) es la negación de la Pluralidad de los Individuos, a través del rechazo de la extremidad peculiar de los herejes brahmánicos y (2) es la negación de la Pluralidad de los elementos impersonales separados, que resulta por haber rechazado la extremidad del Sendero Hinayana.

Además, hay dos causas que lo convierten en la Dicha Trascendental Suprema: (1) la extirpación de los Elementos Fenomenales y sus causas y, a través de esto, la aniquilación de la continuación de las fuerzas contaminadoras y (2) la plena conciencia de la Extinción de la Vida Fenomenal y, por ende, la cesación de la existencia no-física más elevada y separada.

## El Nirvana Inestable y No-Dialéctico

Finalmente, existen dos motivos que lo hacen conocer en su carácter de Eternidad Absoluta: (1) no representa una caída en el nihilismo extremo, porque lo fenomenal no debe ser suprimido (por ser adicional al Absoluto), (2) tampoco hay que considerarlo como una caída en el extremo opuesto, la Eternidad, puesto que Nirvana o Eternidad, no es algo agregable a la Existencia fenomenal.

### Referencia a la Escritura

El Sri-mala-sutra dice: “Oh Señor, si nos apegamos a la concepción de que todos los elementos activos de la existencia son efímeros, éste sería un punto de vista nihilista que es erróneo. Si, de lo contrario, al Nirvana se le considera como una realidad separada que es eterna, éste sería un concepto eternalista que es igualmente falso.

Desde el punto de vista de esta nuestra teoría de un Absoluto monista, el Mundo Fenomenal, considerado en el aspecto de Realidad Última, debe llamarse Nirvana, (la concepción del Nirvana budista.) La razón de esto es que el Santo tiene una intuición directa del Nirvana no-dialéctico.<sup>136</sup>

Ahora bien, aunque esto sea así, todavía existen dos motivos que indican esta estabilidad inestable en la que el Santo no está involucrado, inmediatamente, en la Vida Fenomenal de los seres vivos (porque se convierte en idéntico con el Absoluto), ni se aleja de los seres vivos, debido a su intenso amor. ¿Cuáles son los dos motivos? *Respuesta:* El Bodhisattva no está involucrado en la vida de los seres porque, gracias a su Sabiduría Superior, rechaza todos los residuos de la Vida Fenomenal. Por el otro lado: no se ha alejado de ellos porque no los abandona debido a su Gran Compasión. Esta forma especial de Sabiduría y Compasión es el medio para obtener, sucesivamente, la Perfecta Iluminación Suprema, cuyo carácter esencial es esta Estabilidad Inestable. El Bodhisattva, al rechazar todos los residuos de la Existencia Fenomenal por medio de la Sabiduría Superior, se ayuda a sí mismo. En realidad, al dirigir sus pensamientos hacia el Nirvana, no existe en el Mundo Fenomenal, como es el caso de los seres vivos cuyas intenciones no son las de conseguir la Salvación. Por otro lado: debido a su Gran Compasión, él no abandona a los seres vivos que sufren, ayudándoles. Esta es la razón por la cual su actividad se basa en el Mundo Fenomenal al paso que no reside en el Nirvana como quienes tienen la sola tendencia de obtener la Quiescencia. Por eso se dice que estas 2 cualidades del Bodhisattva son la base principal de la Iluminación Suprema:

38. El santo, gracias a su gran sabiduría, rechaza toda inclinación egoísta mundana, sin embargo, siendo compasivo y conectado a la causa de los seres vivos, no obtiene la Quiescencia. Estribando en la Sabiduría y el Amor, que son los medios de la Iluminación Suprema, el Santo no reside en este mundo ni se dirige a una paz egoísta.

### **LAS FUNCIONES DEL GERMEN DEL BUDA**

Ahora bien: ¿qué muestra la segunda mitad del verso (34) que se refiere al tema de las funciones (de la Esencia del Budado) que se ha considerado anteriormente?

39. Si el Germen del Buda<sup>137</sup> no existiera, no surgiría la aversión al sufrimiento de este mundo; no habría deseo para el Nirvana ni se haría un esfuerzo por obtenerlo.

---

<sup>136</sup> El Santo está consciente de esa forma de Nirvana que no representa una residencia en el mundo fenomenal ni una paz egoísta, dado que carece de toda elaboración de pensamiento dialéctico, de diferenciación de Samsara y Nirvana como entidades separadas.

<sup>137</sup> El Germen del Buda: la semilla perfectamente pura por naturaleza e intocada por los elementos contaminadores.

El Sri-mala-simhanda-sutra dice: “Oh Señor, si la Esencia del Buda no existiera, no habría aversión a esta Existencia Fenomenal. De manera análoga: no nacería el deseo por el Nirvana ni una inclinación hacia éste, no se rogaría, ni se haría esfuerzo alguno para conseguirlo. En breve: la Esencia del Buda, el Germen perfectamente puro que reside incluso en esos seres vivos que están arraigados, definitivamente, en el error, ejerce su actividad de dos formas:

- (1) Despierta la aversión (contra esta existencia mundana) por medio de la percepción de los sufrimientos de la Vida Fenomenal y el daño que causan y
- (2) Estimula la inclinación, el deseo, el ruego y los esfuerzos (dirigidos hacia el conseguimiento del) Nirvana, que se basan en la contemplación de la dicha nirvánica y sus ventajas.

Aquí, la palabra “inclinación significa un deseo claramente expresado. “Deseo” significa una dirección de la mente hacia el alcance de la meta propuesta. “Ruego” se usa en el sentido de una búsqueda de los medios para obtener la meta deseada y “esfuerzo” es una manifestación de la voluntad dirigida hacia esta realización.

40. Esta contemplación de los sufrimientos de la Vida Fenomenal y la dicha del Nirvana, de los defectos de la Vida Fenomenal y las ventajas del Nirvana, es condicionada por la existencia del Germen. Por lo tanto, entre quienes no hay este Germen,<sup>138</sup> esta contemplación no existe.

El individuo que posee los elementos virtuosos, percibe el daño y el sufrimiento de la Existencia Fenomenal y la dicha y las ventajas del Nirvana. Esta percepción nace gracias a la existencia del Germen (del Buda); no es algo que no tiene causa ni condición. ¿Por qué? Si dicha percepción careciera de causas y condiciones y si no fuera el fruto de la extirpación del pecado, existiría con los seres vivos que poseen los deseos vanos y no pueden conseguir el Nirvana. (En realidad), esta percepción no puede activarse mientras que el Germen (de un ser vivo no haya sido despertado a la vida) por medio de las cuatro condiciones<sup>139</sup>: empezando con la confianza en un personaje santo y hasta que no se haya obtenido la fe en uno de los tres vehículos.

### **LA ANIQUILACION DEL GERMEN DEBE ENTENDERSE EN UN SENTIDO CONVENCIONAL**

En el “Jnana-aloka-alamkara-sutra” se dice: “Después, los rayos de la Sabiduría Divina<sup>140</sup> del Buda, que se asemejan al disco del sol, tocan los cuerpos de incluso esos seres vivos que estaban imbuidos en el error, brindándoles ayuda. Producen las causas del futuro (dicha), haciendo prosperar todo lo que es virtuoso” En el *Mahaparinirvana Sutra* y en otros, leemos: “aquel que posee vanos deseos, no puede alcanzar el Nirvana.” Esto se ha dicho para convertir a quienes odian la Doctrina Mahayana, siendo, este odio, la causa de todas las inclinaciones pecaminosas y se refiere sólo a un cierto periodo de tiempo. Dado que el Germen del Buda, que es natural y perfectamente puro, existe en cada ser vivo, es imposible que haya ser vivo que nunca se purifique. Por eso el Señor, teniendo en perspectiva el hecho de que todos los seres vivos, sin diferencia, tienen la posibilidad de alcanzar la perfecta purificación, ha dicho (Sri-mala-simhanada Sutra):

“Los elementos de la Vida Fenomenal no tienen comienzo, sin embargo tienen fin. La Esencia Absoluta, eterna y pura por naturaleza, sólo es obscurecida por la impureza que no tiene comienzo; por eso no se percibe, así como el oro sepultado en el lodo o en el polvo.”

---

<sup>138</sup> La ausencia del Germen debe entenderse en un sentido convencional, véase la siguiente sección.

<sup>139</sup> (1) la confianza en un personaje santo, (2) la acumulación de la virtud, (3) una residencia favorable, (4) promesas sublimes y apreciación correcta.

<sup>140</sup> Después de haber estudiado la Doctrina Superior.

## LA RELACION DEL GERMEN CON LOS FACTORES Y EL RESULTADO DE LA PURIFICACION

Ahora bien, consideremos (el Germen del Absoluto) desde el punto de vista de sus diferentes relaciones. He aquí el siguiente verso.

### La Relación con las Causas de la Pureza perfecta

41. La Esencia del Buda es como el Gran Océano, siendo el depósito inagotable de las joyas: sus sublimes propiedades. Además, es como una luz pues, por su naturaleza, está dotada de propiedades indivisibles de la Esencia.

¿Qué muestra la primera mitad del verso?

42. Puesto que contiene las fuentes del Cuerpo Cósmico de la Sabiduría del Buda y de la Compasión, parece ser análogo al océano, puesto que, las causas de pureza con las cuales tiene relación se asemejan a un receptáculo con joyas y agua.

La “relación” del Germen del Buda hay que entenderla (en primer lugar), en su relación con las causas de la perfecta pureza. Desde este punto de vista, tres imágenes distintivas la asemejan con el gran océano de tres formas, respectivamente. ¿Cuáles son los 3 aspectos distintivos? Los siguientes: (El Germen del Buda) está conectado con la causa del Cuerpo Cósmico perfectamente puro, con la causa de los factores para el alcance de la Sabiduría del Buda y con las causas para la manifestación de la Misericordia y del Amor del Buda. Ahora bien, sabemos que: la causa del Cuerpo Cósmico perfectamente puro, es la concentración en la Fe de la Doctrina Mahayana. Los factores para el alcance de la Sabiduría del Buda, es la concentración en el Apogeo de la Sabiduría y el medio de meditación profunda (*samadhi-mukha*). La causa para la manifestación de la Gran Misericordia y del Gran Amor del Buda, es la concentración en la Gran Compasión como propiedad del Bodhisattva.<sup>141</sup>

Aquí, la concentración en la fe de la Doctrina Mahayana se parece a un receptáculo que contiene las innumerables e infinitas joyas de la Sabiduría y la meditación de profundo trance, y también las aguas de la Gran Compasión. La concentración en la Sabiduría Superior y la meditación de trance profundo son comparables a una joya que realiza los deseos por poseer la cualidad (de llevar a cabo la meta deseada) sin elaborar el pensamiento dialéctico.<sup>142</sup> Finalmente: la concentración en la Gran Misericordia y gran Amor del Bodhisattva, tiene una similitud con el agua, por tener un carácter uniforme, suave y húmedo con respecto a todo lo que vive. La tres causas mencionadas corresponden con las tres propiedades distintivas (del Buda).<sup>143</sup> La relación del Germen con las causas de purificación y sus aspectos distintivos, es la relación mencionada aquí.

### La Relación del Germen con el Resultado

¿Qué muestra la segunda mitad del verso (41)?

43. Cuando se alcanza el estado de Pureza Perfecta, se desarrollan las facultades sobrenaturales de la Sabiduría, extirpando, así, la impureza y esta extirpación misma, que son indivisibles. Por lo tanto, la Esencia del Buda, en el aspecto del resultado, sugiere una semejanza con los rayos, el calor y el color de una luz.

---

<sup>141</sup> La palabra *maha-karuna*: Gran Compasión, en tibetano tiene dos traducciones. Como una propiedad del Buda, aparece en forma honorífica y como la propiedad del Bodhisattva, se traduce de forma ordinaria. La concepción del Nirvana budista.

<sup>142</sup> Sin pensar: “Es necesario producir este o aquel resultado.”

<sup>143</sup> El Cuerpo Cósmico, la Sabiduría más Elevada y la Misericordia Suprema.

Aquí, la “relación” hay que entenderla como la relación de la Esencia del Buda con el resultado de la purificación. Los tres aspectos característicos de este resultado se parecen, respectivamente, a las propiedades distintivas de una luz. ¿Cuáles son los tres aspectos característicos?

*Respuesta:* Las 5 facultades sobrenaturales, la Sabiduría Trascendental que extirpan las fuerzas contaminadoras y la extirpación misma. En este caso, las cinco formas de percepción sobrenatural se parecen a los rayos de una luz por aparecer en su facultad de disipar la oscuridad causada por todo lo que impide la percepción de la verdad. La Sabiduría Trascendental, al remover las fuerzas contaminadoras, es análoga al calor, porque parece consumir el combustible de la Fuerza Biótica (*karma*) y las pasiones. La remoción de toda impureza, que es una metamorfosis (de los elementos), es comparable al color de una luz por ser, esencialmente, inmaculada, perfectamente pura y radiante. Es inmaculada gracias a la remoción del Oscurecimiento de la Impureza Moral, es perfectamente pura debido a la extirpación del Oscurecimiento de la Ignorancia y es radiante porque nunca tuvo el carácter de ser, ocasionalmente, opacada por estos dos oscurecimientos. Entonces, estos siete: las cinco facultades sobrenaturales que no están influenciadas por las fuerzas contaminadoras, la Sabiduría que extirpa toda impureza y la remoción (de los Oscurecimientos), son las propiedades del individuo que ha terminado su entrenamiento en el Sendero y son mutuamente indivisibles dentro del inmaculado Absoluto monista (la metamorfosis de los elementos) de tal individuo. La relación que este caso implica, entre el Germen y este Absoluto indivisible, es su identidad.

### REFERENCIA A LA ESCRITURA

Estos ejemplos que se refieren al tema de las relaciones del Germen, se conocen, detalladamente, gracias a la Escritura. Se dice: “Oh Sariputra, toma, por ejemplo, una luz o una piedra preciosa. Las propiedades de la primera: sus rayos, calor y color y también de la segunda: su brillo, color, forma, son indivisibles e inseparables. De manera análoga, Oh Sariputra, el Cuerpo Cósmico manifestado por el Buda posee las propiedades del Buda que superan, en número, las arenas del Ganges y son indivisibles; además, está dotado de los atributos espirituales que son inseparables del mismo.”

### LAS MANIFESTACIONES DEL GERMEN

Ahora tenemos un verso que se refiere al tema de las manifestaciones del Germen del Buda:

44. El Absoluto se manifiesta diferentemente en los seres ordinarios, los Santos y el Buda Supremo. Al haber percibido esto, el Señor ha declarado que la Esencia del Budado existe en todo lo que vive.

¿Qué se está diciendo aquí?

45. En el caso de los seres ordinarios, el Absoluto está oscurecido por el error, al paso que, para quienes perciben la Verdad (los Santos) es lo contrario. En cuanto al Buda, que tiene la plena intuición perfecta, él está libre de error y de diferenciación.

En Prajnaramita y en otro lugar, en conexión con la enseñanza del medio del conocimiento intuitivo, el Señor ha demostrado a los Bodhisattvas que el carácter general de la Esencia Absoluta de todos los elementos perfectamente puros por naturaleza, es el Germen del Buda. A este Absoluto se le conoce como manifestándose en tres modos distintos: en los seres ordinarios que no perciben la Verdad, en los Santos que la intuyen y en el Buda que ha alcanzado el punto culminante de la introspección perfectamente pura de la Realidad Última. Esta puede hallarse oscurecida por el error, parcialmente libre de éste o completamente exenta de toda clase de error y diferenciación. Ahora bien, en el caso de los seres ordinarios, está oscurecida por el error, puesto que las concepciones y las opiniones de tales seres son totalmente erróneas. Lo contrario, es decir: un carácter parcialmente inequívoco, se halla entre los Santos, por haber rechazado estos puntos de vista falsos. Finalmente: el Absoluto, completamente libre de todo error y



diferenciación, es la forma peculiar del Buda Supremo, puesto que él ha aniquilado las pasiones, los residuos y también el Oscurecimiento de la Ignorancia.

### LOS DIFERENTES ESTADOS DEL GERMEN

Después de esto, en conexión con el tema de las manifestaciones del Germen, tenemos los 4 temas restantes<sup>144</sup> y la demostración de sus variedades. En primer lugar: tenemos un verso que se refiere a los diferentes estados del Germen, correspondiendo a las tres clases de individuos ya mencionados:

46. Impuros, (parcialmente) puros y parcialmente impuros, y perfectamente puros (el Absoluto.) Se le llama, respectivamente, el Germen de los seres ordinarios, el de los Bodhisattvas y el Supremo Buda perfecto.<sup>145</sup>

¿De qué se está hablando aquí?

47. Al Germen (del Buda), considerado desde los 6 puntos de vista, empezando con su esencia, se le designa con tres nombres distintos, según sus tres estados.

El Señor ha demostrado, detalladamente, el Germen inmaculado del Buda en muchas divisiones de la Escritura, presentándolo desde 6 puntos de vista: su esencia, la causa de su purificación, el resultado de esta última, sus funciones, relaciones y manifestaciones. En síntesis, todo esto se refiere a los 3 estados diferentes del Germen que tienen, respectivamente, 3 nombres distintos: (1) en el estado impuro, al Germen se le llama: “el elemento fundamental de un ser vivo”; (2) en el estado que es parcialmente puro, tiene el nombre de: “la (Esencia del) Bodhisattva” y (3) en el estado de pureza perfecta, el Absoluto, que ya no es un Germen, es llamado “el Buda.”<sup>146</sup>

### REFERENCIA A LA ESCRITURA SOBRE LOS 3 DIFERENTES ESTADOS DEL GERMEN

El Señor ha dicho: “Oh Sariputra, a este Cuerpo Cósmico<sup>147</sup> se le llama el elemento fundamental de un ser viviente cuando lo ocultan las innumerables capas de la impureza, es transportado por la corriente de la Vida Fenomenal y está sujeto a una migración sin comienzo ni fin a través de la muerte y el nacimiento. Oh Sariputra, a este Cuerpo Cósmico se le llama la esencia del Bodhisattva cuando se opone a los sufrimientos experimentados en el flujo de Samsara, está libre del apego a todos los objetos que despiertan el deseo, está firmemente plantado en las 10 Virtudes Trascendentales y, auxiliado por el análisis de innumerables elementos de la existencia, actúa para obtener la Iluminación. Oh Sariputra, a este Cuerpo Cósmico se le llama el Tathagata, el Arhat, el Buda Supremo Perfecto, cuando se ha liberado, completamente, de todos los vínculos de la impureza, se ha emancipado de la existencia fenomenal, está exento de toda mancha de las pasiones, está sumido en el Absoluto puro, sin manchas y universalmente inmaculado, existe en un estado que es considerado por todos los seres vivos, ha obtenido el poder de uno sin segundo, percibiendo todo lo conocible, está libre de todo Oscurecimiento y tiene el poder ilimitado del Señor Supremo que gobierna todos los elementos de la existencia.

### EL CARÁCTER OMNIPENETRANTE DEL GERMEN

---

<sup>144</sup> Los diferentes estados, el carácter omnipenetrante, el carácter inalterable e indivisible del Germen.

<sup>145</sup> El Absoluto es, en el último caso, idéntico al Cuerpo Cósmico del Buda.

<sup>146</sup> *Tathagata*. En este caso, la palabra se interpreta en el sentido de *tathatam gata iti tathagatah*: “Aquel que se ha unido con el Absoluto.”

<sup>147</sup> Se le debe entender en el sentido del “Germen del Absoluto, la metamorfosis final de la cual surge el Cuerpo Cósmico.”

Ahora tenemos un verso que se refiere al Germen del Buda que tiene un carácter omnipenetrante en sus 3 diferentes estados:

48. Como el elemento del espacio es ubicuo, por estar, esencialmente, libre de la elaboración del pensamiento dialéctico, de la misma forma, la Esencia Inmaculada, que es de naturaleza espiritual, compenetra todo lo que existe.

¿Qué significa esto?

49. Penetra, en su esencia general, el punto defectuoso, virtuoso y último (de perfección), así como el espacio abarca a todas las formas visibles, la base, lo intermedio y lo sublime.

La Esencia espiritual de los seres ordinarios, los santos y el Supremo Buda Perfecto, estando exenta de una elaboración de pensamiento dialéctico, es omniabarcante, omnipenetrante, igual a todo y eternamente la misma, en lo referente a los 3 estados de los seres vivos: eso que es profundamente defectuoso, eso que está caracterizado por propiedades virtuosas y eso que representa el punto culminante de la perfección. Al mismo tiempo tiene una semejanza con el espacio (que es el mismo), a pesar de que esté encerrado en un contenedor de arcilla, de bronce o de oro.

### **REFERENCIA A LA ESCRITURA SOBRE EL CARÁCTER OMNIPENETRANTE**

Esta es la razón por la cual, inmediatamente después de la demostración de los tres estados diferentes, se ha declarado: “Por lo tanto, Oh Sariputra, el Germen fundamental de un ser vivo no es un elemento separado y el Cuerpo Cósmico, otro muy distinto de aquel elemento. El Germen de un ser vivo es el Cuerpo Cósmico y, a su vez, el Cuerpo Cósmico es el Germen de un ser vivo. Son esencialmente idénticos, sólo las palabras que los expresan son diferentes.

### **EL GERMEN EN SU CARÁCTER INALTERABLE**

El Germen del Buda, siendo omnipenetrante en sus 3 estados diferentes, es, además, inalterable, por no poder estar influenciado, realmente, por los elementos contaminadores ni por los purificadores. Los siguientes 14 versos se refieren a este tema. Este primero hay que considerarlo como un resumen de sus contenidos:

50. Posee defectos ocasionales y propiedades virtuosas relativas a su esencia; pero, en sus estados iniciales<sup>148</sup> y sucesivos,<sup>149</sup> permanece siendo el Absoluto inalterable.

12 versos se refieren al Germen en su estado impuro y el treceavo a aquel estado que es parcialmente impuro y puro. En ambos casos, el Germen parece poseer los elementos corruptores primarios y secundarios, siendo, todos ellos, de un carácter causal. El catorceavo se refiere al Absoluto en el estado de completa purificación cuando está dotado, esencialmente, de todas las propiedades del Buda: es indivisible, inseparable y superior a las arenas del Ganges. Tanto en los primeros dos casos, como en el último, queda demostrado que el Germen del Buda es completamente inalterable y, desde este punto de vista, tiene una analogía con el espacio. Ahora bien: ¿qué dicen los 12 versos referentes al carácter inalterable del Germen, cuando se halla en un estado impuro?

El Germen del Buda no Puede ser Afectado por los Elementos Contaminadores

51. Como el espacio llena todo,<sup>150</sup> y, debido a su carácter sutil (trascendental),<sup>151</sup> no puede ser contaminado, de modo análogo, este Germen perfectamente puro reside en todos los seres vivos sin ser manchado por sus pasiones.

<sup>148</sup> En el estado de los seres ordinarios.

<sup>149</sup> En el caso del Sravaka, del Pratyekabuda y del Bodhisattva.

<sup>150</sup> Penetra todo el mundo receptáculo.

## El Germen no está Afectado por el Origen ni por la Destrucción

52. Como en el espacio, los mundos y todos sus elementos tienen origen y son destruidos, de la misma forma, en la Sustancia Eterna aparecen y desaparecen las fuerzas de la Vida Fenomenal.
53. Como el espacio nunca será destruido por los fuegos devoradores al final del mundo, de manera análoga, esta Esencia del Buda no queda consumida por los fuegos de la muerte, de la enfermedad y la decrepitud.
54. La tierra es sostenida por el agua, el agua, por el aire y el aire por el espacio. Este último, a su vez, no tiene sostén: ni en el aire, en el agua y ni en la tierra.
55. De forma similar: los elementos de la vida clasificados en grupos (*skandhas*), en los elementos compuestos (*dhatu*) y bases para el conocimiento (órganos sensorios), estriban en la Fuerza Biótica y en el Deseo.<sup>152</sup> Estos dos siempre están sostenidos por la ingenua apreciación de la existencia.<sup>153</sup>
56. Esta evaluación ingenua y errónea, es sostenida por el Espíritu perfectamente puro; pero la verdadera Esencia del Espíritu (que es el Absoluto), no tiene su sostén en ninguno de los elementos del mundo.
57. Sabemos que los elementos de la vida, clasificados en grupos, elementos componentes y bases de conocimiento, son similares a la tierra; sabemos que la Fuerza Biótica y los elementos contaminadores de los seres vivos, son similares al agua.
58. Y la apreciación ingenua de la existencia, se asemeja al elemento del aire; la Esencia Espiritual<sup>154</sup> es como el espacio: carece de base y de substrato.
59. La apreciación errónea de la existencia es sostenida por la esencia espiritual. Esta evaluación ingenua e incorrecta, activa la Fuerza Biótica y las pasiones.
60. De las aguas de la Fuerza Biótica y del Deseo, surgen los elementos de la vida clasificados en grupos, los elementos componentes y las bases de conocimiento. Como el elemento del agua, que es destruido y vuelve a formarse, así los elementos de la vida aparecen y desaparecen de nuevo.
61. Pero la Esencia Espiritual es como el espacio, no tiene causa y es incondicionada, está exenta del compuesto para producir los factores, desconoce el nacimiento, la destrucción y la estabilidad temporal.
62. La esencia Espiritual, que es pura y radiante, es inalterable como el espacio e impermeable a las manchas ocasionales del Deseo y de otras fuerzas contaminadoras, que surgen de la concepción errónea de la existencia.

Así, mediante esta comparación con el espacio, queda demostrado que la esencia del Buda, en el estado impuro, es el Absoluto inalterable. Esto es expresado, también, en el siguiente verso.

63. No es producido por las aguas de la Fuerza Biótica, del Deseo y del resto, y no puede ser consumido por los violentos fuegos de la muerte, de la enfermedad y de la flaqueza.

Los 5 grupos, los 18 elementos componentes de un individuo y las 12 bases del conocimiento son comparables a un mundo que se forma de nuevo. Se originan en la base del agua de la Fuerza Biótica y los factores contaminadores, que, a su vez, surgen de la apreciación ingenua de la existencia y esta apreciación se parece a la esfera del aire (*vayu-mandala*). Este origen de los elementos de la Vida Fenomenal no afecta a la Esencia Espiritual del Absoluto, que es análogo al espacio. Como ya vimos: este mundo de grupos nuevamente formados, los elementos componentes y las bases del conocimiento, tiene su apoyo en la apreciación ingenua, en la Fuerza

---

<sup>151</sup> Es sutil por no estar accesible a la percepción de los órganos sensorios.

<sup>152</sup> Siendo, éstas, la causa de estos elementos.

<sup>153</sup> Percibir la realidad del individuo y de los elementos separados.

<sup>154</sup> El Absoluto, que es de naturaleza espiritual.

Biótica y en el Deseo. La primera, se parece al aire y las dos últimas, al agua. Sucesivamente, la muerte, la enfermedad y la decrepitud, que se parecen a los fuegos devoradores, destruyen al mundo de grupos. Sin embargo, (como el origen de los elementos del mundo, no añade nada a la pura Esencia Espiritual), de manera análoga, no está sujeta a la destrucción por medio de la muerte, la enfermedad o la decrepitud. Así queda demostrado que: en el estado impuro de los seres vivos, todos los elementos contaminadores, los del Deseo, de la Fuerza Biótica y del Origen, que son como el mundo-receptáculo, aparecen y desaparecen, pero esa Esencia Eterna del Buda, al igual que el espacio, no es originada ni destruida y tiene un carácter totalmente inalterable.

#### Referencia a la Escritura

El Gaganaganja Sutra amplía este ejemplo del espacio, teniendo una conexión con el tema del medio de purificación perfecta. En otras palabras: este medio es el vehículo para percibir la luz de la esencia del Buda. Este Sutra dice: “Oh gran Sabio, las fuerzas contaminadoras son como la oscuridad y la purificación es la luz. Las fuerzas contaminadoras son débiles, al paso que, la percepción trascendental de la Verdad (*vipasyana*) es poderosa. Las fuerzas contaminadoras son casuales, mientras que el Absoluto perfectamente puro, es la verdadera Esencia fundamental de todo lo que existe.<sup>155</sup> Las fuerzas contaminadoras son atribuidas (y esencialmente irreales, al paso que el Absoluto es la verdadera (esencia de todos los elementos) y no es una construcción mental. Oh gran sabio, tal es el estado de las cosas.” A esta gran tierra la sostiene el agua, el agua descansa en el aire, y el aire es sostenido por el espacio, el cual no tiene sostén. Además de estos 4 elementos, aquel del espacio es, en comparación con los elementos de la tierra, agua y aire, el más poderoso.<sup>156</sup> Es estable, inmóvil, no aumenta, no tiene origen ni destrucción. Perdura por su mera naturaleza. Ahora bien, los otros tres elementos están sujetos al origen y a la destrucción, no son estables y no tienen una larga duración. Con cada uno de ellos es posible percibir un constante cambio. El espacio, al contrario, no experimenta el más mínimo cambio.

De forma análoga: los 5 grupos de elementos, los 18 elementos componentes de un individuo y las 12 bases de conocimiento, tienen su base en la Fuerza Biótica y el Deseo. Estos dos se basan en la apreciación errónea y el último tiene su apoyo en la esencia espiritual, que es perfectamente pura. Esta esencia es inherentemente pura y radiante y no puede ser manchada por las fuerzas contaminadoras ocasionales.

Ahora bien, la apreciación incorrecta, la Fuerza Biótica, los factores contaminadores, los grupos, los elementos componentes y las bases del conocimiento originan, todos, por medio del complejo de sus causas y condiciones; tan pronto como estas causas y condiciones cesan de existir, todos los elementos de la vida quedan aniquilados. Por otro lado: eso que representa la Esencia Absoluta Espiritual no es causado, es incondicionado y no es un producto de las causas y las condiciones. Tampoco tiene origen, ni desaparece. Ahora bien, la Esencia espiritual es como el elemento del espacio. La apreciación errónea es análoga al elemento del aire. La Fuerza Biótica en las pasiones es como el elemento del agua y los grupos, los elementos compuestos y las bases del conocimiento, se parecen al elemento de la tierra. Por eso se ha dicho: la base de todos los elementos se debe conocer así: están totalmente desprovistos de cualquier base real, su fundación no es esencial ni estable. Al mismo tiempo, tienen una base que es perfectamente pura y estriban en la ausencia de una fundación real.<sup>157</sup> Por eso, al Absoluto se le representa como parecido al espacio, en lo referente a su carácter inalterable, incluso en el estado impuro de un ser vivo. La apreciación errónea, que estriba en la Esencia Espiritual, la Fuerza Biótica y los factores

---

<sup>155</sup> La base y la raíz de todos los elementos.

<sup>156</sup> Por ser indestructible.

<sup>157</sup> Puesto que los elementos de la Vida Fenomenal no tienen conexión real con la Esencia Absoluta.

contaminadores, se asemejan a los elementos del aire<sup>158</sup> y del agua,<sup>159</sup> en lo referente a su carácter de causas que producen la Existencia Fenomenal. Finalmente, con referencia al carácter de un resultado peculiar a los grupos, los elementos componentes y las bases del conocimiento, se muestra que todos son análogos al elemento de la tierra.

### El Carácter Indestructible del Germen

Ahora bien, los factores que causan la destrucción de los Elementos Fenomenales: la muerte, la enfermedad y la decrepitud, tienen el carácter de las más grandes calamidades, siendo como los fuegos destructores. Tienen, también, una semejanza con el elemento del fuego. De esta semejanza no se ha hablado todavía y hay que demostrarla ahora.

64. Sabemos que los tres fuegos: de la muerte, de la enfermedad y de la decrepitud, son análogos a otros tres fuegos: el que surge al final del mundo,<sup>160</sup> el fuego del infierno y el fuego ordinario.

Sabemos que la muerte, la enfermedad y la decrepitud se parecen al fuego por tres motivos. La muerte destruye, completamente, las seis bases internas como constituyentes de un individuo. La enfermedad produce la sensación de sufrimiento en muchas formas distintas y la decrepitud hace madurar plenamente las fuerzas que producen los cambios en un estado de existencia. Ahora bien, el Germen del Buda, incluso en el estado impuro, no experimenta cambio alguno a través de estos tres fuegos de la muerte, la enfermedad y la decrepitud. Con respecto a este carácter inmutable el Sri-mala-sutra ha dicho: “Oh Señor, la Muerte y el Nacimiento son meras palabras del mundo. Oh Señor, lo que llamamos Muerte es la aniquilación de las bases del conocimiento. Eso que llamamos Nacimiento es el hecho de volver a asumir estas bases. En lo referente a la Esencia del Buda, Oh Señor, no está sujeta al nacimiento, la muerte, la decrepitud y el renacimiento. ¿Por qué? Porque, Oh Señor, la Esencia del Buda no pertenece a los objetos que son causados y condicionados. Es eterna, persistente, quiescente e indestructible.”

### EL GERMEN DEL BUDA ENTRE LOS SANTOS (PARCIALMENTE PURO E IMPURO)

Ahora, consideremos el carácter inalterable del Germen en el estado que es parcialmente puro e impuro (es decir, como existe en el Santo.) He aquí los siguientes versos:

65. El Santo y Sabio del Mahayana, al haberse emancipado del nacimiento, la muerte, la enfermedad y la ancianidad,<sup>161</sup> no está sujeto al sufrimiento que estos causan. Dado que conoce la verdadera naturaleza (del Germen dentro de él) y está lleno de misericordia hacia los seres vivos, continúa residiendo en el mundo para auxiliarlos.

¿Qué significa esto?

66. El santo ha erradicado el sufrimiento de la muerte, de la enfermedad y de la ancianidad, no está sujeto al nacimiento condicionado por la Fuerza Biótica y el Deseo. Por eso no experimenta las penas del mundo fenomenal que siguen a tal nacimiento.

En el estado de completa impureza, la causa material de los fuegos de la muerte, de la enfermedad y de la ancianidad, el combustible para estos fuegos es el nacimiento,<sup>162</sup> fruto de la Fuerza Biótica, los elementos contaminadores y la apreciación incorrecta. En el estado que es

---

<sup>158</sup> La apreciación equivocada de la existencia.

<sup>159</sup> La Fuerza Biótica y los elementos contaminadores.

<sup>160</sup> El fuego que destruye el mundo externo (*bhajana-loka*.)

<sup>161</sup> Que son causadas por la Fuerza Biótica y los factores contaminadores.

<sup>162</sup> El nacimiento (existencia) incluido en los elementos físicos y mentales.

parcialmente puro e impuro sabemos que, los Bodhisattvas, quienes han alcanzado una existencia no física (*manomaya-kaya*), no experimentan el nacimiento condicionado por la Fuerza Biótica y las pasiones. Por lo tanto, los fuegos de la muerte, etc., no logran estallar.

67. Puesto que él ha percibido la Verdad Absoluta, se ha liberado del nacimiento y de los otros estadios de Vida Fenomenal; pero, estando embebido de Gran Misericordia, parece estar sujeto al nacimiento, la muerte, la decrepitud y la enfermedad.

Los Bodhisattvas actúan en el mundo fenomenal, fomentando las raíces de la virtud de los seres vivos. Tienen el poder de controlar su nacimiento (ya que pueden asumir ésta o aquella forma de existencia) según su deseo. Los Bodhisattvas, basándose en este poder y guiados por la Misericordia hacia todos los seres vivos, ejercen su actividad en 3 Esferas de Existencia. Parecen estar sujetos al nacimiento, la ancianidad, la enfermedad y la muerte. En realidad, ellos no experimentan los elementos del nacimiento, etc., porque tienen la intuición introspectiva de la Esencia Absoluta (*paramartha*) en su verdadera naturaleza, es decir: no aparece ni desaparece.

#### Referencia a la Escritura

A este estado de los Bodhisattvas se le conoce, detalladamente, de la escritura, donde dice:

“¿Cuáles son los deseos virtuosos que los hacen residir en el mundo fenomenal? Son los siguientes: la no-satisfacción en la búsqueda de las acumulaciones de la virtud, la voluntad de asumir una existencia en el mundo fenomenal en armonía con la intención de asistir a los otros seres vivos, el deseo de encontrar a un Buda, la ausencia de aversión hacia la existencia fenoménica por tener la intención de llevar a completa maduración a los otros seres vivos, los esfuerzos por aprehender, perfectamente, la Doctrina Superior, la energía para actuar a favor de otros seres vivos en toda forma posible, nunca estar vacío de pensamientos virtuosos y una total disposición a practicar las Virtudes Superiores (*paramitas*.) Estos, Oh Sagaramati, son los Deseos relacionados con las raíces de la virtud, gracias a los cuales los Bodhisattvas actúan en el mundo fenoménico, impermeables a la contaminación de las pasiones.”

Más allá el texto dice:

“Sagaramati preguntó: Oh Señor, si hablas de las raíces de la virtud, ¿cómo es posible que sus causas se llamen deseos? El Señor contestó: Oh Sagaramati, tal es el estado de las cosas. Debido a los deseos de tal naturaleza, el Bodhisattva ejerce su actividad en las tres esferas de este mundo. Ahora bien, dado que, como regla general, la existencia en estas tres esferas está condicionada por el deseo y puesto que los Bodhisattvas, manifestando su habilidad y poder de su virtud, asumen, voluntariamente, esta o aquella existencia, los factores que la llevan a cabo son llamados: ‘los deseos relacionados con las raíces de la virtud.’” Así, los Bodhisattvas siguen existiendo en las tres esferas de este mundo, pero su existencia no está condicionada por una mente influenciada por la impureza.

#### LA PARABOLA DEL AMO DE CASA

“Oh Sagaramati, consideremos el siguiente ejemplo. Supongamos que un rico mercader o un amo de casa tenga un hijo único, amado, hermoso, cariñoso y que no hubiera nada de desagradable en su apariencia. Supongamos, ahora, que: cuando este niño era ya un joven y estaba jugando, cayó en un hoyo lleno de impurezas. Entonces, su madre y sus parientes miran al joven caído en el agujero lleno de impurezas y se afligen: lloran y se desesperan, sin embargo, no hacen esfuerzo alguno para entrar en el hoyo y sacarlo de ahí. Cuando llega el padre del niño al lugar y ve a su único hijo caído en el agujero impuro, toma la resolución de sacarlo lo más pronto posible. Entonces, sin la mínima sensación de disgusto, desciende en el hoyo impuro rescatando a su hijo. Oh Sagaramati, este ejemplo sirve para ilustrar un tema particular. ¿Cuál? El hoyo impuro representa las 3 esferas de existencia. El hijo único representa a la humanidad en general, puesto que los Bodhisattvas consideran cada ser vivo como un hijo único. La madre y los parientes,

representan a quienes pertenecen a los vehículos de los Sravakas y de los Pratyekabudas, los cuales observan a los individuos caer en el Samsara, se afligen y se lamentan, pero no tienen el poder de rescatarlos. El gran mercader o el amo de casa representan al Bodhisattva, quien, teniendo un espíritu puro, immaculado y completamente libre de impurezas percibe, directamente, la Esencia Absoluta eterna y, a fin de beneficiar a los seres vivos, vuelve a renacer continua y voluntariamente en las 3 esferas de existencia. Oh Sagaramati, ésta es la gran Misericordia de los Bodhisattvas quienes, estando libres de toda sucesión de nacimientos, sin embargo renacen en el mundo fenomenal para el bien ajeno. Debido a su habilidad y sabiduría, son impermeables a las fuerzas contaminadoras y, a fin de liberar a los otros seres vivos de los vínculos de dichas fuerzas, les demuestran la Doctrina.”

Este fragmento de la escritura muestra como el Bodhisattva, poseyendo el poder de ayudar a los otros seres vivos, asume, voluntariamente, esta o aquella forma de existencia en el mundo fenomenal, estando, al mismo tiempo, libre de toda impureza, debido a su sabiduría y habilidad. Lo anterior demuestra, también, el estado de la Esencia del Budado que es parcialmente puro<sup>163</sup> e impuro.<sup>164</sup>

Ahora bien, el Bodhisattva, al haber llegado a la correcta intuición del Germen del Buda que no ha nacido ni es condicionado, finalmente toma plena conciencia de esta Esencia Absoluta dentro de sí. En la escritura se halla una exposición detallada de este tema. En el *Sagaramati-pariprccha* leemos: “Oh Sagaramati, percibe, con los elementos separados, la ausencia de toda esencia real propia,<sup>165</sup> la ausencia de un creador, la ausencia de un individuo real que es su propietario, de un ser vivo real que ellos constituyen, de un alma individual (*jiva*), de la personalidad (como un entero independiente) y del Ego. En realidad, no pienses en ellos ni los interpretes volublemente. Oh Sagaramati, la aversión hacia los elementos separados, cualquiera que estos sean, nunca surgirá en el Bodhisattva que tiene plena fe en la esencia inalterable del Absoluto Unico. El desarrollará la pura percepción trascendental según la cual ninguno de los elementos separados puede ser, realmente, favorable o dañino. Así, él conocerá, perfectamente, la verdadera esencia de los elementos y no se despojará de la armadura de la Gran Misericordia. Oh Sagaramati, considera, por ejemplo, una piedra de lapislázuli de valor inconmensurable, pulida, perfectamente pura y libre de cualquier mancha. Supongamos que la tiramos en el lodo, donde quedará por miles de años; después de que, se extrae del lodo y se purifica: limpiándola y puliéndola bien. Durante todo esto no pierde su esencia de piedra preciosa. De manera análoga, Oh Sagaramati, el Bodhisattva conoce al espíritu de los seres vivos como algo perfectamente puro y radiante por naturaleza y, al mismo tiempo, percibe que está opacado por las fuerzas contaminadoras que son de carácter transitorio. El piensa así: estas fuerzas contaminadoras no afectan a la esencia del Espíritu, que es puro y radiante. Son sólo transitorias y el producto de una atribución errónea. Tengo el poder de demostrar la Doctrina para apaciguar las fuerzas contaminadoras de los seres vivos. Al haber pensado así, él nunca se deprime al paso que realiza esta tarea y tiene la intención de penetrar el mundo de los seres vivos repetidamente. Además, él piensa: estas fuerzas contaminadoras no tienen eficacia ni poder; son débiles, no existe nada de real y verdadero en ellas. Son el fruto de una atribución errónea y, una vez que se examinan y se aprecian correctamente, no pueden excitar la ira (por ser irreales.) Yo mismo no tengo relación alguna con ellas y por eso puedo investigarlas con exactitud. No existe contacto ni conexión real con los elementos contaminadores. Ahora bien, si yo tuviese alguna relación con los deseos, ¿cómo podría enseñar la doctrina para que los seres vivos, que están atrapados por los vínculos de los deseos, puedan liberarse de ellos? En realidad, no tengo relación alguna con los deseos; por lo tanto, a fin de liberar los seres vivos de sus cadenas, les enseñaré la Doctrina. Sin embargo, para conducir a los seres vivos hacia ella, debo desarrollar esos deseos que, aun estando conectados

---

<sup>163</sup> Por la ausencia de los elementos contaminadores.

<sup>164</sup> Por haber nacido en el mundo fenomenal.

<sup>165</sup> La irrealidad separada de los elementos.

con las raíces de la virtud, todavía producen una relación con el mundo fenomenal.” Aquí, “el mundo fenomenal, samsara,” hay que entenderlo metafóricamente, en el sentido de la existencia no física (*manomaya-kaya*) en el Plano No Afectado, del cual existen 3 formas que corresponden a las 3 esferas de este mundo. Es la existencia fenomenal dado que es inducida por las raíces puras de la virtud. Al mismo tiempo, representa el Nirvana porque no está condicionada por la Fuerza Biótica, influenciada por las energías y los deseos contaminadores. Con respecto a esto se ha dicho: “Esta es la razón por la cual existe un Samsara condicionado e incondicionado y un Nirvana condicionado e incondicionado.” Ahora bien, como tenemos una manifestación del Espíritu de naturaleza mixta: condicionada e incondicionada, a este estado se le define parcialmente puro e impuro. En sus aspectos principales, este estado es caracterizado como la manifestación del carácter del Bodhisattva. En verdad, mediante la concentración sobre la Sabiduría Superior (*prajna-paramita*), libre de todo impedimento y la contemplación de la Compasión y del Amor Supremo, el Bodhisattva se acerca al alcance de la facultad sobrenatural de extirpar los elementos contaminadores. Pero, a fin de salvar los Gérmenes de todos los seres vivos, él no realiza este último resultado (no entra en el Nirvana egoísta.)

En lo referente a la Sabiduría Trascendental que extirpa la contaminación, se ha dicho, en relación con la parábola del hombre: “Oh noble joven, de manera análoga, el Bodhisattva, al haber manifestado sus grandes esfuerzos, su gran energía y sus firmes intenciones altruistas, alcanza las cinco facultades sobrenaturales. Mediante el trance concentrado y la percepción sobrenatural, su mente se purifica y él se acerca a la plena extirpación de la contaminación. A fin de salvar a todos los seres vivos, él embebe su Esfuerzo Creativo de Gran Compasión y purifica la Sabiduría, mediante la cual toda contaminación es aniquilada. Al haber purificado su mente de nuevo, hace que surja la Sabiduría Trascendental, que está libre de todo apego. El efectúa todo esto mientras existe en la sexta etapa.<sup>166</sup> Gracias a esta Sabiduría, él se acerca a la extirpación de la contaminación. Así, en la etapa del Bodhisattva, llamada Abhimukhi, él alcanza el poder de manifestar la aniquilación de las pasiones. Esto muestra (al Bodhisattva y a su Germen) en el estado que es perfectamente puro. (Por otro lado): aquel que ha asumido este carácter, inducido por su Gran Compasión, desea salvar a los seres vivos que están en el camino equivocado, por eso piensa: “Debo conducir a otros hacia ese gran conocimiento que yo mismo obtuve.” Razón por la cual no gusta la dicha de la paz egoísta y dirige su mirada a los seres vivos que residen en el mundo fenomenal, que el Bodhisattva hace sublime usándolo como medio para salvar a los otros. El, dirigiéndose hacia el Nirvana, a fin de llevar a cabo los factores para el alcance de la Suprema Iluminación, desciende del mundo del trance y, nueva y voluntariamente, asume una existencia en el mundo del deseo carnal. Dado que lo impele el deseo de actuar para el bien de los otros seres vivos lo más pronto posible, nace en una variedad de formas, inclusive las de animales y así se muestra en un estado de un ser del mundo ordinario. Esta facultad suya alude al carácter del Bodhisattva que no es perfectamente puro mientras que continúe existiendo en el mundo fenomenal.

### **EL ESTADO PARCIALMENTE PURO E IMPURO DEL BODHISATTVA COMPARADO CON EL DEL SER ORDINARIO Y DEL BUDA**

Los siguientes versos muestran otro sentido del verso 65:

66. El hijo del Buda percibe, directamente, esta Esencia Absoluta e inmutable; sin embargo, hay que considerarlo como uno de aquellos que están oscurecidos por la ignorancia; sometidos al nacimiento y a las cosas por el estilo; esto es realmente maravilloso.

---

<sup>166</sup> Es evidente que el nombre de la sexta etapa se refiere al hecho de que el Bodhisattva está próximo a la extirpación de la contaminación.



67. El ha alcanzado la posición de un Santo<sup>167</sup> y, sin embargo, aparece en el estado de un ser del mundo, manifestando, así, para todo lo que vive, la ayuda de un amigo y la Misericordia más Elevada.
68. Se ha apartado mucho de todo lo que es mundano y, sin embargo, no deja al mundo, para el bien del mundo actúa en el mundo, impermeable a la impureza mundana.
69. Como el agua no hace impura a la flor de loto que crece ahí, análogamente, él, viviendo en el mundo, no es influenciado por los elementos mundanos.
70. Su sabiduría busca el bienestar ajeno y brilla constantemente como una llama, al mismo tiempo, él está siempre sumido en el trance quiescente de la absorción cósmica.
71. Estando totalmente libre de toda elaboración del pensamiento y del esfuerzo, debido a sus promesas previas, él no se esfuerza por llevar a los seres vivos a la madurez.
72. Mediante las enseñanzas, las varias apariciones, la demostración de varios actos y modos, el Bodhisattva sabe perfectamente a quien convertir, como y mediante cual medio.
73. Así, entre los seres vivos, quienes son infinitos como el espacio, el Sabio, constantemente y sin esfuerzo ni impedimento, ejerce su actividad para el bien de todo lo que vive.
74. Este carácter del Bodhisattva es similar a la actividad de los Budas en este mundo, quienes la emprenden después del alcance de la Iluminación, para liberar a todos los seres vivos.
75. Aunque esto sea así, el Buda y el Bodhisattva difieren el uno del otro (en la grandeza de sus acciones), como la inmensa tierra y el grano de arena o como el océano y un charco de agua dejado en la huella de un toro.

De estos 10 versos, 9 se refieren a los sublimes Deseos del Bodhisattva, después del alcance del Estadio de la Felicidad y el décimo, al estado de perfecta pureza, particular del Bodhisattva en la Etapa de la Nubes de la Verdad. En síntesis, estos versos demuestran los 4 tipos de Bodhisattvas en las 10 Etapas, en el estado que es parcialmente puro e impuro. Los 4 tipos de Bodhisattvas son: (1) aquel que ha hecho el primer Esfuerzo Creativo (como un Santo);<sup>168</sup> (2) aquel que ejerce la actividad de un Santo; (3) aquel que ha alcanzado el Estado Irrecuperable y (4) aquel al cual lo separa un nacimiento del Budado. El primero y el segundo verso (66 y 67) muestran la naturaleza perfectamente pura de las propiedades del Bodhisattva que hace el primer Esfuerzo Creativo de un Santo en la Etapa de la Felicidad, siendo, ésta, la primera vez que tiene la intuición de la Esencia Absoluta y Trascendental, que él no había percibido antes, desde el comienzo. El tercero y el cuarto verso (68 y 69), muestran lo mismo con respecto al Bodhisattva que ejerce la actividad de un Santo, empezando con el Estado Inmaculado hasta lo Inmóvil, puesto que actúa sin ser afectado por los elementos contaminadores. El quinto verso, (70), muestra el carácter perfectamente puro de las propiedades del Bodhisattva que ha alcanzado el Estado Irrecuperable dado que, existiendo en la Etapa Inmóvil, está constantemente sumergido en el trance para alcanzar la Iluminación Suprema. El sexto, el séptimo y el octavo verso (71, 72 y 73), muestran el carácter perfectamente puro del Bodhisattva cuando, viviendo en la Etapa llamada las Nubes de la Verdad, ha alcanzado los límites máximos de la habilidad, cumpliendo con su propósito y el de los otros y sólo un nacimiento lo separa de la Etapa del Buda y de la Perfecta Iluminación Suprema. Finalmente, el verso noveno y décimo (74 y 75), presentan la similitud de las propiedades del Bodhisattva que ha alcanzado, plenamente, su propósito y el de los demás, con las propiedades del Buda y la diferencia entre ellos.

<sup>167</sup> Totalmente libre de los sufrimientos del nacimiento, la muerte, etc.

<sup>168</sup> El llamado Absoluto Esfuerzo Creativo en el Sendero de la Iluminación, lo cual no hay que confundir con el Inicial Esfuerzo Creativo, a comienzos del Sendero.

## EL ABSOLUTO EN EL ESTADO DE PURIFICACION PERFECTA

Ahora vamos a considerar el carácter inalterable del Absoluto en el estado de purificación completa. He aquí los siguientes versos:

76. (El Cuerpo Cósmico del Buda es eterno), siendo la inalterable Esencia Última de la Existencia, dotada de propiedades imperecederas, el refugio de los seres vivos, infinito y extendiéndose más allá de todos los límites. Siempre único y libre de toda construcción de pensamiento dialéctico. Su naturaleza es indestructible y no es producida por las causas.

¿Qué se trata de decir aquí?

77. No nace ni muere, no conoce daño ni decrepitud, siendo duradero y estable, quiescente e indestructible.

78. Siendo eterno, no está sujeto ni siquiera al origen particular del cuerpo no físico (*manomaya-kaya*). No conoce la muerte por ser estable y no migra de forma inconcebible.

79. Siendo quiescente, la fiebre de las fuerzas contaminadoras sutiles no lo dañan y, siendo indestructible, no está sujeto a la decrepitud, mediante las fuerzas activas no contaminadoras de la vida.

Si consideramos la Esencia del Budado como es en la Etapa del Buda, inmaculada, perfectamente pura y radiante, desde el punto de vista de su comienzo, constatamos que no se origina de nuevo, tampoco en el modo del cuerpo no-físico del Arhat, porque es eterna. En lo referente al fin, notamos que, debido a su estabilidad, no es susceptible, ni siquiera, al cambio inconcebible de los estados de existencia: la forma de la muerte del cuerpo no-físico. Si lo consideramos en el aspecto de comienzo y fin, prueba que no es afectado por la acción de la fuerza de la Ilusión Trascendental, porque está perfectamente quiescente. Además, no está sujeto a esa decrepitud que es el resultado, el producto de la Fuerza Biótica incontaminada. En realidad es impermeable a todo lo nocivo, debido a su naturaleza indestructible.

80. Aquí, dos palabras y las dos siguientes, son explicadas por dos y por dos más, respectivamente, presentando, con respecto a la Esencia Absoluta, el significado de “Eterno” y el resto.

Las palabras: “Eterno”, “Estable”, “Quiescente” e “Indestructible” (son, todas, epítetos) de la Esencia inmutable Absoluta. El tema designado por cada uno de estos términos se explica, respectivamente, por dos frases y dos más que, tomadas separadamente, se deben conocer de la Escritura.

81. Posee propiedades que nunca terminan, éste es el significado de “Esencia Eterna e Inalterable”, es como el Límite Supremo de la existencia; tal es el significado de: “un refugio estable y esencial.”

82. Por naturaleza está desprovisto de construcción (dialéctica), lo cual muestra el significado de: “el Absoluto quiescente no dialéctico”, sus propiedades son reales, no artificiales; esto explica el sentido de “indestructible.”

Por eso se dice: “O Sariputra, este inalterable Cuerpo Cósmico es eterno, porque posee propiedades que nunca terminan, es eterno. O sariputra, siendo similar al Límite Supremo de la existencia, este Cuerpo Cósmico, un refugio firme y persistente, tiene el carácter de la estabilidad. O Sariputra, debido a la ausencia de oposición dialéctica, este Cuerpo Cósmico no-dialéctico es perfectamente quiescente. O Sariputra, este Cuerpo Cósmico, poseyendo una verdadera esencia no artificial, es imperecedero e indestructible.

## LA ESENCIA DEL BUDADO EN SU CARÁCTER INDIVISIBLE

La Esencia del Buda, que representa el punto culminante de la pureza, en este estado de purificación perfecta, tiene una naturaleza indivisible. En lo referente a ella, tenemos los siguientes versos:

83. Es el Cuerpo Cósmico,<sup>169</sup> es el Buda, uno con el Absoluto (*tathagata*). Es la Verdad Suprema y el punto de santidad,<sup>170</sup> es Nirvana. Como el sol y sus rayos son indivisibles, así son sus propiedades; por lo tanto, no hay Nirvana sin Budado.<sup>171</sup>

¿Qué se muestra en la primera mitad de este verso?

84. En breve: la Esencia Absoluta Inmaculada, considerada desde 4 puntos de vista diferentes, se debe conocer por cuatro sinónimos: el del Cuerpo Cósmico y el resto.<sup>172</sup>

En síntesis: el Absoluto incontaminado, la Esencia del Buda considerada desde 4 puntos de vista, se designa por medio de 4 sinónimos. ¿Cuáles son estos 4 puntos?

85. (Es el Cuerpo Cósmico, puesto que) las propiedades del Buda son indivisibles (manifestándose en todo lo que existe.)<sup>173</sup> (Es el Buda), porque el Germen se ha desarrollado en él en el Absoluto. Es la Verdad Suprema, no siendo error ni ilusión y es el Nirvana, siendo, por naturaleza, quiescente desde el comienzo.

Con respecto a las propiedades indivisibles del Buda, en el “Sri-mala-simhanada-sutra” se ha dicho: “O Señor, la Esencia del Buda nunca está desprovista de las propiedades del Buda, que son indivisibles, inexhaustibles, inconcebibles y más numerosas que los granos de arena del Ganges.” En lo referente al Germen que, de manera inconcebible, es derivado del Absoluto y, finalmente se convierte en éste, se dice: “Este (Germen) derivado del Absoluto, sin comienzo y transferido de una existencia a otra, es como si fuera una propiedad especial de las 6 bases internas de cognición.” En lo que atañe al carácter verdadero y desengañador del Cuerpo Cósmico, leemos: “La Verdad Absoluta es el Nirvana real (no el aparente). ¿Por qué? Porque este Germen del Budado es eterno debido a su naturaleza perfectamente quiescente.” Con respecto a esta Quiescencia perfecta, la escritura (Jnana-aloka-alamkara-sutra) dice: “El Tathagata, el Arhat, el Perfecto Buda Supremo está, desde el comienzo, sumergido en el Nirvana. No tiene origen ni desaparece.” Correspondiendo a estos 4 puntos, tenemos, respectivamente, 4 apelaciones sinónimas para la Esencia del Buda: Cuerpo Cósmico, el Buda, la Verdad Absoluta y el Nirvana. Por eso se dice:

- (1) “O Sariputra, la Esencia del Buda es un nombre para el Cuerpo Cósmico,
- (2) O Señor, es imposible que el Buda sea una entidad y el Cuerpo Cósmico, otra. El Cuerpo Cósmico, O Señor, no es nada más que el Buda.
- (3) O Señor, la Extinción de la Existencia Fenomenal está representada como el Cuerpo Cósmico del Buda, dotado de todas sus propiedades.
- (4) O Señor, “La Esencia del Nirvana” es un nombre para el Cuerpo Cósmico del Buda.”

Ahora bien: ¿qué se ha dicho en la segunda mitad del verso (83)?

86. La Perfecta Iluminación Suprema y el rechazo de toda contaminación con sus residuos, el Buda y su Nirvana, son uno en el aspecto del Absoluto.

Las 4 cuatro apelaciones sinónimas del Absoluto incontaminado, están todas incluidas en un sentido de la Esencia del Buda. Esta es la razón por la cual, como todos ellos tienen un único significado, eso que es llamado Budado, debido a la Perfecta Iluminación Suprema relativa a

---

<sup>169</sup> El Cuerpo Cósmico es completamente puro desde el comienzo.

<sup>170</sup> *Arya-satya*: La Verdad de la Extinción de la (Existencia Fenoménica), representando la Verdad Absoluta (*paramartha-satya*.)

<sup>171</sup> Esta es una frase que trasuda de la idea del Vehículo Unico y del Nirvana Unico.

<sup>172</sup> El Buda, la Verdad Absoluta Suprema, Nirvana.

<sup>173</sup> Siendo la propiedad característica del flujo de elementos de un ser vivo, el (Absoluto como) Germen es, al mismo tiempo, indivisible (del Todo Universal.)

todos los elementos en existencia en todos sus aspectos desde el punto de vista del Absoluto único y eso que es llamado Nirvana, debido a la remoción de toda contaminación y sus residuos, que ocurre simultáneamente con la Iluminación completa, son, dentro del Plano Inmaculado, indivisibles, inseparables e idénticos. Así es como habría de considerarlos.

87. Las propiedades completas, innumerables, inconcebibles e inmaculadas, siendo todas de un carácter indivisible, representan la Salvación, la cual no es nada más que el Buda.

En lo referente al Nirvana de los Arhats y de los Pratyekabudas, el “Sri-mala-simhanada Sutra” ha dicho: “O Señor, eso que es llamado Nirvana de los Hinayanistas, es un medio empleado por los Budas. Es como si, en el medio del desierto se produjera, por arte de magia, una ciudad (un refugio) para los viajeros exhaustos por un largo viaje, estos son los medios usados por el Buda Supremo, el Señor Elevado que gobierna los elementos. Impide una recaída en la Existencia Fenomenal. O Señor, los Tathagatas, los Arhats, los Supremos Budas Perfectos, han alcanzado el verdadero Nirvana. Por lo tanto, poseen todas las propiedades completas, inconmensurables, inconcebibles y perfectamente puras.” Así tenemos las 4 características de las propiedades demostradas. Y: “Mediante el alcance del Nirvana, que es de carácter único e indivisible, uno se convierte en un Buda. Análogamente, como el Buda y el Nirvana poseen cualidades que son indivisibles la una de la otra, no hay Nirvana sin el Budado.

### LA PARABOLA DE LOS PINTORES

Ahora bien, las propiedades del Buda tienen un carácter absoluto porque él está plenamente consciente de la Esencia Suma de todas las entidades relativas<sup>174</sup> dentro del Absoluto Inmaculado. Esto queda ilustrado por el ejemplo de los pintores:

88. Supongamos que haya algunos pintores hábiles en pintar varias partes del cuerpo y que cada uno conozca su miembro particular, sin poder pintar el resto.

89. Supongamos, entonces, que un rey poderoso les pida pintar, sobre una tela, su retrato y por ende les entrega la tela con esta orden. Los pintores, al haber oído su palabra, comienzan a pintar.

90. Supongamos, además, que, de entre estos pintores ocupados en el trabajo, uno tenga que irse al extranjero y, debido a su ausencia, como el número de pintores es incompleto, el retrato no podía ser terminado en todas sus partes.

91. Aquí, los pintores representan la Caridad, la Moralidad, la Paciencia y el resto.<sup>175</sup> Y eso que es el punto supremo de excelencia, la esencia de todas las entidades relativas, es la imagen.

Ahora bien, de entre las 6 virtudes: la Caridad y el resto, cada una aparece en una variedad infinita de formas, en correspondencia con los objetos de la actividad del Buda, que son infinitos. Motivo por el cual hay que considerarlo infinito. Si consideramos las propiedades del Buda desde el punto de vista del número y del poder, demuestran que son inconcebibles. Al paso que remueven los residuos de la envidia y de otras contrapartes negativas de las 6 virtudes, representan el apogeo de la Pureza.

Al contemplar la Esencia Superior de todas las entidades relativas, se obtiene la estabilidad en lo referente a la enseñanza sobre el no origen de los elementos. Debido a esto, en la Etapa del Bodhisattva, llamada Inmóvil, uno posee el conocimiento directo del Sendero, libre de

---

<sup>174</sup> La Sabiduría Trascendental que percibe la Relatividad universal y el Absoluto forma el trasfondo de esta Sabiduría. Además, se dice que representa: (1) la verdadera Esencia del Buda que se obtienen en los cimientos de las Acumulaciones de la Virtud y la Sabiduría; (2) la Sabiduría Trascendental del Buda, constantemente sumergida en el Absoluto y (3) la Intuición Trascendental del Bodhisattva mientras que existe en el Sendero.

<sup>175</sup> Las seis Virtudes Trascendentales (*paramitas*).

construcción dialéctica y de toda impureza, manifestándose, sin interrupción por su propia fuerza. Estribando en este conocimiento se obtiene el complemento de las propiedades del Buda dentro del ámbito del Absoluto Inmaculado. En la Etapa del Bodhisattva llamada Aquella de la Sabiduría Perfecta, mediante una cornucopia innumerable de formas de meditación en trance y fórmulas mágicas (*samadhi-mukhata*, *dharani-mukhata*), se desarrolla el conocimiento para asumir todas las propiedades ilimitadas del Buda. El Bodhisattva, estribando en este tipo de conocimiento, está consciente del carácter ilimitado de dichas propiedades. En la Etapa del Bodhisattva llamada las Nubes de la Verdad, el Bodhisattva, basándose en el conocimiento que revela las características secretas de todos los Budas, se percata del carácter inconcebible de las propiedades. Después, a fin de alcanzar la Etapa de un Buda, recurre al conocimiento mediante el cual uno se emancipa, completamente, de los Oscurecimientos de la Contaminación Moral y de la Ignorancia con sus residuos y, mediante esto, alcanza el Punto Supremo de la Pureza. Los Arhats y los Pratyekabudas no poseen la intuición de estos 4 cimientos espirituales de las etapas supremas de la perfección. Por eso están muy lejos de obtener los cuatro tipos de propiedades y la esencia única indivisible del Nirvana.

92. La Sabiduría Analítica, el conocimiento Supremo y la Liberación de la pasión son, respectivamente, claros, radiantes, puros e indivisibles. Por eso son similares a la luz, los rayos y el disco del sol.

La Sabiduría Analítica, el Conocimiento Supremo y la Emancipación de toda impureza, mediante la cual se alcanzan los 4 tipos de propiedades y que todas caracterizan la única esencia indivisible del Nirvana, parecen tener una semejanza con el sol en 3 y en 1 aspecto, teniendo, en todo, 4 puntos de semejanza. La Sabiduría Trascendental, libre de toda construcción dialéctica, aparece como removiendo la oscuridad que oculta la verdadera esencia absoluta de todo lo conocible, tiene, también, una semejanza con la luz del sol. El Conocimiento Divino de todos los objetos de cognición, que se obtiene posteriormente,<sup>176</sup> penetra en todos los objetos conocibles en todas sus formas; por lo tanto, es análogo a la red de los rayos del sol que se esparce sobre todo lo perceptible. La liberación de la Esencia Espiritual, que es la base de ambas (clases de Sabiduría), siendo totalmente inmaculada y brillante, se parece al disco perfectamente puro del sol. Todas estas propiedades constituyen la esencia indivisible del Absoluto, por lo tanto se asemejan (a la luz, a los rayos y al disco del sol) en su carácter indivisible.

93. Entonces, sin el alcance del Budado, no es posible alcanzar el Nirvana último, así como es imposible ver al sol separado de su luz y rayos.

El Germen del Buda, la Esencia que existe sin comienzo y posee las fuentes de todas las propiedades virtuosas, contiene la esencia de todos los atributos indivisibles del Buda. Por lo tanto, sin la obtención del estado del Buda, que posee la Divina Intuición Trascendental, libre de apegos e impedimentos, no es posible estar plenamente consciente de la intuición íntegra del Nirvana, cuya esencia es la emancipación de todos los Oscurecimientos; así como es imposible ver al sol sin percibir sus rayos y luz. Esta es la razón por la cual se ha dicho: “O Señor, la intuición del Nirvana último y real no tiene relación alguna con los elementos crasos del mundo fenomenal, ni con la perfección del Nirvana del Sendero Hinayana. O Señor, la intuición del Nirvana final es la obtención de las propiedades idénticas a la Sabiduría Suprema (del Buda). El verdadero Nirvana es (además, la obtención de las) propiedades que son una con el Conocimiento Divino, la Liberación y la intuición de esta última. Por lo tanto, O Señor, (como todas estas propiedades son indivisibles), se habla de la Esencia del Nirvana como única y de un gusto, siendo el gusto de la Sabiduría y de la Salvación.

---

<sup>176</sup> La Sabiduría de un santo que existe en el Sendero es de dos tipos: (1) la Sabiduría en el momento de intensa concentración (*samahita-jnana*), cuyo objeto es el Absoluto único; (2) la Sabiduría adquirida posteriormente, después del trance y se dirige sobre los objetos del Mundo Empírico.

## LOS 9 EJEMPLOS QUE ILUSTRAN LA ESENCIA DEL BUDADO EN LOS SERES VIVOS

94. Así, la Esencia del Señor es caracterizada desde 10 puntos de vista. Ahora bien, los siguientes ejemplos presentan esta esencia, ocultada por las vestiduras de la impureza. A este Germen del Buda se le ha caracterizado desde 10 puntos de vista para hacer conocer la Esencia Absoluta Eterna, idéntica con el Punto Ultimo de la Existencia. Ahora vamos a considerar “las vestiduras de la contaminación” que, existiendo sin comienzo, no están conectadas, esencialmente, (con la Esencia Espiritual pura) y la Esencia Absoluta que, tampoco tiene un comienzo, sin embargo es perfectamente pura y conectada con el espíritu de cada ser vivo. Aquí, de acuerdo con el *Sutra Tathagata-garbha*, tenemos 9 ejemplos que ilustran la Esencia del Buda cubierta por las innumerables vestiduras de la contaminación. ¿Cuáles son estos ejemplos?

94. Como el Buda en una flor de loto fea, como la miel ocultada por un enjambre de abejas, como la pulpa del fruto en la corteza, como el oro sepultado en las impurezas, como un tesoro en el terreno y un retoño oculto en la semilla, como la imagen del Señor cubierta por un trapo sucio,
95. Como el Monarca Universal en la matriz de una mujer miserable y como una estatua preciosa cubierta por el polvo, así existe el Germen en los seres vivos, opacado por las ocasionales manchas.
96. Estas manchas son como un loto,<sup>177</sup> como las abejas,<sup>178</sup> la corteza,<sup>179</sup> las impurezas,<sup>180</sup> el suelo,<sup>181</sup> una semilla,<sup>182</sup> un trapo sucio,<sup>183</sup> una mujer atormentada por un dolor violento,<sup>184</sup> como el polvo.<sup>185</sup> El Germen Inmaculado se parece al Buda,<sup>186</sup> a la miel<sup>187</sup> y a la pulpa de un fruto,<sup>188</sup> al oro,<sup>189</sup> a un tesoro<sup>190</sup> al árbol Nyagrodha,<sup>191</sup> a una imagen preciosa,<sup>192</sup> Al Señor más Elevado del Universo<sup>193</sup> y a una estatua dorada.<sup>194</sup>

Las fuerzas contaminadoras son como los pétalos de una flor de loto fea y el Germen se asemeja al Buda mismo. (Tathagata-garbha-sutra.)

97. Supongamos que, en una flor de loto fea, esté el Buda, brillando con mil señales de bellezas y que un ser humano dotado de vista divina inmaculada pueda percibirlo y extraerlo de los pétalos del loto nacido del agua.
98. De manera análoga, el Señor, con su visión de un Buda, percibe su esencia incluso en quienes viven en los infiernos inferiores (*avitchi*) y, dotado de la máxima Misericordia, libre de obstáculos, emancipa a los seres vivos de los Oscurecimientos.

---

<sup>177</sup> El ejemplo ilustra el deseo.

<sup>178</sup> El ejemplo ilustra el odio.

<sup>179</sup> El ejemplo ilustra el encanto

<sup>180</sup> El ejemplo ilustra las tres Fuentes del Mal en un estado desarrollado.

<sup>181</sup> El ejemplo ilustra la fuerza del trance, la Ilusión.

<sup>182</sup> El ejemplo ilustra el Oscurecimiento extirpado por la Intuición.

<sup>183</sup> El ejemplo ilustra los Oscurecimientos extirpados por la Concentración.

<sup>184</sup> El ejemplo ilustra los Oscurecimientos en las primeras siete etapas del Bodhisattva.

<sup>185</sup> El ejemplo ilustra los Oscurecimientos en las últimas tres Etapas.

<sup>186</sup> Como fuente del Cuerpo Cósmico.

<sup>187</sup> La Palabra del Buda que demuestra la Verdad Absoluta.

<sup>188</sup> La Palabra que demuestra la Realidad Empírica.

<sup>189</sup> El Absoluto en su naturaleza inalterable.

<sup>190</sup> El Germen como elemento fundamental de un ser vivo, teniendo autoexistencia.

<sup>191</sup> El Germen al paso que se desarrolla.

<sup>192</sup> El Cuerpo Cósmico.

<sup>193</sup> El Cuerpo de la Dicha.

<sup>194</sup> El Cuerpo de Aparición.

99. Como una persona dotada de visión divina ve, en una flor de loto fea y con las hojas dobladas, al Buda que alberga en su interno y corta los pétalos para liberarlo, de la misma forma, el Señor percibe la Esencia del Buda Supremo que existe en todo lo que vive, sin embargo está opacada por la lujuria, el odio y otras vestiduras impuras. Por lo tanto, El, lleno de misericordia, derrota estos oscurecimientos.

Las fuerzas impuras son como las abejas y la Esencia del Buda es como la miel. (Tathagata-garbha-sutra.)

100. Supongamos que un enjambre de abejas rodeara a la miel y que una persona hábil, deseando obtener esta miel, la percibiera y, empleando unos medios astutos, separara la miel del enjambre.

101. Análogamente: el Más Grande de los Sabios, con su visión Omnisciente, ve esta Esencia fundamental que se parece a la miel, removiendo, así, los oscurecimientos que son similares a las abejas.

102. Un ser deseoso de miel que millones de abejas ocultan, las remueve y luego usa la miel como mejor le plazca. El Espíritu incontaminado que existe en los seres vivos es como la miel, las fuerzas contaminadoras son como las abejas y el Señor que es capaz de derrotarlas es como el hombre que obtiene la miel.

Las fuerzas contaminadoras son como la corteza de un fruto y el Germen del Buda es como su pulpa.

103. Nadie puede apreciar la pulpa de un fruto cubierta por la corteza. Por eso, quienes quieren comerla, la extraen de la corteza que la cubre.

104. De forma análoga: la Esencia del Buda existe en los seres vivos mezclada con la impureza y mientras que no esté libre del contacto con las manchas de las pasiones, no puede efectuar las acciones del Buda en las tres Esferas.

105. La esencia de un grano de arroz o de trigo, si no se separa de la cáscara y no se prepara como se debe, no puede convertirse en comida sabrosa para el ser humano. Análogo es el Cuerpo del Señor de los elementos, el cual existe en los seres vivos sin estar emancipado de las envolturas impuras, por lo tanto, no permite que, los seres afectados por las pasiones, gusten el placer deleitable de la Verdad.

Las fuerzas contaminadoras son como un lugar lleno de impurezas y el Germen del Buda se parece al oro.

106. Supongamos que el oro perteneciente a un cierto hombre se lanzara, cuando él se marchara, en un lugar lleno de impureza. Este oro, siendo de naturaleza indestructible, permanecerá ahí por centenas de años.

107. Entonces, un dios dotado de visión divina y pura, lo ve y dice a los hombres, el oro que se encuentra aquí, lo más precioso de todos los metales, lo purificaré, revertiéndolo a su forma preciosa.

108. De manera análoga: el Señor percibe las verdaderas virtudes de los seres vivos, sumergidas entre las pasiones que son como las impurezas y, a fin de limpiar esta escoria del Deseo, deja descender la lluvia de la Doctrina Suprema sobre todo lo que vive.

109. Como un dios que ve el oro caer en el agujero de las impurezas, lo mostraría, con ahínco, a los hombres en su naturaleza hermosa para satisfacerles, análogamente: el Señor ve en los seres vivos, la joya del Buda Supremo caída en el medio de las grandes impurezas de las pasiones y muestra la Doctrina a fin de purificarla.

Las fuerzas contaminadoras son como las profundidades terrestres y el Germen del Buda es como un tesoro de joyas.

110. Supongamos que en la casa de un pobre se ocultara, bajo el suelo, un tesoro invaluable. El hombre no sabe nada al respecto y el tesoro mismo no le puede decir dónde encontrarlo.

111. Análogo es el tesoro contenido en el Espíritu, la Esencia Inmaculada que no disminuye ni aumenta, los seres vivos que la desconocen experimentan, constantemente, múltiples sufrimientos que es como la pobreza.

112. Como un tesoro de joyas sepultado en la casa de un pobre, no le puede comunicar su presencia, diciendo: “Yo, el tesoro, estoy aquí,” y el hombre no sabe que existe; así, el tesoro de la Verdad Suprema que existe en la morada del Espíritu, aunque los seres vivos lo posean, son como pordioseros. El Sabio, para que ellos se den cuenta de este tesoro, aparece en el mundo.

Las fuerzas contaminadoras son la cáscara de la semilla y la Esencia del Buda es como el Germen contenido en el interno.

113. El germen de una semilla, contenido en la fruta del árbol de mango es de naturaleza imperecedera y, al cultivar la tierra usando el agua y otros componentes, gradualmente obtiene la forma de un árbol majestuoso.

114. De manera análoga: la Esencia Sublime Absoluta está oculta bajo la corteza de la fruta de la ignorancia de un ser vivo; pero, en la base de esta o aquella forma de virtud asume, gradualmente, el carácter de Rey de los sabios.

115. Gracias a la acción del agua, de la luz, del sol, del aire, del suelo, del tiempo y del espacio, desde la corteza de la fruta del mango y de Palmira, brota un árbol. De manera análoga: el Germen de la semilla del Buda, escondido en la cáscara del fruto de las pasiones de un ser vivo, puede medrar cuando la Verdad Suprema sea revelada por esta y aquella condición.

Las fuerzas contaminadoras son como un trapo sucio y el Germen del Buda es como una imagen preciosa.

116. Supongamos que la imagen del Señor, hecha de piedras preciosas, se envolviera en un trapo sucio y hediondo y que un dios que viajaba por aquel paradero la viera. A fin de liberarla de tal envoltura, tendría que explicar el significado de que ésta existe en el sendero a las personas que encuentra ahí.

117. De la misma forma: el Buda percibe su Esencia también cuando existe en los animales, cubierta por las varias formas de impurezas que no tienen comienzo y, para liberarla, muestra los medios para la emancipación.

118. Como la imagen preciosa del Buda cubierta por un trapo hediondo, es vista por un dios con visión divina, quien la muestra a los hombres para liberarla, de manera análoga: el Señor percibe, incluso en los animales, el Germen cubierto por el trapo sucio de la impureza y, viviendo en el sendero de la existencia mundana, expone su Doctrina para liberarlo.

Las fuerzas contaminadoras son como una mujer embarazada y el Germen del Buda es como un Monarca Universal que existe en estado embrionario.

119. Supongamos que una mujer miserable y sin recursos, viviera a la intemperie y, llevando en el vientre la gloria de la realeza, no supiera que el Señor (que podría protegerla), estaba dentro de su cuerpo.

120. El nacimiento en esta vida es como una causa sin refugio y los seres vivos impuros son como aquella mujer embarazada, el Germen Inmaculado mediante el cual uno se protege, es como el rey que mora en el útero.

121. Como una mujer fea, envuelta en trapos hediondos, sufre profundamente en un lugar sin refugio, aunque en su vientre reside el Señor de la Tierra, de forma análoga: los seres vivos cuyo espíritu es impotente, aun cuando la protección existe dentro de ellos, viven en el medio del sufrimiento, sus mentes son afligidas por las pasiones.

Las fuerzas contaminadoras son como una envoltura de barro y polvo y el Germen del Buda es como una estatua de oro.



122. Supongamos que una gran estatua sea de oro fundido por dentro y cubierta de barro y polvo por fuera, ocultando, así, el oro. Si la viera alguien que conociese su naturaleza, removería el barro externo para purificar el oro interno.
123. De manera análoga: el Buda percibe que la Esencia (de los seres vivos) es pura y radiante y que las manchas son sólo ocasionales (y no reales). Así conduce a los seres vivos a la Iluminación Suprema, la cual purifica, de todos los Oscurecimientos, a los seres vivos que se parecen a minas de piedras preciosas.
124. Como una estatua de oro puro, brillante y sin embargo cubierta de barro, es vista por aquel que, conociendo su verdadera naturaleza, remueve el fango, de la misma forma: el Omnisciente percibe el Espíritu quiescente que es como el oro y, al enseñar la Doctrina, produce un cincel mediante el cual remueve todos los Oscurecimientos. El significado de todos estos ejemplos es, en síntesis, el siguiente:
125. Dentro de un loto, entre un enjambre de abejas, en la corteza de un fruto, las impurezas, el suelo, dentro de una semilla, de un trapo sucio, la matriz de una mujer y la envoltura de la tierra,
126. Como el Buda, la miel, la pulpa de una fruta, el oro, un tesoro, un árbol, una imagen preciosa, el soberano del universo y la estatua de oro,
127. La Esencia Inmaculada del Espíritu en los seres vivos no es afectada por las envolturas contaminadoras y, como tal, existe eternamente puesto que se ha mencionado que no tiene comienzo.

En pocas palabras: estos ejemplos del *Tathagata-garbha-sutra* ilustran el hecho de que: todas las fuerzas contaminadoras son accidentales en cada ser vivo que contiene el elemento del Budado, siendo, éste, el elemento espiritual sin comienzo. Además son una indicación de que todas las fuerzas purificadoras son innatas e inseparables del elemento espiritual sin comienzo. Por eso se dice: “Debido al Deseo, etc., los seres vivos son afectados por la impureza y, gracias a la Esencia prístina del Espíritu, son purificados.”

### **LAS VARIEDADES DE LOS ELEMENTOS CONTAMINADORES ILUSTRADAS POR LOS NUEVE EJEMPLOS.**

128. La pasión, el odio, la infatuación, su expresión de forma violenta, la fuerza de la Ilusión Trascendental, la impureza que es extirpada por la intuición y aquella que es removida por la meditación trancica<sup>195</sup>; las manchas relacionadas con las Etapas impuras<sup>196</sup> y puras<sup>197</sup> del Bodhisattva.
129. Estas nueve formas de impureza están ilustradas por el ejemplo de los pétalos del loto y el resto, sin embargo, la variedad de las envolturas impuras superan los millones.

En breve: en lo referente al elemento del Budado, que es perfectamente puro por naturaleza, las 9 formas de impureza son de carácter accidental. Son análogas a las envolturas del loto respecto a la forma del Buda ahí contenida. ¿Qué son estas 9 formas? Respuesta: (1) La impureza que consiste en el residuo latente de la pasión; (2) la impureza cuya esencia reside en el residuo latente del odio; (3) la impureza que representa el residuo latente de la infatuación; (4) la manifestación violenta de las tres; (5) la impureza contenida en la fuerza de ilusión trascendental; (6) la impureza que debe ser extirpada mediante la intuición directa; (7) la que debe ser eliminada por el trance concentrado; (8) los elementos contaminadores relativos a las etapas impuras del Bodhisattva y aquellos que se refieren a las etapas puras del Bodhisattva. Ahora bien, primero: tenemos la impureza contenida en el flujo de los elementos de quien está libre de la pasión mundana. Es la causa de las fuerzas (*samakara*) que producen un estado de existencia inmóvil en

<sup>195</sup> Eso que es removido en los senderos de la Iluminación y el Trance Concentrado.

<sup>196</sup> Las primeras siete etapas, empezando con *pramudita* y terminando con *durangama*.

<sup>197</sup> Las últimas tres etapas.

las Esferas Etéreas (*rupa-dhatu*) e Inmateriales (*arupa-dhatu*) y debe extirparse por medio del Conocimiento Trascendental (*lokottara-jnana*.) Esta impureza representa a los residuos latentes de la pasión, del odio y de la infatuación. Luego tenemos las fuerzas contaminadoras presentes en los seres que se abandonan a la pasión y a las cosas por el estilo. Son la causa de acciones virtuosas y pecaminosas, producen una existencia sólo en el mundo del deseo carnal (*kama-dhatu*) y se deben superar contemplando la Impureza (de los objetos del Deseo.) Estos representan una violenta explosión de la pasión, del odio y de la infatuación. Luego tenemos los elementos contaminadores presentes en el Arhat, los cuales causan la manifestación de la Fuerza Biótica incontaminada (*anasrava-karma*), producen la existencia no-física (*manomaya-kaya*) del Arhat y hay que removerlos por medio de la Sabiduría Trascendental de la Iluminación Suprema del Buda. Dichos elementos contaminadores son los que están incluidos en la Fuerza de la Ilusión Trascendental.

Los individuos que emprenden la disciplina del Sendero, son de dos clases: los seres ordinarios y los Santos. Ahora bien, la impureza existente en el flujo de los elementos de un ser ordinario que mora en el sendero y que debe ser eliminada por la primera Percepción Trascendental intuitiva de la Verdad, se dice que “queda extinta a través de la intuición de la Verdad.” (Las fuerzas contaminadoras) que existen en el individuo santo en el Sendero y que deben ser extirpadas por medio de la meditación en trance sobre la Verdad Trascendental percibida, se dice que “se remueven a través de la Meditación Concentrada.”

Después: tenemos esa impureza que encontramos en el Bodhisattva que no ha alcanzado los límites máximos de la perfección. Consiste en los elementos hostiles en las primeras 7 Etapas de la intuición del Bodhisattva y debe eliminarse por medio de la meditación trancica de las últimas 3 Etapas, empezando con la octava. A esto le llamamos: “la impureza referente a las Etapas impuras.” Finalmente, tenemos los oscurecimientos presentes en el Bodhisattva que *ha* alcanzado los límites máximos de la perfección. Estos son los obstáculos a la Intuición Trascendental en las últimas 3 Etapas, empezando con la octava y hay que eliminarlos por medio de la meditación en trance llamada: “Cortador de Diamante” (*vajropana-samadhi*). A estas fuerzas impuras se les llaman: “las que se relacionan con las Etapas puras.”

130. Estas 9 formas de contaminación: la pasión y el resto, al considerarlas respectivamente, se ilustran, en síntesis, mediante 9 ejemplos: los de las envolturas de un loto y el resto.

Se ha dicho que la Esencia del Buda se oculta bajo las envolturas de la contaminación, que son innumerables millones. Para hablar, detalladamente, (estos elementos contaminadores) que están clasificados en 84 mil grupos, son tan infinitos como el conocimiento del Buda que los conoce todos.

131. Los seres ordinarios, los Arhats, los que están siendo disciplinados y los Sabios (Bodhisattvas), son contaminados por cuatro, por una, por dos y también dos formas de estas fuerzas impuras (respectivamente.)

El Señor ha declarado: “Todos los seres vivos están dotados de la Esencia del Buda.” Aquí, los seres vivos están representados por cuatro clases: los seres ordinarios, los Arhats, los individuos que están siendo disciplinados en el sendero y los Bodhisattvas de las 10 Etapas. Al considerarlos respectivamente, se dice que son contaminados por cuatro, por una, por dos y de nuevo por dos formas de impureza, a causa de las cuales nunca podrán fundirse en la Esencia Absoluta inmaculada (*anarsava-dhatu*.)

## LA CONCORDANCIA ENTRE LOS EJEMPLOS QUE ILUSTRAN LOS OSCURECIMIENTOS Y LOS PUNTOS QUE ELLOS EXPRESAN

¿Ahora bien: cuáles son los puntos de semejanza que conocemos entre las 9 formas de impureza y los pétalos del loto, etc.? ¿De modo análogo: qué similitud existe entre el Elemento del Budado y la forma del Buda (que reside en el loto) y los otros ejemplos que lo ilustran)?

132. Tan pronto como aparece la flor de loto nacida del agua, ésta es fuente de goce, pero, posteriormente, cuando se marchita, ya no causa regocijo; similar es el deleite fruto de la pasión sensual.
133. Como las abejas, que, si son molestadas, pican dolorosamente, de forma análoga: cuando se despierta el odio, éste hace sufrir al corazón.
134. Como la corteza de una fruta oculta su pulpa, así la envoltura de la ignorancia impide la percepción de la Verdad que es esencial.
135. Como las impurezas son repulsivas, así lo es la explosión de la pasión, que nace por haberse abandonado a los propios deseos.
136. Como las riquezas que están ocultas bajo la tierra y por eso no se sabe de ellas ni pueden ser obtenidas, así, en los seres vivos, la esencia que brota por sí sola está oscurecida por la fuerza elemental de la ilusión.
137. Como un retoño que crece gradualmente, revienta la cáscara de la semilla, de manera análoga, la percepción de la Verdad remueve todas esas formas de impurezas, que deben ser extirpadas por medio de la intuición directa.
138. Se usa la analogía del trapo sucio para representar a los oscurecimientos que deben ser eliminados por la Sabiduría del Sendero del Trance Concentrado de quienes, actuando en el Sendero de un Santo, han eliminado los puntos de vista de una personalidad real.
139. Las manchas relativas a las primeras 7 Etapas son análogas a las impurezas dentro de una matriz y la sabiduría no-dialéctica<sup>198</sup> se asemeja a la forma madura, liberada de las envolturas de la matriz.
140. Se sabe que las manchas relacionadas con las últimas 3 Etapas son como la envoltura del terreno fangoso. Hay que eliminarlas por medio del trance concentrado llamado “cortador de diamante”, que es de naturaleza más sublime.
141. Así, las 9 formas de impureza, la pasión y el resto, se parecen a una flor de loto y a las otras formas. La Esencia del Buda: que es de naturaleza triple,<sup>199</sup> se parece al Buda.

Si consideramos la Esencia del Buda el elemento espiritual perfectamente puro en su naturaleza triple, constataremos que se parece a los 9 ejemplos mencionados, la forma del Buda y el resto. Ahora bien: ¿qué es la naturaleza triple?

142. Su naturaleza es la del Cuerpo Cósmico, del Absoluto y del linaje (*gotra*) del Buda. Estos hay que conocerlos, respectivamente, por tres, por uno y por cinco ejemplos. Los primeros 3 ejemplos, los de la forma del Buda, la miel y la esencia de una semilla, revelan el elemento del Budado en su naturaleza: la de ser idéntico con el Cuerpo Cósmico. Luego, un ejemplo, el del oro, ilustra la naturaleza del Absoluto inalterable. Finalmente: los últimos 5 ejemplos: del tesoro, del árbol, de la imagen preciosa, del monarca universal y de la estatua áurea, muestran la Esencia del Buda en su carácter de la fuente de la cual se originan los 3 Cuerpos del Buda.

¿Cuál es la naturaleza del Cuerpo Cósmico?

---

<sup>198</sup> La Sabiduría de aquel que ha alcanzado la octava Etapa.

<sup>199</sup> La fuente del Cuerpo Cósmico, el Absoluto y el elemento del Budado en un ser vivo.

143. El Cuerpo Cósmico se conoce en dos aspectos: es el Absoluto, perfectamente inmaculado y su flujo natural: la Palabra<sup>200</sup> que habla de la profunda Verdad Suprema<sup>201</sup> y de los elementos del mundo empírico en su variedad.<sup>202</sup>

El Cuerpo Cósmico del Buda aparece en dos formas. En primer lugar: es el Absoluto perfectamente puro, accesible sólo a una intuición no-dialéctica (*nirvikalpaka*.) Como tal, hay que conocerlo en su carácter de Verdad Absoluta revelada a los Budas por medio de la introspección. La causa que facilita el alcance de esto es (la Palabra que es) el flujo natural de la intuición de este mero Absoluto. (Esta Palabra) instruye a los seres vivos en armonía con el carácter de cada converso, tomado separadamente. A éste lo conocemos como el Cuerpo Cósmico en el aspecto de la Doctrina, la Enseñanza del Buda.

Ahora bien: esta Enseñanza es de dos clases, puesto que hay una diferencia en la exposición de la Verdad: la sutil y la extensa. Existen las siguientes (variedades): (1) el Código de los Bodhisattvas (la doctrina Mahayana íntegra), que enseña la profunda Doctrina que se refiere a la Verdad Absoluta y (2) la exposición de varias enseñanzas en muchas formas diferentes (de estilo), como los aforismos (*sutras*), los cantos, las profecías, los versos, las expresiones solemnes, las introducciones, etc.

144. La naturaleza (del Cuerpo Cósmico) no es mundana y en este mundo no hay nada con el cual se pueda comparar, por lo tanto, sólo se puede mostrar en su similitud con la forma corporal del mismo Buda.

145. La Enseñanza de la Doctrina profunda y sutil es como la miel que sólo tiene un gusto y las otras, las Enseñanzas Empíricas, en sus varias formas, son como lo interno (de diferentes semillas), cubiertos por distintas clases de capas.

Por lo tanto, estos tres ejemplos de la forma del Buda, de la miel y de lo interno de una semilla, se refieren al Cuerpo Cósmico del Buda por compenetrar a todos los seres vivos sin excepción, dado que se dice: “Todos los seres conscientes poseen la Esencia del Buda.” En realidad, entre las categorías de los seres vivos, nadie existe separado del Cuerpo Cósmico del Buda, ni nadie que no sea compenetrado por él. Este Cuerpo Cósmico se asemeja al espacio que llena todas las formas físicas. El *Sutralamkara* dice:

“Como al espacio se le considera siempre omnipenetrante, de forma análoga, la Esencia del Buda es considerada omniabarcante para siempre.

Como el espacio compenetra a todas las formas visibles, análogamente, la Esencia del Buda abraza a todas las multitudes de seres vivos.”

146. Puesto que este Absoluto es, por naturaleza, inalterable, sublime y perfectamente puro, se dice que se asemeja al oro.

Eso que representa el elemento espiritual es perfectamente puro y radiante por naturaleza, no obstante su contacto con las innumerables formas de contaminación y las miserias (de la existencia fenomenal.) Por lo tanto, se le llama Absoluto (*tathata*), la verdadera Esencia de la existencia, porque no se puede decir que es alterable, siendo inmutable como el oro fino. Este Absoluto existe sin diferencia alguna incluso en todos esos seres vivos que poseen los factores para arraigarse, definitivamente, en el error. Sin embargo, (aquel en el cual) el Absoluto esté totalmente purificado de todas las accidentales fuerzas contaminadoras, es llamado “el Buda”. Entonces, respecto al invisible carácter del Absoluto, tenemos la comparación con el oro que ilustra el hecho de que la Esencia Absoluta del Buda es, al mismo tiempo, el elemento fundamental de los seres vivos. El Señor, teniendo presente esta particular Esencia Absoluta perfectamente pura, que es de naturaleza espiritual, dijo: “O Manjusri, el Buda tiene un conocimiento directo de la raíz, la base de todas las propiedades egocéntricas. Por medio de este

---

<sup>200</sup> La Palabra, que es el flujo natural de la introspección directa del Absoluto por el Buda.

<sup>201</sup> Los discursos de significado directo que demuestran la profunda Verdad Absoluta.

<sup>202</sup> Los discursos de significado convencional que demuestran, de varias formas, la realidad empírica, el individuo y los elementos componentes.

conocimiento, él protege a los seres vivos de las concepciones egoístas. Puesto que la verdadera Esencia Unica se ha convertido en perfectamente pura en él, el Buda conoce la esencia perfectamente pura de los seres vivos (que son idénticos a la suya.) Eso que representa la Esencia pura Unica y eso que es el elemento puro del Budado en los seres vivos, son lo mismo, son inseparables. Además, el “Sutralamkara” dice:

“El Absoluto, aunque uno con todo, cada vez que es purificado no es nada más que el Budado; por lo tanto, todos los seres vivos están dotados del elemento del Buda.”

147. La fuente del Budado, siendo como un tesoro y como el germen de un árbol en una semilla, es de dos clases: Fundamental, que existe sin principio y lo que pasa por el proceso más elevado de desarrollo.

148. De estas dos formas de la fuente del Budado se originan los 3 Cuerpos del Buda. De la primera surge el primer Cuerpo (el Cósmico) y de la segunda, los otros dos.

149. El Cuerpo de Existencia Absoluta (*svabhava-kaya*), es como una bella imagen preciosa dado que no es obra de mano humana alguna y es el depositario de todas las propiedades virtuosas.

150. El Cuerpo de Dicha Suprema (*sambhoga-kaya*), es como un monarca universal, por ser el soberano de la Gran Doctrina (*Abhisamayalamkara*). Y la forma de aparición (*nirmana-kaya*) es como una estatua dorada, por poseer la naturaleza de ser una imagen.

Por lo tanto, estos 5 ejemplos restantes: un tesoro, un árbol, una imagen preciosa, el monarca universal y la estatua dorada, se refieren a la fuente que da origen a los 3 Cuerpos del Buda que existen en todos los seres vivos. Ilustran el hecho de que: desde este punto de vista el elemento del Budado es, también, el elemento fundamental de todos los seres vivos.<sup>203</sup> Ahora bien, el Budado se manifiesta en tres Cuerpos del Buda. Por lo tanto, la fuente del Budado en sus dos formas es la causa para alcanzar (estos 3 Cuerpos). La palabra *dhatu* (elemento o esencia), aquí tiene el significado especial de “una causa.” Por eso se dice: “En cada ser vivo existe la Esencia del Buda, como el elemento gracias al cual se obtienen las propiedades del Buda, pero los seres humanos no lo saben. Además, el “Abhidharma Sutra” lo presenta así:

“La Esencia que no tiene comienzo es la base de todos los elementos; debido a su existencia, toda la Vida Fenomenal y el Nirvana se manifiestan.”

¿Cómo es posible que no haya un comienzo? Se ha dicho y se ha averiguado que: “Un límite inicial es imperceptible (en el caso de la Esencia Absoluta)”, acerca de la cual se dice: “O Señor, eso que es la Esencia del Buda es, también, la Esencia de todos los elementos supramundanos y perfectamente puros.” En lo referente a la “base de todos los elementos” se dice: “O Señor ésta es la razón por la cual la Esencia del Buda es la base, el sostén y el substrato de los elementos inmutables que están unidos en (un entero inmóvil), indivisible e inseparable. (Contemporáneamente), O Señor, esta Esencia del Buda es la base, el substrato y el sostén de los elementos producidos por las causas y las condiciones, los cuales están desunidos en su pluralidad, diferenciados y separados entre ellos.” Lo siguiente es lo que el “Sri-mala Sutra” dice de toda la “vida fenomenal”: “O Señor, dado que la Esencia del Buda existe, se le puede llamar, convencionalmente: ‘el mundo fenomenal.’” “Y el Nirvana es hecho manifiesto.” Por eso leemos en la misma obra: “O Señor, si la Esencia del Buda no existiera, no habría aversión para la existencia fenomenal, ni deseo, ni esfuerzo y ni siquiera voluntad alguna para alcanzar el Nirvana.”

Esta Esencia del Buda es grande y extensa como el Cuerpo Cósmico y, por su naturaleza, es idéntica al Buda. Posee el carácter del elemento fundamental que existe, invariablemente, en todos los seres vivos y hay que considerarlo en tal aspecto, siendo, su medida, su naturaleza esencial (el Absoluto.) El “Sutra Tathagata-garbha” dice: “O noble joven, tal es la verdadera esencia de los elementos. Ya sea que los Budas aparezcan en este mundo o no, cada ser vivo

---

<sup>203</sup> La palabra *dhatu* tiene el sentido de una causa, la esencia y un elemento. El *dhatu* del Budado hay que entenderlo en el sentido de causa.

posee la esencia del Budado.” Aquí, eso que representa la verdadera esencia de los elementos funge de argumento, de prueba y de medio de cognición, por ser, éste, el estado de las cosas sin que haya otro. En todo caso, hay que recurrir a la Esencia Absoluta que representa una base lógica para investigar exactamente el elemento espiritual, desarrollando su conocimiento correcto. Esta esencia misma no es accesible al pensamiento conceptual ni a la investigación. Sólo puede ser el objeto de fe.

151. La Esencia Absoluta de los Budas es conocible sólo por medio de la fe. El disco brillante del sol es invisible para quienes no tienen ojos.

En síntesis: existen cuatro clases de individuos que se caracterizan como carentes de la facultad de la visión para percibir la Esencia del Buda. ¿Quiénes son estos cuatro? Los seres del mundo ordinarios, los Sravakas, los Pratyekabudas y los Bodhisattvas que han entrado, recientemente, en el Vehículo. “El Sutra Sri-mala” dice; “O Señor, esta Esencia del Buda no es accesible a quienes cayeron en el error de mantener la existencia de los individuos reales, a quienes tienen una concepción falsa (de la Verdad Absoluta) y a quienes cuya mente se desvía del principio de la Relatividad (*sunyata*).” Aquí: “quienes cayeron en el error de mantener la existencia de individuos reales”, son los seres ordinarios del mundo, los cuales admiten que los elementos influenciados por la contaminación, los 5 grupos y el resto, constituyen un Ego real y pertenecen a él. Así, se adhieren a la concepción de “Ego” y lo “mío”, la cual los induce a no tener fe alguna en la inmaculada Esencia Absoluta, que representa una negación del principio de individualidad separada. Por eso no pueden conocer la Esencia del Buda, que es accesible sólo al Omnisciente. “Quienes sostienen una concepción errónea (de la Verdad Absoluta)” son los Sravakas y los Pratyekabudas. ¿Por qué? Porque ellos (los del sendero Hinayana), en lugar de meditar, repetidamente, en la idea de Eternidad relativa a la Esencia del Buda, que debe contemplarse como eterna, se dedican a la contemplación de lo efímero (de los elementos separados.) Además, en lugar de meditar, repetidamente, en la idea de la dicha, con respecto a la Esencia del Buda, que es la Dicha Suprema, se complacen concentrando su mente en la idea del sufrimiento (de la vida fenomenal). Estando lejos de la concentración sobre la idea de la Unidad del Universo, puesto que la Esencia del Buda debe contemplarse como esta Unidad, se complacen meditando en la idea de la ausencia de unidad, (la impersonalidad) de los elementos. Contrarios a la concentración en la idea de la Pureza Absoluta con respecto a la Esencia del Buda, que debe contemplarse así, se satisfacen fijando su mente en la impureza (del Mundo fenomenal.)

## REFERENCIA AL SUTRA MAHA-PARINIRVANA

Por lo tanto, hemos afirmado que, en esta forma, la Esencia que se caracteriza como la Eternidad Absoluta, la Dicha, la Unidad y la Pureza, no es accesible a los Sravakas ni a los Pratyekabudas, porque se regocijan adentrarse en el Sendero que no es favorable para el desarrollo del Cuerpo Cósmico. El hecho de que el Absoluto no puede ser el objeto de quien sostiene las concepciones erróneas, adhiriéndose a la idea de lo efímero, el sufrimiento, la impersonalidad y la impureza, se discute con lujo de detalles en el *Sutra Mahaparinirvana*, donde el Señor esclarece el asunto valiéndose de la comparación de una piedra de lapislázuli en un estanque. He aquí el pasaje: “O hermanos, supongamos que, en la estación cálida, las personas que han limpiado su ropa y colgado sus vestuarios, empiezan a jugar en el agua con los ornamentos y los objetos de recreo. Supongamos, luego, que alguien lance en el agua una piedra valiosa de lapislázuli y que, para poderla recuperar, todos deban dejar sus ornamentos y empezar la búsqueda. Considerarían que las piedras en el estanque son preciosas y, sacándolas del agua, pensarían: ‘he tomado una piedra preciosa.’ Después de haber extraído las piedras, las observarían en la orilla del estanque, dándose cuenta que no son preciosas. (El error es causado) por el agua del estanque que, debido a la eficacia de la verdadera piedra, se parece a ella en su brillo y color. Por lo tanto, la persona que piensa: ‘ésta es la piedra preciosa’, cuando en realidad es simplemente el agua que ha tomado este color, poseerá la idea de la cualidad de la piedra transferida al agua. Al paso que, quien es experto

y atento, cogerá fácilmente la piedra. O hermanos, de modo análogo, aquellos que desconocen la verdadera esencia de los elementos, que es como una piedra preciosa, sostienen que todo es efímero, sólo existe el sufrimiento y todo es impersonal e impuro. Todos ustedes meditan en esta idea, contemplándola repetidamente y fijando su mente en ella. En realidad, todo esto es inútil. Por lo tanto, hermanos, ustedes deben ser versados para que estas ideas no se conviertan, para ustedes, como las piedras del estanque. Oh hermanos, entre esos elementos que ustedes sostienen que son todos efímeros, son sufrimiento, son impersonales e impuros y que, por lo tanto, los contemplan así, existe una esencia que representa la Eternidad, la Dicha, la Pureza y la Unidad.” Este es, detalladamente, el pasaje que se refiere a la verdadera Esencia Suprema de los elementos, mostrando lo erróneo que es el apego a la concepción de lo efímero, etc., como la encontramos en la Escritura.

## LA VERDADERA CONCEPCION DE RELATIVIDAD E INSUSTANCIALIDAD

Ahora bien: “los individuos cuyas mentes se desvían del verdadero principio de Relatividad”, son los Bodhisattvas recién entrados en el Vehículo y que no conocen la Esencia del Buda en el aspecto de Relatividad Universal. Hay quienes dicen que la aniquilación subsiguiente, la destrucción de los elementos que existieron realmente, representa el Nirvana. Entonces, ellos entienden “el medio de Liberación y de Insustancialidad” (*sunyata-vimoksha-mukha*), como la destrucción de las entidades reales.<sup>204</sup> También hay quienes dicen que, la Insustancialidad (*sunyata*), que hay que conocer y contemplar, es una realidad separada, diferente de la Materia y de los otros elementos. Por lo tanto, en su contemplación de la Insustancialidad, se adhieren a esto como un principio absoluto. Ahora bien: ¿qué es la Esencia del Buda que se presenta en el aspecto de Relatividad (el verdadero significado de Insustancialidad)?

152. Aquí no existe nada a rechazar ni nada que agregar, la Verdad sólo debe ser percibida directamente y quien la percibe, se libera.

153. El elemento del Budado está, por naturaleza, desprovisto de fuerzas contaminadoras accidentales, que son diferentes de éste, pero no está absolutamente vacío de las propiedades más elevadas que son, esencialmente, inseparables de éste.

¿Qué significa lo anterior? No existe, absolutamente, un verdadero elemento contaminador que deba ser removido de la Esencia del Buda, puesto que, desde el comienzo, está exenta de toda contaminación accidental, siendo ésta su naturaleza. Tampoco existe el más mínimo elemento purificador que se le pueda agregar, por ser, ella misma, la verdadera esencia de todas las propiedades perfectamente puras que son indivisibles. Por eso se dice que: la Esencia del Buda está desprovista de todas las capas de contaminación que pueden ser separadas (del elemento espiritual), existiendo aparte de éste y que, por otro lado, no está vacía de las propiedades del Buda, que son indivisibles, inseparables, inconcebibles y más numerosas que los granos de arena del Ganges. Sabemos que un objeto está “vacío” (*sunya*) de algo, si no existe con esto y, si le agregamos algo, debe siempre existir. Estos dos versos demuestran la esencia de la verdadera Relatividad, libre de los extremos del Realismo y del Nihilismo atribuidos. Ahora bien, los individuos cuya mente se aleja de este principio: distrayéndose y no concentrándose en éste, los llamamos: “los que se desvían del principio de Relatividad.” Ahora bien, sin el conocimiento trascendental de la Relatividad de la Realidad Última (*paramartha-sunyata*), es imposible intuir y tomar conciencia del Absoluto no dialéctico (*nirvikalpaka*.) Con respecto a este tema se ha dicho que: la Sabiduría Trascendental que conoce la Esencia del Buda, es el conocimiento acerca de la relatividad de los Budas. Esta esencia del Señor no puede ser percibida ni conocida por los del camino Hinayana. Dado que la Esencia del Buda es la Esencia del Cuerpo Cósmico, se dice que no es accesible a quienes han caído en la concepción de una individualidad real. En efecto, (la intuición del) Absoluto único es un antídoto contra estas concepciones erróneas. Puesto que el

---

<sup>204</sup> Los Bodhisattvas que no han abandonado las ideas Hinayanas.

Cuerpo Cósmico representa la Esencia Trascendental (del Universo), no puede ser el objeto de quienes sostienen un punto de vista errado (concerniente a la Verdad Absoluta); puesto que, el Cuerpo Cósmico, en su naturaleza trascendental, se presenta como un antídoto de todas las propiedades mundanas como lo efímero, etc. Luego se dice que: siendo el Cuerpo Cósmico la esencia de todos los elementos purificados, no es accesible a aquellos cuya mente se desvía del verdadero principio de Relatividad. En realidad, debido a su naturaleza perfectamente pura, las propiedades que son indivisibles y caracterizan el Cuerpo Cósmico Trascendental están despojadas, por su naturaleza, de todos los elementos contaminadores accidentales. Mediante el conocimiento del medio espiritual único que es inseparable del Absoluto en el aspecto de monismo, se desarrolla la percepción del Cuerpo Cósmico Trascendental, perfectamente puro por naturaleza. En lo referente a esta percepción se ha dicho que el Bodhisattva que existe en las 10 Etapas puede, ligeramente, percibir la Esencia del Buda. Se considera que ellos la intuyan mediante su Absoluta Sabiduría Trascendental.<sup>205</sup> Esto lo encontramos en la escritura: “Hasta aquí, sólo tienes un conocimiento parcial de la Verdad,<sup>206</sup> que se percibe como el sol en el cielo cubierto de nubes. Incluso los Santos dotados de visión espiritual pura no pueden verla siempre. Oh Señor, sólo quienes tienen una Sabiduría ilimitada, al percibir el Cuerpo Cósmico que compenetra la Esencia de todo lo conocible y que es infinito como el espacio, pueden percibir la Verdad, siempre.

## CONTROVERSIA

Se dice: “Esta Esencia del Buda no es siempre accesible, incluso para los Santos más elevados que existen en las Etapas caracterizadas por la completa ausencia de deseo. Si esto es así, es algo altamente difícil de conocer. Entonces: ¿de qué sirve enseñarlo a los seres del mundo?” Dos versos explican, brevemente, la necesidad de esta enseñanza: uno contiene la pregunta y el otro, la respuesta.

154. Tanto en estas partes de la escritura como en aquellas,<sup>207</sup> se ha dicho que todo lo conocible es, esencialmente, irreal, por ser como las nubes, las visiones en un sueño y una ilusión. Mientras aquí,<sup>208</sup> el Señor ha declarado, que la Esencia del Buda existe en todos los seres vivos.

155. En un ser humano existen 5 clases de defectos: la depresión mental, el desdén para con los inferiores, la evaluación de lo irreal, las opiniones nihilistas referentes a la Verdad Absoluta. (La enseñanza acerca del elemento del Budado) se ha expuesto para que: quienes sufren de estos defectos puedan liberarse de ellos.

El significado de estos dos versos queda explicado, en breve, por los siguientes diez:

156. La Realidad Última (es la Esencia del Buda), está exenta de todos los elementos condicionados<sup>209</sup> en cada una de sus formas. La pasión de la Fuerza Biótica y sus consecuencias se describen como pareciéndose a las nubes y a las cosas por el estilo.

157. Las pasiones son como nubes, la fuerza biótica (karma) que la ignorancia produce, es irreal como los objetos de goce en un sueño, la consecuencia de las pasiones y de la fuerza biótica, los grupos de elementos, son como formas ilusorias producidas por la magia.

---

<sup>205</sup> En el momento de intensa concentración.

<sup>206</sup> Percibiéndola solo durante la meditación intensa.

<sup>207</sup> La escritura del periodo intermedio.

<sup>208</sup> En la escritura del periodo posterior.

<sup>209</sup> La Realidad Absoluta, que es el elemento espiritual de un ser vivo, perfectamente pura por naturaleza, es la Esencia del Buda mencionada aquí. Está desprovista de todos los elementos de la existencia fenomenal y sus causas.



158. Esto es lo que se averiguó anteriormente.<sup>210</sup> Luego, en estas Enseñanzas más Elevadas,<sup>211</sup> a fin de remover las cinco clases de defectos (en un ser vivo), se ha mostrado la existencia de la Esencia del Buda.
159. En realidad, si alguien no la ha oído mencionar, podría surgir el defecto del auto-desprecio,<sup>212</sup> a causa del cual, la mente de algunos se deprime y en ellos no se despierta el espíritu dirigido hacia la Iluminación. (*bodi-citta*.)
160. Existen otros que, al haber hecho el Esfuerzo Creativo, se enorgullecen, pensando que son lo máximo y consideran muy desdeñosamente a aquellos en los cuales la voluntad de la Iluminación aún no se ha despertado.
161. El conocimiento correcto no surge en quien piensa así, pues: él percibe lo que es irreal<sup>213</sup> y no conoce el verdadero estado de las cosas.
162. En realidad, los defectos de los seres reales son ilusorios, por no ser genuinos y por ser accidentales. Puesto que los defectos son atribuidos así, sólo las propiedades virtuosas son puras por naturaleza.
163. Aquel que posee una mente y respeta a los defectos, que son irreales y desprecia las propiedades virtuosas que son verdaderas, no puede percibir la igualdad de uno mismo y de otros seres vivos,<sup>214</sup> llenándose de amor por ellos.
164. Por lo tanto, al haber oído acerca de esto,<sup>215</sup> uno desarrolla el celo, el respeto para todos los seres vivos y para el Maestro, la Sabiduría Superior, la Intuición Trascendental y el gran amor. Una vez que estas cinco propiedades han sido originadas,
165. Uno se libera del defecto del auto-desprecio, percibe la igualdad (de uno mismo y los otros), está exento de defectos reales, posee propiedades virtuosas y al haber hecho de su meta el bien ajeno, alcanza el Budado temprano.

Aquí termina la explicación de la Esencia del Budado, cuyo resumen está en el primer verso (referente al tema). Es parte de la investigación de las fuentes de las 3 Joyas, según están contenidas en el Tratado sobre la Ciencia Sublime del Gran Vehículo.

Así termina la exposición del Absoluto, mezclado con los elementos contaminadores.

## II. LA ILUMINACION Y EL ABSOLUTO LIBRE DE IMPUREZA

Ahora vamos a hablar del Absoluto inmaculado. ¿Qué es? Es la condición de una metamorfosis (*paravrtti*) completa (de los elementos de la existencia) que se funden, plenamente, en la Esencia Absoluta (*anasrava-dhatu*) inmutable de los Budas. Esto es el fruto de la remoción de los elementos impuros en todas sus formas. En síntesis: esta Esencia Absoluta inmaculada hay que considerarla desde ocho puntos de vista. ¿Cuáles son?

1. La pureza perfecta<sup>216</sup>, los factores que la causan<sup>217</sup>, la remoción de toda mancha<sup>218</sup>: la acción egoísta y altruista, la base de toda esta clase de acciones, lo Profundo, (el Cuerpo Cósmico, *dharma-kaya*), lo Magnífico (el Cuerpo de Dicha, *sambhoga-kaya*) y lo Magnánimo (Cuerpo de Aparición, *nirmana-kaya*), los 3 Cuerpos que permanecen

<sup>210</sup> En la escritura del periodo intermedio.

<sup>211</sup> “Las enseñanzas más recientes” (el Uttarantra, que es la escritura del periodo más reciente.)

<sup>212</sup> Pensar que uno es incapaz de alcanzar el Budado.

<sup>213</sup> Considera que eso que es irreal: los defectos de los seres vivos, como algo que tiene una esencia real propia.

<sup>214</sup> En el sentido de estar dotado del elemento del Budado y de ser capaz de alcanzar el estado de un Buda.

<sup>215</sup> Acerca de la existencia del elemento del Budado en todos los seres vivos.

<sup>216</sup> La esencia de la Iluminación.

<sup>217</sup> Las causas de la Iluminación. La Sabiduría Trascendental en el momento de una intensa concentración (*samahita-jnana*) y la sabiduría adquirida después: (al final del trance.)

<sup>218</sup> La Iluminación considerada desde el punto de vista del resultado.

mientras que el mundo exista,<sup>219</sup> manifestándose de acuerdo con las necesidades de los conversos.<sup>220</sup>

Este verso indica, respectivamente, los siguientes 8 temas: (1) la esencia, (2) la causa, (3) el resultado, (4) las funciones, (5) las relaciones, (6) las manifestaciones, (7) lo eterno y (8) el carácter inconcebible del Budado.

Ahora sabemos que, el elemento fundamental, cuando no se ha liberado de las vestiduras impuras, es llamado: “la Esencia del Buda.” Esta misma esencia, en el estado de purificación completa, tiene el carácter de una metamorfosis (de todos los elementos). En el “Sutra Sri-mala-simhanada” se dice: “O Señor, quienes no tienen dudas con respecto a la Esencia del Buda, que está oculta bajo los millones de vestiduras impuras, tampoco dudarán del Cuerpo Cósmico del Buda, libre de todos los vínculos de las pasiones.”

(La causa que conduce al alcance de la Iluminación es) la Sabiduría Superior (de un Santo), que es de dos clases: la supermundana, no dialéctica y la mundana, que se adquiere después de la terminación del trance (*nirvikalpaka*). Este conocimiento mundano y supermundano es la causa de la metamorfosis de los elementos). La idea de la causa está expresada por la frase: “factores para el alcance”: eso mediante el cual se obtiene algo.

El resultado producido por estos factores es doble: la remoción del Oscurecimiento de la Impureza Moral y la remoción del Oscurecimiento de la Ignorancia.

La realización de la propia meta y la de los otros son las funciones de la Sabiduría supermundana y mundana.

La conexión de la base de estas dos formas de actividad con sus propiedades, es la relación mencionada aquí. Las manifestaciones son las de los 3 Cuerpos del Buda cuyas características respectivas son: la profundidad, la magnificencia y la magnanimidad. Se realizan de forma inconcebible y perduran mientras que el mundo exista.

## RESUMEN

2. El estado del Buda es caracterizado por: la esencia, la causa y el resultado, las funciones, las relaciones y las manifestaciones, el carácter eterno e inconcebible.

En primer lugar, ahora tenemos un verso que se refiere al Budado y los medios para obtenerlo, es decir: la esencia y las causas (de la Iluminación.)

3. Al Budado (en su esencia), es a lo que se le llama puro y radiante, brilla como el sol y es inmaculado como el cielo, que fue opacado por los oscurecimientos de la impureza y de la ignorancia y por una densa multitud de nubes y ahora es perfectamente puro, posee todas las propiedades del Buda, es eterno, firme e indestructible. Se alcanza estribando en la base del conocimiento de la Verdad, que está libre de pensamiento dialéctico y el conocimiento que analiza (los elementos de la existencia.)

En síntesis, el significado de este verso queda explicado por los siguientes 4:

4. El estado del Buda es caracterizado por las propiedades indivisibles más puras. Se parece al sol y al cielo, en su carácter de sabiduría y pureza.<sup>221</sup>
5. Es radiante y no creado<sup>222</sup>, se manifiesta en su esencia indivisible y posee todas las propiedades del Buda que superan, en número, los granos de arena del Ganges.
6. Se dice que los Oscurecimientos de la Impureza y de la Ignorancia se parecen a las nubes porque son, por su mera esencia, irreales, penetrantes y ocasionales.

---

<sup>219</sup> El carácter eterno del Budado.

<sup>220</sup> El carácter inconcebible del Budado.

<sup>221</sup> La remoción de los Oscurecimientos

<sup>222</sup> No es producido por las causas y las condiciones.

7. Las causas que remueven estos 2 Oscurecimientos son las dos clases de Sabiduría Superior: la que está libre de construcción dialéctica y la que sigue el (trance concentrado.)

Se ha dicho que el estado de pureza perfecta representa la metamorfosis completa (de los elementos.) Ahora bien, esta pureza, brevemente hablando, aparece en dos formas: la pureza natural y la purificación de la contaminación accidental. En lo referente a la pureza natural, ésta representa (al Absoluto como el elemento fundamental sin comienzo), esencialmente libre (de todo contacto real con los elementos contaminadores), pero no está separada de los Oscurecimientos accidentales. En verdad, esta esencia espiritual, siendo pura por naturaleza no está, al mismo tiempo, desprovista necesariamente de las manchas del carácter ocasional. La purificación de estas ocasionales fuerzas contaminadoras es la completa emancipación y remoción de todas las manchas, así como se purifica el agua del polvo, etc. En realidad, la esencia espiritual, que es pura y radiante, finalmente se libera de toda impureza accidental. Ahora bien, en lo referente a la purificación de la impureza que representa el resultado, tenemos el siguiente verso:

8. Como un lago, lleno del agua más pura y cubierto de lotos que se han desarrollado gradualmente<sup>223</sup>; como la luna llena, libre de las fauces de Rahu<sup>224</sup>; como el sol, libre de todo oscurecimiento fruto de la densa multitud de nubes<sup>225</sup>, el estado de un Buda posee propiedades inmaculadas, es radiante e iluminador.
9. <sup>226</sup> El Budado es como el más Elevado de los Sabios, como la miel y como la pulpa de un fruto, como el oro precioso, como un tesoro, como un árbol, como las imágenes inmaculadas del Buda, como el regente de la tierra y como una estatua de oro.

Los siguientes ocho versos explican el significado de los anteriores.

10. El estado de pureza perfecta (la liberación) del deseo y de otras fuerzas contaminadoras ocasionales, es similar a las aguas de un lago y a las cosas por el estilo.<sup>227</sup> En breve, se menciona como el resultado de la Sabiduría, libre de pensamiento.
11. Se demuestra que: el alcance cierto de los 3 Cuerpos del Buda, dotados de las formas de existencia más elevadas, es el resultado de la Sabiduría que sigue la contemplación trascendental.
12. Para los conversos, la remoción del polvo del Deseo y el derramamiento de las aguas del trance meditativo, son análogos a los lotos; al paso que el Budado es como un lago de agua más pura.
13. El Budado, libre de la enemistad de Rahu, compenetra a todo lo que existe por medio de los rayos de la Compasión y del Amor más Elevado. Por lo tanto, es como la inmaculada luna llena.
14. El Budado, estando libre de las nubes ilusorias, remueve toda oscuridad en los seres vivos por medio de los rayos de su Sabiduría Divina, por eso se asemeja al sol libre de toda mancha.
15. Posee propiedades sin paralelo e iguales sólo con los Budas, esparce el sabor de la Doctrina más Elevada y está libre de las vestiduras de los Oscurecimientos, por lo tanto, es como el Cuerpo del Buda,<sup>228</sup> como la miel y la pulpa de un fruto.
16. Es puro, por medio de la riqueza de sus propiedades remueve toda la pobreza (moral), haciendo madurar el fruto de la liberación. Por eso es como el oro, el tesoro y un árbol.

---

<sup>223</sup> Los poseedores de propiedades inmaculadas por haber extirpado, completamente, el deseo.

<sup>224</sup> Estando dotada de la luz del amor inmaculado y la Misericordia, por haber removido el odio.

<sup>225</sup> Poseer el lustre inmaculado de la sabiduría a través de la completa remoción de la ilusión.

<sup>226</sup> Los nueve ejemplos que ilustran el elemento fundamental ahora aplicado al Budado.

<sup>227</sup> La luna libre de Rahu y el sol, de las nubes.

<sup>228</sup> Incomparable con cualquier otra cosa.

17. Como representa al precioso Cuerpo Cósmico, es el Señor Superior de todos los bípedos y aparece en las formas más preciosas, es como una imagen preciosa, un rey y una estatua de oro.

### LAS FUNCIONES DE LA ILUMINACION

El conocimiento supermundano no dialéctico y el conocimiento adquirido después de la contemplación trascendental, son la causa de la metamorfosis (de los elementos), a la cual se le llama: “el resultado que consiste en la separación” (de las fuerzas contaminadoras.)<sup>229</sup> A las funciones de estas dos clases de sabiduría se le llama el complemento del propio bien y el del ajeno. ¿Qué es este complemento del propio bien y el del otro? *Respuesta:* Eso que representa la obtención del Cuerpo Cósmico inmaculado y la liberación del oscurecimiento de la pasión y de la ignorancia, es llamado: “el complemento del propio bien.” Ahora, el bien de los otros seres vivos es eso que, estribando en el complemento del propio bien, tiene una manifestación dual: la actividad libre de esfuerzo que aparece en cualquiera de las dos formas corpóreas,<sup>230</sup> mientras que el mundo existe y también el poder milagroso de enseñar.<sup>231</sup> Con referencia a estas funciones, tenemos los 3 versos siguientes:

18. El Buda (en sus formas corpóreas), inmaculado, de Sabiduría omnipenetrante, imperecedero, firme, quiescente, eterno e inmóvil, es lo que causa que las puras facultades sensorias perciban sus objetos, al paso que el espacio es el receptáculo de todas las cosas.<sup>232</sup>
19. El transmite la percepción de sus apariciones milagrosas, la audición pura de las palabras más sublimes, el aroma puro de la moralidad del Buda, el goce del sabor de la Doctrina Superior, el regocijo de la sensación feliz de la meditación absorta,
20. Y el conocimiento del profundo tema en su verdadera naturaleza.<sup>233</sup> Sin embargo, si investigamos detenidamente al Buda que otorga, así, la verdadera dicha más elevada, es, (en su Esencia Cósmica), sin causa e incondicionado.

En síntesis, los siguientes 8 versos presentan el significado de estos tres.

21. En breve: lo que sigue sabemos que son las funciones de las dos clases de Sabiduría Superior: el alcance del Cuerpo Cósmico totalmente realizado, libre de todos los elementos impuros y la actividad de este Cuerpo Cósmico.
22. El Cuerpo Cósmico perfectamente libertado y sus manifestaciones se deben conocer en dos aspectos y en uno: libre de toda impureza, omnipenetrante y el substrato de las propiedades eternas.
23. Son inmaculados por haber extirpado todas las pasiones y sus residuos, están libres de todo apego e impedimento, son omnipenetrantes en su sabiduría.
24. Son eternos, siendo de una naturaleza totalmente indestructible; este carácter imperecedero que ha sido demostrado brevemente, se expresa por medio de las ideas de la firmeza y el resto.
25. Ahora bien, se sabe que lo efímero es de 4 tipos, que son lo opuesto de la firmeza etc., la putrefacción, los cambios causados por la enfermedad, el nacimiento y la migración que acontece de forma inconcebible.

---

<sup>229</sup> La extinción de los elementos de la vida fenoménica (*visamyoga-phala*.)

<sup>230</sup> El Cuerpo de Dicha y el de Aparición.

<sup>231</sup> La acción de enseñar la Doctrina de manera tal que, siendo comunicada en un modo, es entendida por todos los diferentes conversos, cada uno en su lenguaje.

<sup>232</sup> En el trasfondo del espacio, las 6 formas de conciencia de los seres vivos perciben, cada una, su objeto.

<sup>233</sup> El significado de la Relatividad y de la No-Sustancialidad universales.

26. El Cuerpo Cósmico es firme y quiescente porque lo anterior está ausente, es eterno y no conoce migración alguna, este elemento espiritual, siendo el sostén de todas las propiedades más puras, representa su substrato.
27. Como el espacio, que no es causado, es la causa de la percepción de las formas visibles y también es la causa que nos permite oír los sonidos, percibir los olores, los elementos tangibles y mentales.
28. Así, los dos Cuerpos<sup>234</sup>, en su libre actividad, representan la causa del origen de todas las propiedades virtuosas más puras, accesibles a la percepción de los Bodhisattvas.

En el “Sutra Jnana-aloka-alamkara” se dice que: “El Buda tiene el carácter del espacio.” Esto se refiere al carácter especial y absoluto del Buda, que no tiene nada en común con nada. En realidad, si debiéramos reconocer al Buda sólo por las 32 señales corpóreas de un superhombre, también el monarca universal se convertiría en un Buda. Ahora bien, con referencia a las relaciones (del Budado con las propiedades) de un carácter absoluto, tenemos el siguiente verso:

29. El Buda es inconcebible, eterno, quiescente, indestructible, perfectamente apaciguado, omnipenetrante, libre de dialéctica, análogo al espacio, libre de todo apego e impedimento, exento de sensaciones toscas, es imperceptible, incognoscible, sublime e inmaculado.

Los siguientes ocho versos presentan el significado de éste.

30. El Cuerpo Cósmico, perfectamente libre y sus manifestaciones, representan la realización del propio propósito y del ajeno, este sostén de doble propósito, posee propiedades inconcebibles y cosas por el estilo.
31. El Budado es accesible sólo a la Sabiduría del Omnisciente, no es el objeto de las tres clases de conocimiento ordinario;<sup>235</sup> por lo tanto, aquellos que están dotados de cuerpos espirituales,<sup>236</sup> lo conocen como inconcebible.
32. El Budado, debido a su sutil carácter trascendental, no puede ser un objeto de estudio, siendo la Verdad Absoluta, no puede ser investigado<sup>237</sup> y, como la profunda Esencia Última, no es accesible a la meditación mundana ni a las cosas por el estilo.
33. Como las formas visibles para quienes nacieron ciegos, así el Budado no es accesible a la percepción de los seres ordinarios y tampoco a la de los Santos, quienes, si bien lo perciban un poco, con respecto al Budado son como recién nacidos que perciben el sol en la casa donde están.
34. Es eterno y no está sujeto al nacimiento; es firme porque no desaparece, es quiescente siendo libre de la investigación y del pensamiento, es indestructible como Esencia Última de los elementos.
35. Representa la Paz Perfecta, siendo la negación de la Existencia Fenomenal; es omnipenetrante y puesto que lo conoce todo, está libre de la elaboración del pensamiento por medio de la no-insistencia (sobre la realidad de los elementos, *nirodha-satya*). Está exento de apego por haber extirpado la impureza.
36. Al remover, completamente, el Oscurecimiento de la Ignorancia, está libre de todo lo que estorba en lo referente a lo conocible. Estando libre de languidez y de distracción, debidamente purificado, está exento de toda sensación tosca.
37. El Budado, siendo inmaterial, no es perceptible y careciendo de señales características reales, no es conocible por inferencia; es sublime, siendo perfectamente puro por naturaleza y libre de toda mancha gracias a la completa remoción de la impureza.

Ahora bien, el Budado se manifiesta como indivisible de sus propiedades y como siendo (único e indiferenciado), como el espacio. Al mismo tiempo, mientras que el mundo existe, aporta, de

<sup>234</sup> El Cuerpo de Dicha y de Aparición.

<sup>235</sup> El conocimiento fruto del estudio, del análisis y de la meditación.

<sup>236</sup> Los santos que han alcanzado la Iluminación final.

<sup>237</sup> (*Bodhicaryavatara* por Santideva).

manera inconcebible, gran habilidad, compasión y Sabiduría Superior, por ser la causa de la realización del bienestar y de la felicidad de todos los seres vivos. (En esta actividad) debe considerarse como manifestándose sin interrupción y libre de esfuerzo e impedimento, en las tres formas inmaculadas: el Cuerpo de Existencia Absoluta (*svabhava-kaya*), el Cuerpo de Dicha (*sambhoga-kaya*) y el Cuerpo de Aparición (*nirmana-kaya*). Esto se debe a que está dotado con las 18 propiedades exclusivas. Con referencia a estas manifestaciones, tenemos los siguientes 4 versos que describen los 3 Cuerpos del Buda.

### EL CUERPO DE EXISTENCIA ABSOLUTA

38. No tiene comienzo, ni medio y tampoco fin, es indivisible<sup>238</sup>, exento de las 2 extremidades, libre de los 3 Oscurecimientos, inmaculado y libre de pensamiento. Es eso que representa la Esencia del Absoluto y es percibido por el Yogi que lo conoce en el trance concentrado.
39. Posee propiedades inconcebibles, sin paralelo, inconmensurables y superiores a las arenas del Ganges. Esta Esencia inmaculada del Buda está desprovista de todo defecto y fuerza contaminadora.
40. El Cuerpo, dotado de los numerosos rayos de la Doctrina Superior, se esfuerza por trabajar a favor de la salvación de todo lo que vive; en sus actos, es como el rey de las gemas que realizan los deseos; aparece en varias formas que, sin embargo, no son idénticas a él.
41. El Cuerpo de aparición del Buda (*nirmana-kaya*), actuando en el Sendero que conduce a la pacificación de la existencia mundana, siendo la causa de la Salvación y de la Enseñanza más elevada, existe en este mundo sin interrupción, como las formas visibles en el elemento del espacio.

El significado de estos 4 versos está explicado por los siguientes 20.

42. La Omnisciencia de lo Divino es lo que llamamos el estado del Buda, el Nirvana Ultimo y Superior, la introspección inconcebible del Buda.
43. Su aspecto múltiple es: lo Profundo,<sup>239</sup> lo Magnífico<sup>240</sup> y lo Magnánimo;<sup>241</sup> debido a estos, se manifiesta en tres Cuerpos: el Cuerpo de Existencia Absoluta y el resto.
44. Ahora bien, se sabe que el Cuerpo de Existencia Absoluta de los Budas,<sup>242</sup> caracterizado por cinco aspectos distintos, posee cinco clases de propiedades virtuosas.
45. Es eterno e indivisible, está exento de dos extremidades,<sup>243</sup> completamente libre de los 3 Oscurecimientos, de la impureza, la ignorancia y la distracción.
46. El Cuerpo de Existencia Absoluta es puro y radiante porque está libre de toda mancha y pensamiento, es accesible a la introspección de los santos y representa la Esencia del Absoluto, Inmaculado por naturaleza.
47. El Cuerpo de Existencia Absoluta está dotado de las siguientes propiedades virtuosas: es inconmensurable, innumerable, inconcebible, incomparable y representa el punto más elevado de pureza.
48. Siendo grande, extenso, sin número, inaccesible al pensamiento conceptual, único y desprovisto de la fuerza de la Ilusión, el Cuerpo de Existencia Absoluta es inconmensurable, etc., respectivamente.

---

<sup>238</sup> Del Absoluto Unico.

<sup>239</sup> El Cuerpo de Existencia Absoluta (*svabhava-kaya*.)

<sup>240</sup> El Cuerpo de Dicha (*sambhoga-kaya*.)

<sup>241</sup> El Cuerpo de Aparición (*nirmana-kaya*.)

<sup>242</sup> El Cuerpo de Existencia Absoluta es único e indiferenciado para con todos los Budas.

<sup>243</sup> El Realismo y el Nihilismo atribuidos.

## EL CUERPO DE DICHA, *SAMBHOGA-KAYA*

49. Por su naturaleza goza de la Doctrina en sus varias formas, aparece sin interrupción, como la Doctrina de la cual se regocija, siendo el flujo natural de la Compasión más pura, trabaja, incesantemente, para el bien de todo lo que vive.
50. El Cuerpo de Dicha, libre de pensamiento y sin esfuerzo, cumple con el propósito deseado por los conversos y existe gozando del poder milagroso análogo al de una piedra preciosa que realiza los deseos.
51. Aparece aquí en varias formas, sin demostrar su verdadera naturaleza y sus 5 aspectos definitivos son: enseñar, manifestarse, actuar sin interrupción y estar desprovisto de voluntad (conectada con el esfuerzo).
52. Como una piedra preciosa que ha sido teñida con varios colores, no manifiesta su esencia real, de manera análoga, el Buda, penetrando todo lo que vive en varias formas, no es percibido en su verdadera naturaleza.
53. Lleno de compasión, con un perfecto conocimiento del mundo, ha dirigido la mirada, con misericordia, abajo, hacia los seres vivos y, sin desprenderse de su Cuerpo Cósmico, se ha manifestado en varias emanaciones.

## LOS 12 ACTOS DEL BUDA COMO UNA MERA MANIFESTACION DE SU CUERPO DE APARICION, *NIRMANA-KAYA*

54. El nació en (la forma de Svetaketu), descendió de la morada de Tusita, entró en el vientre materno y nació (de nuevo); mostró su habilidad en actos de destreza.
55. Condujo una vida feliz en el círculo de nobles mujeres, luego partió de su casa, practicó el ascetismo, apareció en Bodhimanda, derrotó a las huestes del Maligno.
56. Consiguió la Perfecta Iluminación Suprema, hizo girar la Rueda de la Doctrina y se dirigió al Nirvana. Estos actos los exhibió en las esferas impuras mientras que dure este mundo de existencia.
57. Conoce, perfectamente, los medios de conversión, enseñando acerca de lo Efímero, la Inquietud, la Impersonalidad y la Quiescencia.<sup>244</sup> Suscita aversión en los seres vivos acerca de las 3 Esferas de la Existencia, dirigiéndolos hacia el Nirvana.
58. En el caso de quienes han entrado en el Sendero que conduce a la Quiescencia (egoísta) y piensa haber alcanzado (el verdadero) Nirvana, El enseña acerca de la verdadera esencia de los elementos,<sup>245</sup> como en el Loto Blanco de la Doctrina Superior.<sup>246</sup>
59. Entonces, él los aleja de sus deseos egoístas y, empleando la Sabiduría y la Habilidad Superiores (*prajna-upaya*), los convierte a la enseñanza del Vehículo más Elevado, profetizando su Iluminación Suprema.
60. Al Buda, que es profundo, exhibe un poder múltiple y guía a los seres ordinarios haciendo de su bienestar su meta, se le conoce como el Profundo, el Magnánimo y el Magnífico.
61. El Profundo es el Cuerpo Cósmico, al paso que el Magnánimo y el Magnífico son las formas corpóreas; como la materia visible existe en el espacio, así estos dos son sostenidos por el Profundo.

---

<sup>244</sup> Los 4 aforismos principales de la Doctrina.

<sup>245</sup> La separada irrealidad de sujeto, objeto y acción.

<sup>246</sup> Saddharma-pundarika

## EL ETERNO CARÁCTER DE LOS 3 CUERPOS

Los 3 Cuerpos del Buda se manifiestan trabajando por el bienestar de todos los seres vivos y, por eso tienen un carácter eterno. Con respecto a este tema tenemos los siguientes versos.

62. El Señor del Mundo es eterno, llamado a la existencia por causas que son infinitas,<sup>247</sup> tiene un sinnúmero de seres humanos por convertir, posee la misericordia, el poder milagroso, la sabiduría y el complemento de la Dicha, gobierna a todos los elementos, derrota al demonio de la Muerte y es trascendental por naturaleza.<sup>248</sup>

Los siguientes seis versos explican, en síntesis, el tema de este verso.

63. El, al abandonar su cuerpo, su vida y su propiedad, ha preservado las Doctrinas Supremas, entrega ayuda a todos los seres vivos y cumple, plenamente, con sus promesas previas.
64. Así, el Buda manifiesta su Compasión, pura e inmaculada, muestra su actividad milagrosa, que él aplica en sus actos que existen eternamente.
65. Debido a su Sabiduría, está libre de la concepción del Samsara y Nirvana (como dos entidades separadas), pues, estando participando, constantemente, de la dicha del inconcebible trance concentrado, mientras actúa en este mundo no está afectado por los elementos mundanos.
66. Ha obtenido el estado de inmortalidad y quiescencia, sin dejar espacio alguno para la actividad del Demonio de la Muerte; por lo tanto, el Señor, siendo de naturaleza inmutable,<sup>249</sup> es perfectamente quiescente desde el comienzo.
67. Entonces, siendo eterno, es adecuado para ser un refugio para los desamparados y los seres análogos. Las primeras siete de estas intenciones, muestran el carácter eterno de las formas corpóreas y las 3 siguientes demuestran la Eternidad del Cuerpo Cósmico.

## EL CARÁCTER INCONCEBIBLE DEL BUDADO

Afirmamos que este carácter del Buda, que representa la completa metamorfosis (de los elementos de la existencia), es inconcebible. El siguiente verso habla al respecto.

68. La esfera del Budado es inconcebible incluso para el Santo, porque es inefable, representa la Verdad Absoluta, es Impenetrable para el pensamiento conceptual y es incomparable.<sup>250</sup> Es el punto más elevado de perfección que no se relaciona con el Mundo Fenomenal ni con el Nirvana (del Hinayana).

El tema aquí expresado es elaborado, brevemente, en los siguientes 4 versos.

69. El Buda es inconcebible, por ser inefable. Es inefable porque es la Verdad Absoluta; es la Verdad Absoluta por ser impenetrable a la construcción del pensamiento y es impenetrable a la construcción del pensamiento porque es incognoscible por medio de la inferencia.
70. No puede convertirse en el objeto de la inferencia, por ser el Punto Supremo de Perfección que se eleva sobre todo y es el más alto de todos, puesto que no está incluido en los elementos del mundo ni en el Nirvana del Hinayana. Es tal que no existe en ninguno de los dos, no percibiendo los defectos de los elementos, ni los méritos del Nirvana del Hinayana.
71. El Cuerpo Cósmico es inconcebible, siendo sutil y trascendental por 4 motivos. También las formas corporales trascienden el intelecto humano, debido a un sexto motivo (por

---

<sup>247</sup> Las acumulaciones de Virtud y Sabiduría.

<sup>248</sup> Irreal como entidad empírica del mundo.

<sup>249</sup> Sumido por siempre en el Absoluto inmaculado.

<sup>250</sup> Es incognoscible valiéndose de las señales de distinción.



- representar los simples reflejos del Cuerpo Cósmico), que no tienen real esencia inherente.
72. El Señor, que ha alcanzado el apogeo de la perfección, es inaccesible al pensamiento humano; posee la Sabiduría más elevada de todas, tiene la Compasión más grandiosa y todas las otras propiedades. Por lo tanto, esta esencia última del Buda no es conocida, ni siquiera, por los sabios más elevados, quienes obtuvieron el poder controlador sobre los elementos.<sup>251</sup>

Así termina la exposición de la Iluminación Suprema, el segundo capítulo de Análisis de las fuentes de las 3 Joyas llamadas: “La Ciencia Sublime del Gran Vehículo.” Termina la descripción del Absoluto libre de impurezas.

### III. LAS PROPIEDADES DEL BUDA

Ahora tenemos que describir las propiedades del Buda que son perfectamente immaculadas por naturaleza y cuya fundación es la Iluminación Suprema, con la cual constituyen un entero inseparable, como la forma y el color de una piedra preciosa. Por lo tanto, después de la exposición del Absoluto Inmaculado, tenemos un verso que se refiere a las variedades de las propiedades del Buda:

1. La meta última propia y de los demás, consiste en el Cuerpo que representa la Realidad Absoluta<sup>252</sup> y las emanaciones mundanas que se basan en éste.<sup>253</sup> Dichos cuerpos son el resultado de la pureza, la perfección, poseen las propiedades que aparecen en 64 variedades.

¿Qué significa todo esto?

2. La posición de dicha perfecta para uno mismo es el Cuerpo que representa la Verdad Absoluta;<sup>254</sup> y la base para el complemento del bienestar ajeno son las formas de emanación<sup>255</sup> de lo Divino.
3. El primero de estos Cuerpos posee los Poderes y los otros atributos de pureza perfecta y los últimos dos están dotados de las propiedades de perfección, las señales del super-hombre.

El siguiente texto se refiere al carácter de los 10 Poderes, las otras propiedades y el modo en que hay que conocerlas.

### RESUMEN

4. Los Poderes del Buda son como un rayo que rompe los impedimentos causados por la ignorancia. Su intrepidez en el círculo de los oyentes es como la de un león. Las propiedades exclusivas del Buda son como el espacio y las formas corporales del Señor son como la luna y su reflejo en el agua.

### LOS 10 PODERES

Se dice que el Buda posee 10 Poderes.

5. Estos son los 10 Poderes del Conocimiento: de lo posible y de lo imposible. Del fruto de las propias acciones pasadas y de las facultades; de los elementos componentes del

---

<sup>251</sup> Bodhisattva de los últimos tres estados.

<sup>252</sup> El Cuerpo Cósmico, como realización del propio propósito.

<sup>253</sup> Las formas corporales del Buda, como complemento para el bienestar ajeno.

<sup>254</sup> El Cuerpo inmutable de Existencia Absoluta (*svabhava-kaya*) y el Cuerpo de Sabiduría Absoluta (*jnana-dharma-kaya*).

<sup>255</sup> Los cuerpos convencionales.

Universo y de las inclinaciones de los conversos, de todos los diferentes senderos, de lo que contamina y de lo que purifica, en los estados de absorción místicas y de cosas por el estilo. El poder de recordar el lugar de residencia previa, la Visión Divina<sup>256</sup> y la Sabiduría que pacifica todas las fuerzas contaminadoras. Se dice que estos poderes se parecen a un rayo.

6. El conocimiento de lo que es posible e imposible, del fruto de las acciones previas, de los elementos, de los senderos y de las diferentes inclinaciones, de lo que contamina y purifica, de las facultades complejas y del recuerdo del lugar de la residencia previa, la Visión Divina y los medios para remover la contaminación, estos poderes penetran, rompen y cortan la armadura, el muro masivo y el árbol de la ignorancia. Por eso se parecen a un rayo.

### **LAS CUATRO FORMAS DE INTREPIDEZ**

Se dice que el Buda ha obtenido los cuatro tipos de intrepidez.

7. La intrepidez del Buda es de cuatro tipos: la de conocer todos los elementos de la existencia, de remover todos los impedimentos, de mostrar el Sendero y la aniquilación de la impureza.
8. El conoce y hace conocer a los otros todo lo que es conocible en sus formas; ha removido todos los Oscurecimientos y hace que los otros también los remuevan. Ha entrado en el sendero e induce a los demás a que hagan lo mismo. El ha conseguido la meta más pura y más elevada y hace que también los demás la consigan. Entonces, el Sabio, enseñando la Verdad para sí mismo y para los otros, dondequiera que él esté, no encuentra oposición alguna. Se dice que esta intrepidez del Buda es análoga a la del león.
9. Como el rey de los animales en el bosque está siempre libre de miedo e intrépido vaga entre los otros animales, de manera análoga: ese león, que es el Señor de los sabios, existe entre la multitud de los oyentes sin depender de los demás y está dotado de firmeza y destreza.

### **LAS 18 PROPIEDADES EXCLUSIVAS**

Se dice que él posee las 18 Propiedades Exclusivas peculiares sólo del Buda.

10. En el caso del Buda no existe error ni lenguaje inoportuno. El Maestro no conoce la pérdida de la memoria, posee una mente concentrada y no tiene una visión pluralista.
11. No tiene una indiferencia imprudente, nunca carece de celo, de energía, de memoria, de Sabiduría Superior, de libertad de los Oscurecimientos y de la intuición de esa libertad.
12. Sus actos, precedidos por la Sabiduría Divina y su conocimiento incondicionado del tiempo, son las 18 propiedades del maestro que no tienen nada en común con los otros.
13. En el sabio no existen una mente distraída, una visión pluralista y una indiferencia inoportuna. El no carece de celo, de energía, de Sabiduría pura e inmaculada, de la libertad eterna de todos los vínculos, de la intuición de quien ha alcanzado esta libertad y de la percepción de la verdadera esencia de todas las cosas.
14. Esto es lo que el Buda ha alcanzado: manifiesta las 3 clases de actos antecedidos por el Conocimiento Trascendental; hace manifiesto el gran Conocimiento, extenso y cierto, referente al presente, al pasado y al futuro; la posición del Señor quien, poseyendo estas propiedades y libre de miedo, hace girar la Rueda de la Doctrina Superior para el bien de todos los seres vivos y está dotado de la Compasión más Elevada. Se dice que estas propiedades se parecen al espacio.

---

<sup>256</sup> El poder de la premonición del nacimiento y de la muerte, por medio de la percepción sobrenatural.

15. Las propiedades que caracterizan los elementos de la Materia, lo sólido y el resto, están ausentes en el elemento del espacio. Y la propiedad del espacio, que consiste en ser penetrable, no existe con los elementos de la Materia. Sin embargo: lo sólido, lo líquido, lo caliente, lo móvil, los elementos y también el del Espacio, son comunes a todos los mundos materiales; pero las Propiedades Exclusivas no tienen nexo alguno con los elementos del mundo.

**EL CUERPO DE DICHA.  
LAS 32 CARACTERISTICAS DEL SUPER-HOMBRE<sup>257</sup>**

Se dice que el Buda posee la forma corporal dotada de 32 señales del super-hombre.

16. Pies firmes y estables, palmas y plantas marcadas por círculos, talones amplios y tobillos con articulaciones invisibles, dedos, pies y manos igualmente largos, (los dedos de la mano y del pie) están conectados por una red.
17. Tiene un cutis joven, sutil y blando, una estatura de siete pies, piernas como las de un ciervo, las partes privadas ocultadas como las del elefante.
18. La parte superior del cuerpo es como la de un león, sus hombros y sus pectorales son amplios, tiene hombros bien formados y brazos largos y delicados.
19. El cuerpo es erecto y no curvado, perfectamente puro y rodeado por una aureola, su cuello es puro y se parece a una concha, sus mandíbulas son como las del rey de los animales.
20. Los dientes son 40 e iguales, bien arreglados y cercanos los unos a los otros; estos dientes puros y uniformes son sobre todo, extremadamente blancos.
21. Una lengua larga, el mejor gusto, infinito e impensable, una voz auto-originada y clara como la del Kalavinka
22. Sus ojos son hermosos como un loto, con pestañas como las de un toro. Su cara es linda y tiene el cabello immaculado del tesoro, su cabeza es adornada con una cresta y el cutis del ser más elevado que todos es delicado y análogo al de dios.
23. Los pelos en su cuerpo son finos y blandos, cada uno se dirige hacia arriba y a la derecha. El cabello en su cabeza es puro y como los preciosos zafiros y redondos como el árbol Nyagrodha adulto
24. El sublime e incomparable cuerpo del Sabio es firme y dotado del poder de Vishnu. El Maestro ha declarado que estos 32 aspectos inconcebibles, son las señales del Señor de los Hombres.

Se dice que (estas 32 señales) son como el reflejo de la luna en el agua.

25. Como la forma de la luna en un cielo sin nubes, es visible en las aguas azules de otoño, de manera análoga: el Cuerpo que está rodeado por las multitudes de Bodhisattvas, es perceptible en su forma reflejada en la tierra, dentro del círculo de los adherentes del Buda Supremo.<sup>258</sup>

Así, si sumamos los 10 Poderes, las 4 clases de intrepidez y las 18 propiedades exclusivas del Buda junto a las 32 señales del super-hombre, obtenemos 64.

26. Si tomamos cada uno de estos 64 aspectos distintivos con sus causas, el Sutra Ratna-darika nos informa que siguen un orden gradual.

Estas 64 propiedades del Buda están contenidas, en su variedad, en el *Sutra Ratna-darika* y siguen el mismo orden que acabamos de presentar. Se mencionan estos puntos diciendo que se

---

<sup>257</sup> Estas características se refieren, evidentemente, a la estatua del Buda.

<sup>258</sup> De manera análoga: este Cuerpo de Dicha, que está rodeado por la multitud de Bodhisattvas, se puede percibir, en su forma reflejada, como Cuerpo de Aparición en el círculo de adherentes del Buda supremo: los Santos Sravaka, los Pratyekabudas y algunos seres ordinarios.

parecen, respectivamente, a un rayo, a un león, al espacio, a la luna y a su reflejo en el agua. La explicación del tema aquí indicado está en los 10 versos siguientes:

27. Las propiedades del Buda, siendo, respectivamente, infrangibles, indefectibles, incomparables e inalterables, se ilustran usando los ejemplos del rayo, el león, el espacio, y la luna con su reflejo en el agua.
28. Si consideramos, entre el conjunto de los poderes del Buda, respectivamente seis, tres y uno, estos remueven los Oscurecimientos de la Ignorancia, de la Distracción y de la Contaminación con sus residuos.
29. Los poderes del Sabio son como un rayo, por ser firmes, esenciales, estables e infrangibles, como si penetraran una armadura, rompieran una pared y cortaran un árbol.
30. ¿Por qué son firmes? Porque son esenciales. ¿Por qué son esenciales? Porque son firmes. ¿Por qué son firmes? Porque son infrangibles y, siendo tales, son como un rayo.
31. El León de los Sabios, no teniendo miedo y siendo independiente, firme y dotado de la destreza suprema, es como un verdadero león, siempre intrépido dentro del círculo de los oyentes.
32. Tiene un conocimiento claro de todo, por eso vive sin temer nada. Es totalmente independiente, puesto que su percepción es, por naturaleza, incomparable, incluso en el caso de quienes se han purificado.
33. Es firme en su conocimiento, por estar su mente siempre concentrada en los elementos de la existencia, ha superado la fuerza de la ilusión y posee la destreza suprema.
34. En el caso de los seres ordinarios, los Sravakas, los que actúan en soledad (*Pratyekabudas*), los Sabios (*Bodhisattvas*) y los que poseen un conocimiento que tiene un origen espontáneo (*Budas*), la sabiduría es, (respectivamente) más y más alta, teniendo un carácter más y más sutil, por eso se ilustra con nueve ejemplos.
35. (Las propiedades de los primeros cuatro) son comunes en estos mundos, siendo, por eso, similares a las de lo sólido, lo líquido, lo cálido y los elementos móviles. (Pero, las propiedades del Buda), superando todo lo mundano y lo supramundano, se parecen al elemento del espacio.
36. De estas propiedades, 32 representan el Cuerpo Cósmico del Buda, estando inseparables de él como lo está la forma, el brillo y el color de una piedra preciosa.
37. Los otros 32 aspectos distintivos, que, al ser percibidos, suscitan el goce, son los que pertenecen al Cuerpo de Aparición y a eso que se regocija, completamente, de la Verdad (el Cuerpo de Dicha, *Sambhoga-kaya*).
38. Estos cuerpos aparecen de dos formas: como el reflejo de la luna en el agua y como su verdadera forma en el cielo, entre quienes están lejos o cerca de la purificación mas se encuentran en el círculo del Vencedor del Mundo.

Al haber terminado la exposición de las propiedades del Buda, el tercer capítulo del análisis de las fuentes de las 3 Joyas, llamado “La Ciencia Sublime del Gran Vehículo”, describe los atributos inmaculados del Buda.

#### IV. LOS ACTOS DEL BUDA

Es el momento de hablar de las funciones del Señor (peculiares a las Propiedades del Buda: los actos). Estos se manifiestan, en síntesis, de dos formas: sin esfuerzo y sin interrupción. Por lo tanto, después de la descripción de las propiedades del Buda, tenemos un verso que se refiere a los actos del Buda ejecutados sin esfuerzo ni interrupción:

1. La constitución de los conversos, los medios de conversión, el beneficio del converso de acuerdo con su naturaleza, el lugar y el momento en que debe actuar, el Señor es omnipenetrante (por su Sabiduría) y se manifiesta, constantemente, sin esfuerzo.
2. El Buda, el océano de Sabiduría portador de las joyas más preciosas: sus propiedades sublimes, dotado de la luz del sol, de la Virtud y de la Sabiduría más Elevada, al realizar

los Senderos de todos los Vehículos, no teniendo medio ni fin, extenso y omniabarcante como el espacio, percibe el tesoro de las virtudes immaculadas en todo lo que vive<sup>259</sup> y, por medio del aire de su Compasión Divina, disipa esta red de nubes: los Oscurecimientos de la Contaminación y de la Ignorancia.

La explicación del resumen dado en estos 2 versos se halla en el octavo y en el décimo que siguen.

3. ¿Quién y por cuáles medios debe ser convertido? ¿Cuál debe ser el propósito (de la conversión) y en qué lugar y momento? El Sabio, no teniendo pensamiento conceptual alguno con respecto a esto, actúa siempre totalmente libre de esfuerzo.
4. En realidad, no piensa en que puede ser la constitución del converso, cual conversión emplear entre las numerosas que hay, donde y cuando cumplirla, el lugar y el momento.
5. No piensa en los factores de la liberación, su fundación, su resultado y su objeto favorable, los oscurecimientos y las condiciones para su remoción.
6. Los factores de liberación son las 10 Etapas, las dos Acumulaciones (de virtud y sabiduría) son su causa, el resultado es la Iluminación Suprema y el ser vivo (apto para el alcance de esto), representa la esfera favorable.
7. Los Oscurecimientos son las formas innumerables de contaminación, las fuerzas contaminadoras secundarias y sus residuos y el factor que siempre las suprime es la gran Compasión (del Buda.)
8. Se sabe que: estos 6 puntos, tomados respectivamente, se parecen al océano, al sol, al espacio, a un tesoro, a las nubes y al viento.
9. Estando dotadas con las aguas de la Sabiduría y con las joyas de las propiedades virtuosas, las etapas de perfección se parecen al océano. Las dos acumulaciones son análogas al sol por prodigar ayuda a todos los seres vivos.
10. La Iluminación Suprema, grande y extensa, sin medio ni fin, es como el elemento del espacio. El elemento de los seres vivos se parece a un tesoro por ser la Esencia del Buda Supremo.
11. Los elementos contaminadores son como una multitud de nubes por ser accidentales, penetrantes y esencialmente irreales. La Gran Compasión es como un viento poderoso que los disipa.
12. El Buda actúa incesantemente, mientras que el mundo existe, ejecutando actos de liberación para todos los otros, percibiendo la identidad de sí mismo y los seres vivos y no conociendo fin alguno en su trabajo altruista.

## LOS 9 EJEMPLOS QUE ILUSTRAN LOS ACTOS DEL BUDA

En el “Sutra Jnana-aloka-alamkara” se dice que el Buda es caracterizado por el hecho que no tuvo origen ni fin. Siendo inmutable, no se puede considerar que actúe en el sentido ordinario del término. Estando libre de todo pensamiento dialéctico, ejerce, sin esfuerzo ni interrupción, la actividad particular del Buda. Tal es su naturaleza magnánima que el siguiente verso ilustra valiéndose de ejemplos para despertar la fe en la esfera inconcebible del Buda con quienes están libres de la duda y el error.

13. El Buda y sus acciones son como Indra<sup>260</sup>, el tambor celestial,<sup>261</sup> una nube,<sup>262</sup> Brahma,<sup>263</sup> el sol,<sup>264</sup> la piedra preciosa que cumple los deseos,<sup>265</sup> el eco,<sup>266</sup> el espacio<sup>267</sup> y la tierra.<sup>268</sup>

---

<sup>259</sup> El elemento fundamental o Esencia del Buda.

<sup>260</sup> El ejemplo ilustra la esencia milagrosa del Cuerpo de Buda.

<sup>261</sup> El ejemplo ilustra la esencia milagrosa de la Palabra del Buda.

<sup>262</sup> El ejemplo ilustra la esencia milagrosa de la Mente del Buda.

<sup>263</sup> El ejemplo ilustra la esencia milagrosa de los actos corporales y orales.

<sup>264</sup> El ejemplo ilustra la esencia milagrosa de los actos mentales.

Este verso se parece a un aforismo principal. Ahora se debe demostrar, detalladamente, la variedad de los ejemplos, lo cual se da en orden sucesivo en el resto del texto.

### 1. Se dice que Buda aparece como la forma de Indra.

14. Supongamos que aquí esté una superficie de la piedra Vaidurya más pura y, debido a su pureza, se percibiera en su superficie al jefe de los dioses con la multitud de hijas de los dioses,
15. El gran palacio de Vijaya, las otras mansiones de los dioses, con todas sus moradas y los múltiples objetos de goce.
16. Supongamos, también, que una cornucopia de hombres y mujeres que existen en esa superficie de la tierra, venga a ver esa visión, suplicando:
17. Que nosotros, en temprana edad, podamos convertirnos en los jefes de los dioses. Y, a fin de obtener tal estado, existirían en la práctica de la virtud.
18. Debido a sus acciones virtuosas, ellos, sin saber que la forma percibida era sólo una visión, después de morir renacerían en el reino de los dioses.
19. Esa visión de Indra, por sí sola, sería desprovista de pensamiento y sería inmóvil, sin embargo, al aparecer en la superficie de la tierra, contribuiría al alcance de un gran propósito.
20. De manera análoga: si uno posee la virtud, la fe, etc., más puras, condicionado por la práctica de estas virtudes, aparecería en su mente el Buda Supremo, con sus señales y aspectos.
21. Caminaría, se levantaría, se sentaría, se acostaría, ejercitaría varias formas de actividad, predicaría la Doctrina de la Quiescencia.
22. Estando silencioso y existiendo en el trance concentrado, mostrando muchas apariciones milagrosas, siendo el poseedor de majestad y gloria en sus acciones, puede ser percibido por los seres vivos.
23. Al haberlo visto, uno se llena de deseo y actúa para el alcance del Budado y, al haber desarrollado todos los factores, uno obtiene la posición deseada.
24. Así, la aparición del Buda, totalmente libre de pensamiento conceptual e inmóvil, existe, sin embargo, aquí en este mundo y asiste en el alcance del propósito más elevado.
25. Los seres ordinarios no saben que éste es un reflejo de su propia mente,<sup>269</sup> pero perciben la forma del Buda, conduciéndolo a la realización de sus propósitos.
26. Gradualmente, en la base de esta percepción y mediante la visión trascendental, quienes existen en este gran Vehículo llegan a ver el sublime Cuerpo Cósmico dentro de sí mismos.
27. Supongamos que toda la tierra se libere de su escabrosidad y mancha, convirtiéndose en uniforme, brillante y pura, como una piedra Vaidurya clara y pura. Debido a su pureza, aparecerían, sobre ella, las numerosas moradas de los dioses y la forma de Indra. Sin embargo, al paso que esta superficie perdiera, paulatinamente, su uniformidad, la visión sobre ella desaparecería como consecuencia.
28. Sin embargo, las multitudes de hombres y mujeres, ansiosos por alcanzar el estado deseado, se dedicarían a la adoración, a las obediencias, a la caridad y a las cosas por el estilo, ofreciendo flores con las mentes saturadas de deseo sublime. De manera análoga: los hijos del Buda, con mentes saturadas de regocijo, las dirigen hacia la Iluminación

---

<sup>265</sup> El ejemplo ilustra la esencia milagrosa de la naturaleza inconcebible de la Mente.

<sup>266</sup> El ejemplo ilustra la esencia milagrosa de la naturaleza inconcebible de la Palabra

<sup>267</sup> El ejemplo ilustra la esencia milagrosa de la naturaleza inconcebible del Cuerpo.

<sup>268</sup> El ejemplo ilustra la esencia milagrosa de la fundación de la actividad del Buda.

<sup>269</sup> Una expresión pletórica de las opiniones idealistas de Aryasanga.

Suprema para alcanzar el estado del Señor de los Sabios, cuya forma aparece en la mente como en una pura piedra Vaidurya.

29. Como en la pura superficie de la piedra Vaidurya se percibe el reflejo del cuerpo del dios superior, de manera análoga: en la superficie pura de la mente de un ser vivo, aparece el reflejo del Cuerpo del Sabio más Elevado.
30. La aparición y la desaparición de este reflejo de los seres vivos depende de su mente, la cual puede ser serena o turbia y puesto que el reflejo de Indra sólo aparece y desaparece, así la existencia y la desaparición de la forma del Buda no es percibida como una realidad.

El “Sutra Jnana-aloka-alamkara” dice que la Palabra del Buda se parece al tambor celestial.

31. Así como entre los dioses, mediante la fuerza de sus virtudes previas, sin esfuerzo, sin un lugar especial, sin forma, sin conciencia y sin pensamiento conceptual
32. El tambor de los Dioses convoca, una y otra vez, a los dioses desatentos, por los sonidos de lo “efímero”, del “sufrimiento”, de la “impersonalidad” y de la “quiescencia.”<sup>270</sup>
33. De manera análoga, el Buda, siendo omnipresente, natural, etc., incluye a todos los seres por medio de su Palabra y muestra su Doctrina a los dignos.
34. Como entre los dioses, el sonido de su tambor surge por ser el resultado de sus propios actos virtuosos, de manera análoga, en este mundo, la Doctrina del Señor es un resultado de las acciones virtuosas de los seres vivos, aunque sea El que la predique.
35. El sonido del tambor celestial, estando exento de esfuerzo, forma y pensamiento conceptual, facilita la quiescencia; de manera análoga, la Doctrina desprovista de estas 4 propiedades, asiste en la plena toma de conciencia del Nirvana.
36. En la ciudad de los dioses, el sonido de su tambor que bate sin interrupción suscita su intrepidez y, cuando empiezan su batalla contra los Asuras de las pasiones, éste los derrota y detiene la distracción. Igualmente: en este mundo, la Palabra del Buda habla del Sendero para vencer a las pasiones y los sufrimientos humanos. Sendero, éste, que está condicionado por la meditación profunda y la absorción mística en la Esfera Inmaterial.

¿Por qué se hace referencia, como ejemplo, sólo al tambor de la Doctrina y no a los címbalos y a otras formas de música celestial? También estos son un producto de las virtuosas acciones previas de los dioses y en este Sutra aparecen acompañando al tambor, que deleita los oídos de los dioses. Nosotros contestamos diciendo que no se mencionan por tener 4 puntos de disimilitud con la voz del Buda. ¿Cuáles son? El hecho que son limitados, no ayudan, no causan la verdadera felicidad y no asisten en la liberación. Por otro lado: el tambor de la Doctrina convoca todas las multitudes de dioses desatentos y su sonido es incesante. Esta es la razón por la cual se demuestra que no es limitado ni local. Protege del temor de ser dañados por los Asuras y las otras huestes de adversarios, dirigiendo, así, hacia la esfera de la atención. Por lo tanto parece que administra una ayuda real. Además, pone fin al goce impuro del Deseo sensual y facilita la verdadera dicha, el supremo regocijo de la Doctrina. Por eso permite el alcance de la verdadera felicidad. Finalmente: emite los sonidos, las palabras “efímero”, “sufrimiento”, “impersonalidad” e “insustancialidad”, apaciguando todo daño y percance. Por consecuencia: parece ser apropiada para la liberación. En síntesis, la esfera de la voz del Buda se parece al tambor de la doctrina a través de estas 4 propiedades características y es superior a todos los otros sonidos. De manera análoga, ahora tenemos un verso que se refiere a la potencia esférica de la voz del Buda.

37. La voz del Señor eclipsa todos los sonidos de la música celestial por respetar a todos los seres vivos, prodigar ayuda, otorgar la Dicha más Elevada y manifestar los 3 poderes milagrosos.
38. El tremendo sonido del tambor celestial no alcanza los oídos de los habitantes de la tierra; pero la voz de tambor del Buda llega a los seres vivos que existen incluso en las esferas inferiores del mundo.

---

<sup>270</sup> Los cuatro aforismos principales de la Doctrina.

39. En la región de los dioses, la música celestial, de la cual hay millones de formas, suena sólo para atizar las llamas del deseo; pero la voz particular de aquellos cuya esencia es la Misericordia Suprema, suena para calmar el fuego del sufrimiento.
40. Entre los dioses, los sonidos dulces y placenteros de su música sólo acentúan la emoción de la mente, al paso que, la voz del Buda misericordioso, induce uno a abandonar la mente para la práctica de la meditación profunda.
41. En síntesis: eso que es la causa de la dicha en todas las regiones del mundo, celestiales y terrestres, se dice que estriba en la voz particular que permea todo el mundo sin excepción.

Ahora bien, en lo referente a las manifestaciones milagrosas del Buda tenemos, en primer lugar, la manifestación corpórea, que, compenetrando todas las regiones del mundo en las 10 direcciones del cielo, es llamada: “la manifestación del poder milagroso del Buda.” Luego, hay la manifestación milagrosa de la facultad de revelar los actos mentales secretos de los seres vivos. Se debe al conocimiento de las variedades del elemento espiritual. Finalmente: tenemos las manifestaciones milagrosas de la (Enseñanza del Buda). Estas son los preceptos y las instrucciones presentadas por la expresión de la voz del Buda, que se refieren al Sendero apropiado para la liberación. Así, la voz libre del Buda se manifiesta como ilimitada, análoga al elemento del espacio. Sin embargo, no puede ser oída en todas sus formas y por todas partes. La razón de esto depende de los defectos de los seres vivos, porque la voz es impecable. El siguiente verso lo demuestra, mostrando que los defectos se encuentran sólo con quienes no pueden oír.

42. Aquellos que no tienen la facultad auditiva no pueden oír los sonidos sutiles y, análogamente, no todos los sonidos pueden alcanzar incluso los oídos de quienes poseen el oído divino sobrehumano.
43. De manera análoga: la Doctrina excesivamente sutil, siendo el objeto del Conocimiento Trascendental, es capaz de alcanzar el oído sólo de aquel cuya mente está libre de impurezas.

El “Sutra Jnana-aloka-alamkara” dice que la mente del Buda en actividad es como una nube.

44. Como en verano, las nubes que son la causa de una cosecha copiosa, vierten sus aguas torrenciales en la tierra sin esfuerzo,
45. De manera análoga, de las nubes de la Compasión, la lluvia de las aguas de la Doctrina Suprema del Señor es la causa de la cosecha de virtud con los seres vivos y desciende sin un pensamiento de distinción.
46. Como entre los seres vivos que se adentran en el sendero de la virtud, las nubes, agitadas por el viento, vierten sus aguas torrenciales; así, al paso que las virtudes de los seres vivos crecen por medio del viento de la Misericordia, la lluvia de la Doctrina Suprema, desciende de la nube que es el Buda.
47. El Señor de los Sabios es como una nube, la causa de la cosecha de la virtud en este mundo, porque representa la Sabiduría Suprema y la Misericordia, existe en la esfera celestial, pura e inalterable y tiene, como su esencia, las aguas inmaculadas de la concentración y de la memoria.

Con respecto a las variedades de los “receptáculos” de las aguas de la Doctrina, tenemos:

48. Refrescante, suave, dulce y ligera es el agua que desciende de las nubes, sin embargo, al haber tocado los lugares saturados de sal y cosas análogas, adquiere muchos gustos distintos.
49. Parecida es la lluvia de la Doctrina referente al Sendero óctuple del Santo. Es abundante y proviene de las nubes de la misericordia, sin embargo, a causa de sus receptáculos, los corazones de los seres humanos, asume, posteriormente, una variedad de formas.

En lo referente a las manifestaciones de la mente del Buda, que son independientes del carácter de los conversos, tenemos:



50. Las tres categorías de los seres vivos, los que tienen fe en el Gran Vehículo, los de carácter intermedio y los hostiles, son análogas, respectivamente, a los hombres, a los pavos reales y a los fantasmas (con respecto a la lluvia.)
51. Cuando, al final de la primavera, no hay nubes, los seres humanos y las aves que no se mueven en el cielo se sienten afligidos; al paso que, cuando durante el verano la lluvia descende sobre la tierra, los fantasmas sufren; análogo es el estado de los seres vivos que desean la doctrina y le son hostiles, cuando, de las nubes de la Misericordia, descienden o no las aguas de la Doctrina.
52. Las nubes, vertiendo gotas de agua espesas, granizos y relámpagos, no se preocupan por los pequeños insectos y los habitantes de las cuevas; parecidas son las nubes de la Sabiduría y de la Misericordia, con sus métodos y medios sutiles y grandiosos. Emiten la lluvia de la Doctrina independientemente de quienes se han purificado de la pasión y quienes se abandonan a conceptos egoístas.

En lo referente al hecho de que la lluvia de la Doctrina apaga el fuego del sufrimiento se dice:

53. Cinco son los senderos que uno recorre a través del nacimiento y la muerte sin comienzo ni fin en el Samsara. No hay felicidad en estos 5 estados de existencia, así como no puede haber un buen aroma entre las impurezas. El sufrimiento es constante, es análogo a la sensación producida por medio del contacto con el fuego, con las armas, el hielo, la sal (colocada sobre una herida), etc. Pero la lluvia de la Doctrina, que descende de las nubes de la misericordia puede apaciguarla.
54. Entre los dioses, el sufrimiento es la transmigración y entre los hombres, la constante búsqueda de los objetos del deseo. Una vez que se ha llegado a esta convicción, incluso los dioses y los hombres más elevados se vuelven sabios, no tendrán deseos y, guiados por la sabiduría y la Palabra del Buda, perciben: “Este es sufrimiento, ésta es su causa y ésta es su extinción.”
55. Hay que reconocer la enfermedad para remover su causa; hay que alcanzar el estado de felicidad y usar el remedio. De manera análoga: la Vida Fenomenal debe ser reconocida, su Causa, removida, la Extinción, realizada y el Sendero,<sup>271</sup> recorrido.

Se dice que el Buda, en sus actos, es como el Brahma:

56. Como Brahma, sin moverse de su morada, en todas las regiones de los dioses, demuestra su aparición sin esfuerzo,
57. Así, en todas las regiones del mundo, el Señor, aunque inmóvil en su Cuerpo Cósmico, se manifiesta en formas de aparición, naturalmente, para quienes son dignos.
58. Como Brahma, que, sin moverse de su morada, se manifiesta en el mundo del deseo y es visto por los dioses, apaciguando, esta percepción, el deseo de los objetos del goce; análogamente, el Señor, aunque inmóvil en su Cuerpo Cósmico, es visto por los dignos en todas las regiones del mundo y su visión remueve, para siempre, toda impureza.
59. Debido a las promesas del mismo Brahma, su visión es percibida naturalmente, así es la forma en que el Buda aparece, la cual se origina por sí sola.

Con respecto al hecho de que: para algunos el Buda es invisible, tenemos:

60. El Señor es inaccesible a los ojos indignos aunque manifieste su descenso de Tusita, la entrada en el útero, el nacimiento, la llegada al palacio de su padre, su vida feliz entre las mujeres nobles, su existencia en soledad, la victoria sobre el Maligno, el alcance de la Iluminación Suprema y la enseñanza del Sendero que conduce a la ciudad de Paz.

Se dice que el Buda, en sus actos mentales, es análogo al sol:

61. La flor de loto, calentada por el sol, se expande y el Kumuda retira sus hojas; pero el sol no tiene un pensamiento que va a investigar las cualidades y los defectos de las flores acuáticas mientras se abren y se cierran. El Santo actúa de forma similar.

---

<sup>271</sup> Las cuatro Verdades del Santo.

Los seres humanos son, por naturaleza, de dos especies: los conversos y los no conversos. En lo que atañe a los conversos, ellos se asemejan a una flor de loto y a un receptáculo de agua pura.

62. El sol, sin tener pensamientos de distinción, irradia su luz, simultáneamente, por todas partes: hace que la flor de loto abra sus hojas y lleva a maduración otros tipos de plantas.
63. El sol que es el Buda es similar: sus rayos, que es la Doctrina Suprema, libres de pensamientos investigativos, se dirigen sobre los conversos que se parecen a la flor del loto.
64. El Sol de la Omnisciencia, elevándose en los cielos de la Iluminación, tal como el Cuerpo Cósmico y las formas visibles, irradia los rayos de la Sabiduría Divina sobre todos los seres.
65. En verdad, los reflejos innumerables de aquel sol, que es el Señor, aparecen simultáneamente en las mentes de todos los conversos que son como contenedores del agua más pura.

Por lo tanto: aunque los Budas no tengan un pensamiento dialéctico, aparecen a las tres categorías de seres vivos y enseñan sus Doctrinas.<sup>272</sup> Con respecto a esto, el carácter de estos Budas se parece al sol:

66. El sol del Buda, siendo siempre omnipresente en la esfera del Absoluto, infinito como el espacio, irradia sus rayos sobre los conversos, como si fueran montañas en armonía con su mérito.
67. El sol, grande, radiante y brillante, ilumina todo el mundo; gradualmente proyecta sus rayos en las montañas altas, intermedias y más bajas; análogo es el sol del Buda, que, gradualmente, proyecta sus rayos sobre las multitudes de los seres vivos.

En verdad, la luz del Buda es superior a la del sol.

68. El sol no tienen el poder de penetrar en todos los diferentes mundos y todas las regiones del firmamento. Tampoco puede remover la oscuridad de la ignorancia y demostrar la esencia de todo lo conocible. Sin embargo, las multitudes de los rayos que, en una variedad de colores emanan de aquel que está dotado de Suprema Misericordia, iluminan y muestran la esencia de todo.
69. Los seres vivos quienes, al llegar del Buda son como ciegos, obtienen la vista y, libres de todo daño, conocen la verdad por medio de esta percepción. Los que están cegados por la ignorancia, han caído en el mar de la existencia mundana y están oscurecidos por las tinieblas de las concepciones falsas, iluminan su mente gracias a la luz del sol del Buda y llegan a percibir la Verdad anteriormente invisible.

Se dice que el Buda, en sus actos, es como una joya que cumple los deseos;

70. Como la joya que realiza los deseos, libre de todo pensamiento investigativo, cumple, simultáneamente, en cada caso distinto, todos los deseos de quienes tienen en perspectiva un propósito particular;
71. Así, confiando en el Buda, los que poseen pensamientos e inclinaciones diferentes, llegan a oír la Doctrina en sus varias formas; sin embargo, el Buda no tiene algún pensamiento de distinción con respecto a ellos.
72. Como la joya que cumple con todos los deseos de forma natural, concede a los otros los objetos de sus deseos; así el Sabio existe en cuanto que el mundo existe, actúa sin esfuerzo para el bien de los otros, según sus méritos.

Se dice que: la aparición del Buda (en este mundo) ocurre muy raramente:

73. Como las piedras preciosas ocultas bajo el suelo o en las reconditeces del océano, son difícilmente accesibles a aquellos que las quieren; así, sabemos que: los seres humanos indignos y sometidos a sus pasiones, es muy difícil que capten, con su mente, la percepción del Buda.

---

<sup>272</sup> Los que están firmemente convencidos sobre eso que es justo; los inciertos y los que están, definitivamente, en lo equivocado.

Se dice que la (voz del Buda) es como el sonido del eco:

74. Como el sonido del eco que surge de la pronunciación vocal, está libre de pensamiento investigativo, no es articulado y no tiene una base real, tanto externa como interna,

75. Así la voz del Buda, surge por medio de las pronunciaciones ajenas,<sup>273</sup> carece de pensamiento investigativo, es inconcebible y no tiene base real, ni dentro ni fuera.

Se dice que (el carácter inconcebible del Cuerpo del Buda) se parece al espacio:

76. Inmaterial, invisible, inaccesible a los sentidos, sin apoyo y sin fundación, sin forma y sin poderlo indicar: tal es el espacio.

77. Aunque se experimente como (divisible), con partes superiores e inferiores, ésta no es su verdadera naturaleza, que es la de ser un entero. Análogamente: aunque el Buda se vea en todas sus formas distintas, no es tal como lo percibimos, por ser único e indiferenciado.

Se dice que (la verdadera Esencia del Buda como base para su actividad) es como la tierra:

78. Como todo lo que la tierra produce, ella lo sostiene inconscientemente y por eso prospera, crece y se expande; así, las raíces de la virtud de los seres vivos, pueden medrar en todas sus diferentes formas porque, no teniendo pensamiento investigativo, se arraigan en ese suelo que es el Buda Supremo.

79. La ejecución de estos y de esos actos sin esfuerzo no es perceptible por nosotros. Por lo tanto, a fin de disipar las dudas de los conversos, se han descrito estos 9 ejemplos.

80. Y el discurso en el cual estos ejemplos aparecen detalladamente por su verdadero nombre,<sup>274</sup> muestra la necesidad de su indicación.

81. El sabio, adornado por esta luz (*aloka*) magnífica del conocimiento (*jnana*), que es el resultado del estudio, penetrará, rápidamente, dentro de toda la esfera del Budado.

82. El tema discutido es ilustrado por la forma de Indra sobre la superficie Vaidurya y los otros 9 ejemplos, ahora aprende, brevemente, su significado.

83. Aquí vamos a demostrar la aparición, la enseñanza, el carácter omniabarcante, las manifestaciones milagrosas de los actos corpóreos y mentales, la emanación de la Sabiduría Suprema, la naturaleza inconcebible de cuerpo, habla y mente y el carácter de la Gran Misericordia.

84. La mente del Buda, en la cual todo esfuerzo ha sido totalmente purificado, por estar libre de cada clase de pensamiento conceptual, es como la forma de Indra reflejada sobre la superficie de la piedra Vaidurya.

85. Aquí, lo que se propone es apaciguar el esfuerzo y la mente libre de pensamiento investigativo es la razón lógica y, a fin de probar su carácter analítico,<sup>275</sup> se ofrecen los ejemplos y la forma de Indra, etc.

86. Aquí, el significado del tema es el siguiente: la aparición del Cuerpo del Buda y los otros aspectos, se manifiestan sin esfuerzo, por no estar el Maestro sujeto al nacimiento ni a la muerte.

Ahora bien, con referencia a este tema, tenemos, además, los siguientes 4 versos que contienen el resumen de todos los ejemplos:

87. El Santo en meditación conoce aquel que aparece como Indra, como el tambor celestial y una nube, como Brahma, el sol y el rey de las joyas que realizan el deseo, como el eco, el espacio y la tierra; actúa sin esfuerzo para el bien ajeno mientras que dura la existencia de este mundo.

88. La aparición es como la forma reflejada del dios principal sobre una piedra preciosa y la enseñanza excelente es como el tambor celestial. La Sabiduría y el Amor

---

<sup>273</sup> Los actos de adoración y reverencia que produce la fe.

<sup>274</sup> “Sutra Sarva-buda-visaya-avatara-jnana-aloka-alamkara.”

<sup>275</sup> *Svabhava-hetu*. Según muestra este verso, Aryasanga ya conocía *svabhava-hetu* y el silogismo sobre el cual se basa.

omnipenetrantes son como las nubes, permean todo lo que vive hasta los límites supremos de la existencia.

89. Al igual que Brahma, el Señor es inmóvil en el plano immaculado, a pesar de que se muestre en numerosas formas en las que aparece. La Sabiduría Divina que irradia su luz es como el sol y la mente del Buda es análoga a la joya que realiza los deseos.

90. Al igual que el eco, la Palabra del Buda se produce sin esfuerzo; su cuerpo es como el espacio, omniabarcante y eterno y el estado del Budado es como la tierra, por ser el terreno para el crecimiento de estos remedios que son los elementos virtuosos de los seres vivos.

Ahora bien, según estos ejemplos, el Señor Buda está por siempre exento del nacimiento y la desaparición. ¿Cómo es posible? Percibimos que el Buda nace, desaparece y en tal forma manifiesta, sin esfuerzo y sin interrupción, su actividad entre los seres vivos. A esto decimos:

91. Lo que causa la percepción del Buda en la mente pura como la piedra Vaidurya, es la intensidad de la facultad de fe, gracias a la cual se preserva esta pureza mental.

92. La forma del Buda aparece y desaparece de acuerdo al origen o a la desaparición de la virtud. Sin embargo, el Señor, en su Cuerpo Cósmico, al igual que Indra, no nace ni se desvanece.

93. Entonces, él, sin esfuerzo alguno, emanando del Cuerpo Cósmico que no nace ni desaparece, manifiesta, hasta que el mundo existe, la aparición de su cuerpo y sus otros actos.

## LOS PUNTOS DISIMILES ENTRE LOS EJEMPLOS Y LAS MANIFESTACIONES DEL BUDA.<sup>276</sup>

94. Tal es el significado de todos estos ejemplos y tal es el orden (en que se dan); sin embargo, el tema no ha sido discutido con respecto a la disimilitud existente entre los ejemplos y los tópicos que expresan.
95. En verdad, el Buda es como una forma reflejada; pero esta última, siendo insonora, no puede igualarlo. El es como el tambor de los dioses, pero éste no es como él en cada respecto, por no ser siempre eficiente.
96. Su mente representa una gran nube, pero ella no es del todo como su mente, por no poder remover la semilla de todo lo dañino. El se asemeja al gran Brahma, pero éste no es del todo análogo a él, por no llevar a maduración a todos los seres humanos.
97. El es similar a la forma del sol, mas dado que éste no disipa completamente las tinieblas, no puede ser equiparado al Buda. El aparece como una joya que cumple con todos los deseos, pero ésta no es totalmente igual a él, por no ser tan difícil de obtenerla.
98. El se asemeja al eco, pero: como este último es un producto de causas, no existe una perfecta similitud. El es como el espacio, sin embargo, éste no es la base de la virtud, por lo tanto no se parece al Buda.
99. El Buda es como la superficie de la tierra, mas siendo él el sostén para que continúe el bienestar de todo lo que vive, tanto mundano como supermundano, no hay una perfecta similitud entre los dos.
100. En verdad, el Sendero que conduce fuera de este mundo se origina en la base de la Iluminación del Buda. Este santo Sendero es condicionado por las acciones virtuosas, los grados de trance místico (*dhyana*), los sentimientos inconmensurables y la absorción en la Esfera Inmaterial.

Aquí termina la exposición de los actos del Buda, el cuarto capítulo de la investigación de las fuentes de las tres Joyas llamadas: “La Sublime Ciencia del Gran Vehículo hacia la Salvación.” Termina, también, la explicación de los temas contenidos en los versos.

## LOS MERITOS DE BASAR LA PROPIA CREENCIA EN LA DOCTRINA DE LA ESENCIA DEL BUDADO

Después de esto tenemos 6 versos referentes a los méritos de quienes basan su creencia en los cuatro tópicos descritos.<sup>277</sup>

1. El elemento del budado, la iluminación del Buda, las propiedades del Buda y los actos del Buda, son inaccesibles incluso para las mentes más puras, por ser la esfera exclusiva de los Líderes (del mundo).
2. Pero el Bodhisattva que rebosa de fe en estos aspectos del Budado, se convierte en el depositario de la masa completa de las propiedades del Buda y, experimentando el sumo regocijo en estas virtudes impensables, supera los méritos de todos los otros seres vivos.
3. Aquel que desea alcanzar la Iluminación y posee oro y joyas en cantidad comparable a las arenas de todos los mundos de los Budas, diariamente los ofrece al Señor de la Doctrina. Otro, si sólo oye una palabra de esta Enseñanza, mediante la cual alcanza la fe, cosechará un mérito superior al de la ofrenda previa.
4. Aquel que es sabio y se entrega con ahínco a la Iluminación Suprema por numerosos conatos sin esfuerzo, preserva el cuerpo, el lenguaje y la mente en castidad inmaculada; al

---

<sup>276</sup> Los siguientes versos contienen el llamado: *vyatireka-alamkara*.

<sup>277</sup> La Esencia del Budado, la Iluminación Suprema, las Propiedades y los Actos del Buda.

paso que, quien oye sólo una palabra de esta enseñanza y lo conduce a la fe, puede cosechar un mérito superior al de la moral más pura.

5. Uno se entrega a la absorción mística, suprimiendo el fuego de las pasiones en las tres esferas de este Mundo y, transferido a los límites de la morada de los dioses y de Brahma, medita en los medios para alcanzar el estado inalterable de Iluminación Suprema. Otro, si sólo oye una palabra de esta enseñanza y, mediante ésta, llega a la fe, cosechará un Mérito mayor al de la meditación más profunda.
6. La caridad permite obtener los objetos de goce mundano, la moralidad conduce a la existencia dichosa (*svarga*) y la meditación profunda facilita la remoción de las impurezas; pero la Sabiduría Superior elimina, del todo, la impureza y la ignorancia, por lo tanto, es superior a las otras virtudes y su fuente es el estudio de la Doctrina.

Los siguientes versos explican el significado de estos 6.

7. El elemento fundamental, su metamorfosis,<sup>278</sup> las propiedades y los actos a favor del bienestar de los seres vivos, estos son los 4 puntos discutidos, accesibles sólo a la Sabiduría del Buda.
8. Pero el Sabio que se llena de fe en lo referente a la existencia, el poder y las cualidades virtuosas de estos 4 puntos, se vuelve digno de alcanzar la posición del Buda temprano.
9. En realidad, tiene plena devoción y fe de que esta esfera inconcebible existe, que uno come él puede estar consciente de ella y, una vez alcanzada, estará dotado de estas propiedades.
10. Uno se convierte en el depositario del cielo, de la energía, de la fe, de la concentración, de la Sabiduría Superior y de todas las otras virtudes, entonces, la mente, dirigida hacia la Iluminación (*bodi-citta*), está siempre presente con este Santo.
11. Debido a su presencia constante, el hijo del Buda no puede ser desviado de su propósito, por lo tanto él realiza las Virtudes Supremas y desarrolla la pureza perfecta.
12. Las Virtudes Supremas son cinco<sup>279</sup> y como no hay pensamiento conceptual referente a sus tres aspectos, su realización representa la Purificación perfecta, ya que todos los elementos antagónicos han sido removidos.
13. La Caridad más Elevada, consiste de todas las virtudes que entregan dones; la Moralidad Superior representa la quintaesencia del mérito moral, la paciencia y la concentración de la mente surgen de la meditación más profunda y la energía es peculiar a todas ellas.
14. A lo que representa el pensamiento conceptual referente a los 3 aspectos de la actividad<sup>280</sup>, se le considera como el Oscurecimiento de la Ignorancia. Y los pensamientos relativos a la envidia y a las cosas por el estilo, se consideran como el Oscurecimiento de la Impureza Moral.<sup>281</sup>
15. Sin embargo, sin la Sabiduría Superior (*prajna-paramita*), las otras virtudes carecen de los factores que remueven los oscurecimientos. Por eso, la Sabiduría Suprema es superior a todas. Puesto que su fuente es el estudio de la Doctrina, este estudio es el más importante.
16. Entonces, basándose en la autoridad de la Escritura<sup>282</sup> y de la lógica, he expuesto este tratado a fin de alcanzar, exclusivamente, la perfecta purificación de mí mismo y de asistir a aquellos cuya mente rebosa de fe y del complemento de la virtud superior.

Lo que sigue es un verso relativo al modo en que el tratado explica el tema:

---

<sup>278</sup> *Paravrtti*: la metamorfosis del elemento del Budado mediante la purificación de toda impureza.

<sup>279</sup> Las primeras cinco Virtudes Trascendentales que representan la Acumulación de la Virtud.

<sup>280</sup> El hábito de sostener la realidad separada de sujeto, objeto y acto.

<sup>281</sup> Este es el punto de vista de los Prasangikas, según los cuales el realismo en general es el Oscurecimiento de la Impureza Moral.

<sup>282</sup> Los Sutras comentados por el Uttaratana.

17. Así como mediante la ayuda de una lámpara, del relámpago, de una piedra preciosa, del sol y de la luna, los que tienen la vista pueden ver, yo he explicado todo esto valiéndome del Señor que ilumina el significado, las palabras y los elementos mediante su conocimiento perfecto y sus destellos de la idea.<sup>283</sup>
18. La palabra que está relacionada con la Doctrina que persigue la meta última de la humanidad, facilita la remoción de la impureza en las tres esferas de este mundo y demuestra la dicha de la Quiescencia, es la palabra del Gran sabio; todo lo que está en desacuerdo con ella es de otro origen.
19. Eso que, refiriéndose exclusivamente a la Enseñanza del Señor, es explicado por alguien cuya mente está totalmente libre de la distracción y concuerda con el Sendero que conduce a la Salvación, hay que reverenciarlo como si fuera la Palabra del Gran Sabio mismo.
20. En este mundo no existe absolutamente nadie más sabio que el Buda, nadie que fuera omnisciente y capaz de percibir todo lo que existe y la esencia de la totalidad. Por lo tanto, no tengas confusión alguna sobre los discursos del Sabio mismo<sup>284</sup>; de lo contrario, los preceptos del Señor serán distorsionados y la Doctrina Suprema, dañada.
21. El desprecio de un Bodhisattva por los ignorantes llenos de pasión y el desdén por la Doctrina que él enseñó, es siempre fruto de concepciones erróneas; por lo tanto, no dejes que tu mente se contamine con estas ideas. Sólo un vestuario limpio puede ser coloreado y no uno sucio de grasa.
22. Todo lo que sigue nos despoja de la Doctrina de los santos: la falta de inteligencia y de fe en la Doctrina virtuosa, la entrega a un orgullo inoportuno, la obnubilación por el rechazo de la Enseñanza, la aprehensión del significado convencional como si fuera el directo, el amor a la ganancia, la adhesión a los conceptos falsos, la confianza en aquel que insulta la Doctrina, el hecho de estar lejos de quienes la sostienen y la devoción insuficiente.
23. Los sabios no deben temerle al fuego, al veneno poderoso de las serpientes, a los asesinos, ni al trueno y ni al relámpago; pero quienes han rechazado esta profunda Doctrina deben tener miedo a todo esto. En verdad, el fuego, las serpientes, los enemigos, los relámpagos, nos despojan sólo de esta vida, pero no pueden infundir el miedo de renacer en los infiernos inferiores (*avitchi*).
24. Incluso aquel que, confiando repetidamente en las amistades nocivas, se opone al Buda y comete los pecados más viles, matando al padre, a la madre, a los santos y diseminando la discordia entre la Congregación Superior; incluso este hombre puede liberarse rápidamente del pecado si reflexiona en la Esencia Absoluta. ¿Mas dónde está la salvación de quién tiene una mente hostil a la Doctrina?

## CONCLUSION

25. Entonces, he explicado, debidamente, los siete temas, las 3 Joyas, el elemento perfectamente puro del Budado, la Suprema Iluminación inmaculada y las propiedades y los actos del Buda. Que por medio del mérito adquirido por esto, todos los seres vivos puedan percibir al Señor Amitayus, dotado de luz ilimitada y, habiéndolo visto, que puedan desarrollar la visión sublime de la Verdad Superior, alcanzando, así, la Iluminación Suprema.
26. Cuatro versos demuestran cuál ha sido la causa, el motivo, qué se ha expuesto, en qué modo se ha expuesto y cuál es el flujo natural de la Doctrina.

---

<sup>283</sup> Los 4 métodos de penetración intensa.

<sup>284</sup> La consideración de los discursos del significado convencional para expresar el sentido directo y su contrario y el desprecio de algunos de los preceptos diciendo: “Esta no es la palabra del Buda.”

27. Dos versos se refieren a los medios de la auto-purificación y uno, a la causa del despojo de la Doctrina y luego, los siguientes dos versos demuestran la consecuencia de esto.
28. Finalmente, la esfera en que los conversos deben nacer, su firmeza en lo referente a la Enseñanza, su alcance de la Iluminación, su predicación de la Doctrina; en breve: en el último verso se habla de las dos formas del resultado.

Así termina la exposición de las ventajas (de poseer la fe en 7 temas sublimes), el quinto capítulo de la investigación de las fuentes de las 3 Joyas, titulado: “La Ciencia Sublime del Gran Vehículo de la Salvación.” Fin de la explicación del significado contenido en los versos.

Por medio de esta explicación de la preciosa Doctrina Superior del Gran Vehículo, he cosechado un mérito inconcebible que, por medio de su fuerza, todos los seres vivos sean los depositarios de las joyas inmaculadas de esta Suprema Enseñanza Sublime.

Aquí termina la explicación del maestro Aryasanga de la “Ciencia Sublime del Gran Vehículo”, la obra del Señor Maitreya.